

謝 辭

這一本論文能得以完成，最先要感謝的是指導教授江俊龍老師，在研究的過程中，給予我許多方向，指引我迷津，更在繁忙時候，不厭其煩的檢視我的論文，學生莉萍深懷感激。江老師嚴謹的治學態度與實事求是的精神，是學生學習的榜樣。此外，更要感謝兩位口試委員，劉明宗教授與鍾榮富教授悉心的指正與建議，讓我的論文能更加完整。打幫恁多先生介一手，如今做得完成這本論文。

能為自己的文化、母語做研究工作，是一件幸福的事，從研究過程中，使我了解客家話裡頭深層的文化意涵。感謝偉大的阿爸、阿姆供、畜恁大，勤儉克苦的分我受教育，教講客話。一路上研究的過程中，也要感謝許多人給予我支持，感謝歐巴(阿姑)黃政圓女士，提供我美濃客家話的親屬稱謂資料，感謝我的家人：阿哥宗文、阿姊莉伶，在我遭遇困難時，為我加油打氣，還有工作上的夥伴：高雄縣鼓山國小莊國民校長以及全體同仁，感謝你們的關懷與鼓勵，讓我在工作繁忙之餘，還能進一步的充實專業知識，學以致用。在屏東教育大學的求學過程中，感謝學校提供我良好的學習環境，讓我在和風煦煦、綠蔭盎然的環境中，學習成長，感謝中文系所長及師長簡貴雀老師、鍾屏蘭老師、柯明傑老師、陳劍鎧老師、李美燕老師，謝謝師長的教導，學生獲益良多。這三年研究所的日子裡，能有這麼多的良師益友，一路相伴，誠摯感謝你們的付出，我的辛苦耕耘才能採收甜蜜的果實。

臺灣美濃地區客語親屬稱謂詞之研究

摘要

本文以臺灣美濃地區客語親屬稱謂詞做為主要探討範圍。客語親屬稱謂詞是客家民族親屬關係和宗族觀念的外化符號，富有豐富的歷史文化內涵，本研究遂以美濃地區客語中的親屬稱謂詞為範疇，進行探索，整理出臺灣美濃客家方言中親屬稱謂詞的特色及其語言變遷情形。

本論文共為六章，首章為「緒論」，說明研究動機、目的、方法等；接著分章論述美濃地區客語親屬稱謂詞的特色。內容主要有四個重點：

其一，對美濃地區客語親屬稱謂詞的語形結構方式作一梳理，並得出其構詞特色。本章亦從林美容(1980)在《漢語親屬稱謂的結構分析》中所採用的語形結構分析法中得到啟發，以此方法找出美濃地區客語親屬稱謂詞的詞根，最後歸納客語親屬稱謂詞的語形擴展方式。

其二，進行美濃地區客語親屬稱謂詞的語義分析研究，找出美濃地區客語親屬稱謂詞的義素。

其三，透過早期客家文獻中關於親屬稱謂詞的記載，如民初羅翹雲(1972)《客方言》〈釋親屬〉中的親屬稱謂詞目，分析早期客家文獻與現今美濃客家話親屬稱謂詞的異同，得到客語親屬稱謂詞的源流及其歷時演變結果。

其四，收集臺灣其他客語地區的親屬稱謂詞做為比較資料，藉此發現美濃地區客語親屬稱謂詞的與眾不同，並探究造成美濃地區客語親屬稱謂詞不同的因素，也就是語言變遷之原因。最後，歸納美濃地區客語

親屬稱謂詞內部的文化意涵。

關鍵字：親屬稱謂、客語、語形、語義、語言變遷。

The study on the terms of Hakka kinship in Meinong , Taiwan

Abstract

This article is a study of Hakka kinship terminology in Meinong, Taiwan. The symbolism that Hakka relationships and patriarchal concepts establish, both of which contain an abundance of the language's historical culture, the research also examines the use of this terminology in Meinong and its characteristics, and the state of language evolution.

This article is divided into six chapters, beginning with an introduction describing the motivation, purpose, and method behind this research. After that, other chapters discuss the characteristics of Hakka kinship terminology, as used in Meinong. Four main points are presented in this research.

Primary emphasis will be on the formation of Hakka kinship terminology and the characteristics of its morphology. Besides getting the inspiration from the Lin Mei Rong(1980) 《The structure analysis of Chinese kinship》 which adopt the analysis of word formation. Basing on this method to find the root of the Hakka kinship in Meinong, and then to sum up the mode of expansion about word formation.

Secondly, by semantically analyzing Hakka kinship terminology, the research also reveals the semantic elements of these terms.

Thirdly, throughout early Hakka documents, kinship terminology in Lo

Hui Yun (1972) 《Hakka Language》〈kinship〉, this chapter analyzes the differences and similarities between early Hakka documents and nowadays Hakka in Meinong area to find out the origins of Hakka kinship terminology and the outcome of diachronic changes.

Lastly, by comparing Meinong's proprietary Hakka kinship terminology with Hakka in other areas in Taiwan, the unique distinction of Meinong's terminology and how it evolved becomes clear. In conclusion, the research sums up the internal cultural interpretations of kinship terminology in Meinong.

Keywords: kinship·Hakka·Word Formation·Semantics·language evolution

臺灣美濃地區客語親屬稱謂詞之研究

目 次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機與旨趣	2
第二節 美濃地區歷史背景及其客語屬性特點	6
一、美濃地區歷史背景	6
二、美濃客語屬性特點	8
第三節 研究問題	13
一、美濃地區客語親屬稱謂詞的語形結構	13
二、美濃地區客語親屬稱謂詞的語義結構	13
三、早期客語文獻與美濃地區客語親屬稱謂詞之異同	14
四、臺灣地區客語各次方言親屬稱謂詞之差異情形及美濃客語親屬稱謂詞文化特色	15
第四節 名詞釋義	16
一、親屬	16
二、稱謂	17
三、漢語親屬稱謂	17
第五節 文獻探討	20
一、美濃地區客家語文相關研究	20
二、親屬稱謂相關研究	23

第六節	研究方法與目的	35
一、	研究方法	36
二、	研究目的	37
第七節	研究範圍與限制	40
一、	研究範圍	40
二、	研究限制	41
第八節	預期研究成果	43
第二章	美濃地區客語親屬稱謂詞之語形結構	45
第一節	基本概念和分析方法	46
一、	基本概念	46
二、	分析方法	53
第二節	美濃客語親屬稱謂詞之詞彙結構分析	55
一、	美濃客語親屬稱謂詞	55
二、	美濃客語親屬稱謂之詞彙結構方式	59
三、	美濃地區客語親屬稱謂詞之特色	67
第三節	美濃客語親屬稱謂詞之語形擴展	71
一、	美濃客語親屬稱謂詞之詞根	71
二、	美濃客語親屬稱謂詞根之語形擴展	74
第三章	美濃地區客語親屬稱謂詞之語義結構	82
第一節	基本概念和分析方法	83
一、	基本概念	83
二、	分析方法	84

第二節 美濃客語親屬稱謂詞之語義分析·····	93
一、尊三輩語義分析·····	96
二、尊二輩語義分析·····	96
三、尊一輩語義分析·····	99
四、平輩語義分析·····	100
五、卑一輩語義分析·····	105
六、卑二輩語義分析·····	106
七、卑三輩語義分析·····	106
第三節 美濃客語親屬稱謂詞之語義層次·····	107
一、尊三輩語義層次·····	107
二、尊二輩語義層次·····	108
三、尊一輩語義層次·····	109
四、平輩語義層次·····	110
五、卑一輩語義層次·····	112
六、卑二輩語義層次·····	113
七、卑三輩語義層次·····	113
第四章 早期客語文獻與美濃地區客語親屬稱謂詞之比較·····	115
第一節 早期客語親屬稱謂相關文獻之概述·····	116
一、《石窟一徵》·····	117
二、《客方言》·····	118
三、《客家語基礎語彙集》·····	118
第二節 《客方言》〈釋親屬〉與美濃客語親屬稱謂詞之比較·····	120

一、呼父曰阿爸，亦曰阿爹·····	120
二、母曰阿姆，或曰娘娘·····	123
三、父母統稱爺娘，又曰爺哀·····	126
四、祖父曰阿公，祖母曰阿婆·····	127
五、曾祖曰公太，曾祖母曰婆太·····	128
六、高祖曰公白，高祖母曰婆白·····	129
七、謂翁曰家官，姑曰家娘·····	130
八、子之妻曰心舅·····	131
九、夫曰老公，妻曰老婆·····	132
十、謂妾曰小婆·····	134
十一、謂子曰賴子·····	135
十二、女曰媪子，又曰妹子·····	138
十三、曾孫曰塞子·····	139
十四、謂兄曰阿哥·····	140
十五、弟曰老弟·····	141
十六、父之兄曰太伯，弟曰阿叔·····	142
十七、兄弟之妻相謂曰子嫂·····	143
十八、夫之兄曰大郎，夫之弟曰小郎·····	144
十九、夫之女弟曰小娘姑·····	145
二十、妻父謂之丈人老，妻母謂之丈尾婆·····	146
二十一、親家翁曰且公，親家母曰且姆，親家兄弟曰且伯且叔·····	147

二十二、婦人統稱曰晡娘子·····	148
第三節 美濃地區客語親屬稱謂詞的歷時演變·····	151
一、客語詞彙的簡化·····	153
二、美濃客家話向國語、閩南語及日語詞彙的移借·····	153
三、客語詞義的擴大·····	153
第五章 美濃地區客語親屬稱謂詞的語言變遷現象及其文化意涵··	156
第一節 美濃與臺灣其他客語地區親屬稱謂詞之比較·····	157
一、客語直系親屬稱謂詞之比較·····	158
二、客語旁系親屬稱謂詞之比較·····	161
三、客語姻親親屬稱謂詞之比較·····	165
第二節 語言接觸對美濃地區客語親屬稱謂詞之影響·····	171
一、歷史因素——日語影響·····	171
二、地理環境因素——閩南語影響·····	173
三、政策因素——國語影響·····	173
第三節 美濃地區客語親屬稱謂詞之文化意涵·····	175
一、美濃客語親屬稱謂詞的親近表達·····	175
二、美濃客語親屬稱謂詞的謙稱·····	176
三、美濃客語親屬稱謂詞的委婉含蓄·····	176
第六章 結論·····	178
第一節 回顧與研究成果·····	179
第二節 展望與後續研究·····	183
附錄一 美濃鎮行政區域圖·····	184

附錄二	美濃客家話聲韻調系統·····	185
附錄三	美濃客語親屬稱謂詞語音表·····	187
參考書目	·····	192
一、	工具書·····	192
二、	專書·····	192
(一)	古典文獻類·····	192
(二)	語言學類·····	193
(三)	客家語言文化類·····	195
三、	期刊論文·····	197
(一)	中華民國期刊論文·····	197
(二)	中國期刊全文數據庫·····	199
四、	研討會論文·····	200
五、	學位論文·····	200

第一章 緒論

語言除了是人類社會中最主要的溝通工具之外，更重要的是具有傳承文化、象徵族群特色的功能。臺灣屬於多語文化之地，由於受過日本五十年的殖民統治，以及光復後國民政府強力推行的國語運動，造成母語的衰退與流失。其中，客語人口勢單力薄，更加速客語使用情形的萎縮。所幸，近年來，有志之士和政府政策的覺醒，驚覺保存母語的重要性，因此，不論是在推行客語的母語教育或是關於客家文化的復興行動上，諸多學者不遺餘力，耕耘出豐碩且多元的研究成果。

客語親屬稱謂詞是客家民族親屬關係和宗族觀念的外化符號，富有深厚的歷史文化內涵。有鑑於此，加上研究者本身為美濃客家人，遂以美濃地區客語中的親屬稱謂詞為研究範圍，作一探索與析論，期望由本研究中，整理出臺灣美濃客家方言中親屬稱謂詞的特色及其語言變遷情形。

本章緒論共分為八節：第一節為研究動機與旨趣；第二節是美濃地區歷史背景及其客語屬性特點；第三節為研究問題；第四節為名詞釋義；第五節為文獻探討；第六節為研究方法與目的；第七節為研究範圍與限制；第八節為預期研究成果。

第一節 研究動機與旨趣

社會的建構，乃由於許多族群的聚集而成，組成族群的最小分子乃是獨立的個體——人。人與人的相處產生了遠近親疏的人際關係，也產生許多稱謂、稱呼來傳達自己與對方的關係。就漢語而言，稱謂所涵蓋的範圍廣泛，大致分為兩個系統，馬宏基、常慶豐(1998：29)在《稱謂語》提出：

從總體上來講，漢語的稱謂語可以分為兩個系統，一個是親屬稱謂語系統，此系統的稱謂語，主要在具有親屬關係的人中間使用；另一個是社會稱謂語系統，此系統的稱謂語，主要是在不具有親屬關係的人中間，在社會交際中使用。

由上文知，親屬稱謂語是限定於透過婚配、出生或法律的親屬關係，所產生的稱謂語；社會稱謂語則被使用於人與人在社會上種種的社交關係，如：朋友、同事、同學、長官、下屬等範圍。漢語的發展歷史悠久，關於稱謂語的使用甚早，從《詩經》〈小雅〉〈蓼莪〉：「父兮生我，母兮鞠我。」的記載中出現了「父」、「母」的親屬稱謂詞即可得知，而稱謂在實際上的口語使用則比《詩經》的時代來得更早。

親屬稱謂使用的發展，產生了人類學、社會學乃至於語言文字學科研究，令眾多學者欲一探究竟。以人類學、社會學的角度而言，親屬稱謂的研究乃在於發現不同民族的親屬制度及其體系；以語言文字學科而言，研究親屬稱謂詞則是探索詞彙內部的意涵及其語言結構特色。

親屬稱謂之研究發端於社會族群的親屬制度，美國人類學家摩爾根

(Lewis H. Morgan 1819-1881)對於易洛魁(Iroquois)印地安人社會的研究，提出了親屬制的類分性體系(classificatory system)以及描述性體系(descriptive system)¹，可謂親屬制度研究的濫觴。摩爾根(1877)所著《古代社會》一書對於古代社會的親屬組織架構研究，開啓了人類社會學親屬制的研究。

親屬制度與親屬稱謂詞乃爲一體兩面，分屬於不同層次的概念，親屬制度由出生或婚姻等客觀事實決定；親屬稱謂詞則屬於主觀範疇，由人類文化決定。親屬稱謂詞可以說是研究親屬制度最核心的部分，其最大功能即是呈現了人類的親疏關係以及人類族群之結構組織。

漢民族講究倫常秩序，有所謂的「五倫」，指的是君臣有義、父子有親、夫婦有別、長幼有序、朋友有信。其中，父子、夫婦、長幼都是從家庭結構中發展出來的。此外，漢民族更是一個重視宗法制度、宗族觀念的民族，從世界各地的華人同鄉會、同宗會組織發達，顯而易見，宗族的結構堅固而繁雜，故產生了眾多紛繁的親屬稱謂詞。相較於英語中的親屬稱謂詞，漢語的親屬稱謂詞顯得豐富而大異其趣，這批詞量的內涵包含了親屬關係的輩分層級、親疏遠近，也可以分辨出性別，例如：漢語親屬稱謂詞中屬於同一層級親屬關係的堂哥、堂弟、堂姐、堂妹、表哥、表弟、表姐、表妹各代表不同的主體，在英美語中一概以 *cousin* 一詞來稱呼。

¹ 陳運棟：「類分性體系是指直系旁系不加區別，把所有的親屬分成幾種「部類」(classes)，對同一部類的人不問其親等的遠近，適用同一的稱謂；描述性體系則對直系旁系加區別，要指稱旁系親屬時，則組合指稱直系親屬所用之基本稱謂，以二次性的稱謂來使用。」相關研究參閱陳運棟：〈布農族的親屬稱謂制度研究〉，刊載於《民族與華僑研究所學報》第4期(1987年3月)，頁50。關於漢語親屬稱謂詞的體系，林美容認爲：「漢語親屬稱謂詞可說是描述制的，任何一種親屬關係都可以用一個稱謂來描述，也就是通常一個稱謂只指涉一個親屬類型。不像類分的稱謂，一個稱謂可概括好幾個親屬類型。」參閱林美容：《漢語親屬稱謂的結構分析》(台北：稻鄉出版社，1980年4月)，頁17。

大多數幼兒最早習得的語言為親屬的稱呼，如：爸爸、媽媽，再來是自己身邊周圍的親戚，如：哥哥、姐姐、弟弟、妹妹、爺爺、奶奶，因為幼兒經常與人接觸，不斷地反覆使用親屬稱謂詞，親屬稱謂詞遂成為我們約定成俗的一批詞彙。若能仔細以漢語語法中的構詞和語義分析方法來歸納親屬稱謂詞的結構與特點，便可得知親屬稱謂詞的組成規則。

客家話淵源於古漢語，且發展早於北方官話，了解客家話有助於我們對漢語古文的理解，古國順(2005：iii)於《臺灣客語概論》中認為：

學習鄉土語文不僅不會妨礙國語文的發展，反而對於學習國語文有幫助。例如學習客家話，對了解國語文就很有助益，比如〈木蘭辭〉「不聞爺孃喚女聲」，爺孃就是父母，它是南北朝流行的用語，客諺「爺孃想子長江水，子想爺孃擔竿長」，這個詞彙至今仍活在客家人的口語中，所以了解客家語，就能更深體會。又客語稱母也叫做「姐」，山歌有道是：「黃巢出世無爺姐，觀音出世無丈夫」，這「姐」字的用法見於東漢許慎的《說文解字》，今天可以藉客語來證明它。又時下流行稱丈夫為「老公」，這也是客家用語，所以方言的使用也可豐富國語的詞彙。

上文不僅指出學習客家話的重要性，也肯定學習鄉土語言有助於了解國語文的功用，從中也發現客語親屬稱謂詞與古漢語的關係。本文從語言的歷時發展來探討美濃地區客語親屬稱謂詞的特色及其演變，期望能對美濃地區客語親屬稱謂詞有完整且深入的研究。

身為美濃客家子民，看著近年來本土客家學者致力於客家文化的傳承與復興，心中感到無比欣慰與光榮。美濃是一個山明水秀的鄉村，處處洋溢著濃郁的客家風味，有代表書香子弟惜紙的敬字亭、象徵客家人

崇敬熱愛土地的土地伯公、融合中原民間音樂的客家八音以及代表宗族精神的祠堂。我雖然自幼在閩南方言地區(旗山)成長，但與親戚長輩相處，在稱呼和對答方面，父母親總是領著我們以客家話表達，讓彼此之間的親屬關係不因爲語言的隔閡而疏離。因此，對於客語親屬稱謂詞的使用並不陌生，唯獨缺少對客語親屬稱謂詞中深層結構的認知。

前人學者對於漢語親屬稱謂詞有諸多深入且精湛的研究著作，相較之下，客語親屬稱謂詞的相關研究則顯得缺乏。基於我對語文研究素有濃厚興趣，激發心中對於母語的關懷與熱愛，遂以美濃地區客語親屬稱謂詞爲研究對象，對其內部深層結構及其發展演變，作多角度的分析。希望能釐清客語親屬稱謂詞的完整結構與規律，並期望藉本研究與所有關心客語文化發展者共同盡力保存客語文化。

第二節 美濃地區歷史背景及其客語屬性特點

在本文研究臺灣美濃地區的客語親屬稱謂詞之前，研究者對美濃地區歷史背景及其客語屬性特點有必要作概略的了解。關於美濃的歷史發展，美濃鎮誌編纂委員會所編修(1996)《美濃鎮誌》中有詳實的記載，包含人文、地理、政經發展、民情風俗等主題，編纂之成果，彌足珍貴。至於語言的屬性問題，大體而言，美濃客家話屬於四縣客語之一，但和四縣客語有些微差異，特別表現在音韻中，這些特點在楊時逢(1971：405-465)〈美濃客家話〉、鍾榮富(1997：1317-1476)《美濃鎮誌》〈語言篇〉、羅肇錦(1996：104)《台灣的客家話》以及張錦英(2002)《美濃地區客語音變研究——以張家祖孫三代為調查對象》中有詳細的解說。以下分別就美濃地區歷史背景及其客語屬性特點概述之。

一、美濃地區歷史背景

居住於臺灣南部的美濃人常引以為豪的一句話：「行上行下，唔當美濃山下。」說明了美濃客家鄉村優美景緻的吸引力，是個充滿濃濃原鄉風情的小鎮。位於高雄縣的美濃鎮，地形為平原，屬於六堆²地區的「右堆」，舊稱「瀾濃」，日據時代，日人取其故鄉之名³，改稱「美濃」，沿

² 「六堆」的名詞起於清康熙六十年(1721)，發生朱一貴事件，居住於高屏溪一帶的客家族群，為求自保所組成的團結義勇組織。六堆分別為：中堆、前堆、後堆、左堆、右堆以及先鋒堆。

³ 關於美濃地名的由來，葉清德說明：「雍正十三年秋(西元一七三五年)，武洛村民四十餘人，於林桂山、林豐山兩兄弟的率領下，移往靈山開墾。翌年(乾隆元年)於靈山山麓，籌建土地伯公廟，並奉為「開庄伯公」(開基福德正神)。開基碑文有「……我等同心誠意祭告山川，懇上蒼此土可大可久，將奕世而瀾濃」等字樣，後定庄名為「瀾濃」，意謂該地以水為源，汲用不息之意。甲午戰後，日本佔領台灣，在

用至今。

美濃地形屬於平原，位置北臨月光山、雙峰山及靈山，南有荖濃溪，並有美濃溪貫穿其中。至於美濃開基祖先，據《美濃鎮誌》(1996：35-38)記載：

乾隆元年(西元一七三六年)原居於武洛庄的「六堆」中「右堆」總理、副總理林桂山、林豐山昆仲鑑於武洛庄地區環境欠佳，又孤立於閩南人的聚落包圍中，加上閩客之間的對立，實無發展的遠景，因此率領張、徐、黃、劉、曾、鍾、陳、余、李、林、廖、何、邱、左、盧、宋等十六姓四十餘人假道土庫、手巾寮、牛埔等閩南人庄社，入墾靈山、月光山、雙峰山山麓。

由上文的敘述，得知美濃祖先移居拓墾的歷程，武洛為今屏東里港一帶，先民由此移居美濃之後，篳路藍縷拓墾瀾濃庄，在美濃鎮街上一共建有二十四座「夥房」，這一條街道以永久安定之意，命名為「永安路」，也就是現在的永安老街。往後數十年，先民陸續拓殖美濃聚落，成為乾隆年間以後「六堆」客家社群中最大的墾殖區，再發展到杉林、六龜、甲仙等地。此後，六堆其他各庄及大陸原鄉的客家同鄉來此發展，美濃也成為現今高雄縣中客家族群群居的主要勢力範圍。美濃人的祖先，大多數來自大陸廣東省嘉應州屬蕉嶺、梅縣等地。美濃鎮面積為 1,200,316 平方公尺，共有 19 個里(參閱附錄一)，人口約為 45,000 人左右，早期以菸葉、稻米為主要農作，紙傘為主要工藝產品，語言方面則是以四縣客家話為主。

台日本人因懷念山明水秀的日本故鄉美濃，遂將『瀾濃』改稱為『美濃』。」參閱吳國華等著：《國民小學社會科鄉土教材之研究——認識高雄縣》(屏東：臺灣省

二、美濃客語屬性特點

臺灣的客家話依來源的不同及其發展，可分為四縣話、海陸話、饒平話、詔安話、大埔話、永定話、長樂話等，目前臺灣地區以海陸客和四縣客人數較多，成為臺灣地區主要的客家方言，美濃屬於四縣客家話的一支。

但美濃客家話和臺灣其他地區的四縣客家話仍是有部分差異的，鍾榮富(1997：294)在《高雄縣客家社會與文化》提出：

其實把台灣的客家話粗分為四縣話和海陸話等兩大次方言的看法，毋寧說是過於簡化，因為就實地田野調查的經驗而言，分佈於新竹、苗栗、桃園境內的北部四縣話，無論在語音或聲調的調值上，都明顯地與高雄縣境內的客家話不同。另一方面，高雄縣境內的客家話，卻和屏東地區的客家話，特別是麟洛、萬巒、內埔等地的客家話非常接近。

這裡所指的「高雄縣境內的客家話」，主要就是指美濃客家話，大致說來，美濃地區屬於四縣客家話中六堆地區次方言的一支，但在音韻以及聲調方面和六堆地區仍有一些細微的差異。尤在音韻方面，美濃客家話部分語音與其他四縣客語地區略有不同，以下列舉幾位學者所提出的觀點：

(一)〔n〕和〔l〕混讀為〔n〕

楊時逢(1971：405-465)〈臺灣美濃客家方言〉中，調查高雄縣美

政府教育廳發行、國立屏東師範學院出版，1994年），頁180-181。

濃鎮客語方言，搜集語料，根據發音者溫顯榮先生的語音紀錄所作的分析，對於美濃客語的單字音韻、民間故事及歌謠有詳實的分析與探討。其中重要發現為：部分美濃人的〔n〕和〔l〕大都混讀為〔n〕，也有時讀為〔l〕，所以成為變值音位(wariphone)⁴。這一篇文章是最早對於美濃客家話的專門研究，開啓後來學者對於美濃客家話研究的方向。

(二)美濃地區部分居民的語音將〔k'〕顎化成〔tS'〕

鍾榮富(1996：1326-1327)於《美濃鎮誌》中更進一步分析美濃客家話，並比較臺灣客語次方言語音差異，得出美濃特殊的音韻現象，例如：

〔k'〕顎化成〔tS'〕的現象更普遍，因為極常用的稱謂語，如「阿舅」，在美濃莊內唸a³³k'iu³³，但吉東(不是所有的人)，廣興(大部份人)等地卻唸成a³³tS'iu³³，這種變異其實很容易解釋，因為舌根音為了方便與齊齒韻接解，而產生了顎化。

對於〔k'〕顎化成〔tS'〕的現象，鍾榮富(2001：61-62)在《福爾摩沙的烙印：臺灣客家話導論(上冊)》列表解說：

⁴ 關於美濃客家話〔n〕和〔l〕不分的議題，根據張屏生(1997：9)〈臺灣客家語調查所發現的一些現象〉與鍾榮富(2001：62)進一步的調查發現，美濃客家話〔n〕和〔l〕的音變是有條件的。鍾榮富認為：「美濃鎮內的確有〔n〕和〔l〕不分現象，但是這種音變只發生在沒有介音且含有鼻音韻尾的韻母裡。」鍾榮富文中舉例如：nam₁₁(藍)、naN₅₅(踩)，參閱鍾榮富：《福爾摩沙的烙印：臺灣客家話導論(上冊)》

	例字	竹頭背	其他地區
a.	根	tSin	kin
	救	tSiu	kiu
b.	舅	tS'iu	k'iu
	勤	tS'in	k'in
c.	曉	Siau	hiau

竹頭背的〔tS,tS',S〕在語音上與饒平客家話的舌尖音〔tS,tS',S〕近似，但本質卻大不相同，因為美濃廣興里一帶的〔tS,tS',S〕是由舌根音〔k,k'〕與喉音〔h〕顎化而來，但是饒平客家話的〔tS,tS',S〕卻是由〔ts,ts',s〕顎化而來，所以分布上和美濃地區的〔ts,ts',s〕略呈對應關係。

這裡說明了美濃地區客家話的內部差異，美濃地區部份居民的〔tS,tS',S〕是由舌根音〔k,k'〕與喉音〔h〕顎化而成，不同於饒平客家話的〔tS,tS',S〕是由〔ts,ts',s〕顎化而來，這是針對美濃部分地區的客家人(竹頭背一帶)的語音而言，為美濃客家話的變異現象之一。

(三) 〔t〕與〔n〕聲母不分

美濃客家話另一個音韻特色是〔t〕與〔n〕聲母不分的問題，羅肇錦(1990：104)在《台灣的客家話》中認為：

(臺北：行政院文化建設委員會，2001年12月)，頁62。

〔t〕與〔n〕，兩聲母同為舌尖音，一為塞音，一為鼻音，在使用時常有混淆的現象，如客語的「他們」一詞，都說成「他等」，其中「等」字，在長治、美濃、新埤都唸 nen_{13} ，而萬巒、內埔、竹田、楊梅、苗栗、竹東則讀成 ten_{13} 或 teu_{13} 。另外「站著」一詞，美濃說成 $k'i_{13}nun_{42}$ 「企著」，也是 t-唸 n-的現象。

聲母〔t〕與〔n〕不分，是美濃客家話中的特殊聲母變異現象，例如：「我等」念為〔 $Nai^{11}nen^{33}$ 〕，「等」(端母)的音〔 ten^{33} 〕變成〔 nen^{33} 〕；「褲襠」〔 $fu^{55}noN^{55}$ 〕，「襠」(端母)本音〔 toN^{55} 〕也念成〔 noN^{55} 〕。

此外，張錦英(2002：26)《美濃地區客語音變研究——以張家祖孫三代為調查對象》以張家老中青三代的語音紀錄，提出美濃客家話特殊的聲母變異情形，包括：

1. 聲母 p- 變成 m-。例如：「捧 puN^{31} 茶(端茶)」，「捧」是幫母，祖母、母親、長兄與次兄均說成了 muN^{31} ，聲母由雙唇塞音 p- 變成雙唇鼻音 m-。
2. 聲母 t-、n- 不分。例如：「我等 $Nai^{11}nen^{33}$ (我們)」，「等」(端母)的音 ten^{33} 變成 nen^{33} 」又如：「褲襠 $fu^{55}noN^{55}$ 」，「襠」(端母)本音〔 toN^{55} 〕但俗音已唸 noN^{55} ，張家老中兩代也都唸成了 noN^{55} 。
3. v-/l- 不分。例如：「屋下 $luk^2k'a^{33}$ (家裡)」的「屋」(影母)，張家均說成 luk^2 ，聲母 v- 變成 l-。在張屏生先生調查的六堆四縣客語次方言裡，還有長治、麟洛、竹田、內埔等地區也說成 luk^2 。
4. 見母 k- 消失。例如：「緊」 kin^{31} ，在講「過緊 $ko^{55}kin^{31}$ (趕緊)」時的音不變，但如果講一直發抖的「緊惇 $kin^{31}tsun^{33}$ 」時，張

家青代便硬生生說成了 in³¹tsun³³；而你我他的「他」(佢 ki¹¹)，美濃當地人都說成了 i¹¹，張家也不例外；還有幾多(多少?)、幾久(多久?)的「幾 ki³¹」，張家說成 it²。這有可能是因為 k 是舌根音，容易與喉音的「影」母混在一起，而 k 就自然而然地脫落了。

5. 匣母 h→f 的變化。例如：「荷蘭豆 ho¹¹lan¹¹t'eu⁵⁵」，在張家說成 fo¹¹lien¹¹t'eu⁵⁵，可能是由於以懶音發連音產生的音變。

〔f〕的摩擦音是很細微的，幾乎沒有元音 a 變成 ie 的規則，是由後往前推 a→e→ie。

上文為張錦英所記錄的美濃客家話音韻特色，更完整的說明美濃特殊音變的現象。

以上諸位學者對於美濃客家話的特點研究，皆觀察到美濃客家話在語音上與臺灣其他地區客家話的差異之處，尤其是美濃客語音變的規則，學者們提出了非常深入的見解，頗為珍貴，但在美濃客語詞彙使用上，較沒有提出與臺灣其他地區客家話的相異之處。

第三節 研究問題

本論文所關注的焦點是美濃地區客語親屬稱謂詞的相關問題，本節主要分四類問題逐一探討，第一為美濃地區客語親屬稱謂詞之語形結構狀態為何？第二為如何界定、分析以及確認美濃地區客語親屬稱謂詞的語義結構？第三為早期客語文獻與現今美濃地區客語親屬稱謂詞的異同為何？第四是探討臺灣客語各次方言親屬稱謂語的差異，藉以突顯美濃客語親屬稱謂詞之特點及美濃客語親屬稱謂詞文化意涵為何？以下為本研究欲探討之問題內容：

一、美濃地區客語親屬稱謂詞的語形結構

本部分探討美濃地區客語親屬稱謂詞的語形結構為何？詞彙是構成語言的重要成分之一，構成詞的最小單位為詞素(morpheme)，詞素又依語法功能，分為「開放性詞素」與「封閉性詞素」，前者又稱為「自由詞素」，能獨立成詞，例如：「公」、「姆」、「哥」、「弟」等親屬稱謂詞，本身可以單獨存在，也可以加上詞綴而組成另一個詞；後者又稱為「附著詞素」或「黏著語」，需和其他詞素組合才具有意義，例如：「阿」、「子」、「老」等，以此分析美濃客語親屬稱謂詞中，何者為自由詞素？何者為附著詞素？此外，客語親屬稱謂詞的構詞形態有無規律的組合現象以及美濃客語親屬稱謂詞的語形擴展方式為何？也是本論文待解決的問題。

二、美濃地區客語親屬稱謂詞的語義結構

客語親屬稱謂詞除了具有外在的語形結構，稱謂詞本身內在的意義又為何？也就是親屬稱謂詞內部結構的語義成分分析之問題，如：以美濃客語親屬稱謂詞「阿伯」、「阿叔」為例，以〔男性〕、〔姻親〕、〔父方〕和〔年長於父親〕四個語義成分來分析這兩個詞的語義，可以得出下列語義場：

	男性	姻親	父方	年長於父親
阿伯	+	-	+	+
阿叔	+	-	+	-

由上表可知，〔+男性〕、〔-姻親〕和〔+父方〕為「阿伯」與「阿叔」的共同義素，〔+年長於父親〕則為其區別義素，若是加上其他的客語親屬稱謂詞做比較，那麼，則需再加上一些區別義素，才能精確找出客語親屬稱謂詞中的語義成分，以此方式來辨別美濃客家話中親屬稱謂詞內部意義的異同。

三、早期客語文獻與美濃地區客語親屬稱謂詞之異同

語言乃是文化的載體，美濃客家話中的親屬稱謂詞種類繁多，每一個親屬稱謂詞的背後都具有許多歷史文化淵源，經由時空的轉移演變流傳下來。本文欲藉美濃客語親屬稱謂詞的歷時演變，探討語言變遷的形成原因。(清)羅翹雲(1972 版)《客方言》〈釋親屬〉對於客語親屬稱謂詞

的源流有完整詳細的說明，本部分則以《客方言》〈釋親屬〉作為主要研究材料，輔以(清)黃釗(1970 版)《石窟一徵》、(民國)橋本萬太郎(1957)《客家語基礎語彙集》中關於客語親屬稱謂詞的相關記載作說明，比較早期客語親屬稱謂詞與現今美濃客語親屬稱謂詞使用上的異同問題。

四、臺灣地區客語各次方言親屬稱謂詞之差異情形及美濃客語親屬稱謂詞文化特色

臺灣是個多語文化區域，同時存在著閩南語、客語、原住民語和中國北方官話，又曾經受到日本長達半世紀的殖民統治，實施日語教育。美濃客家話受到過去政府推行國語運動以及閩南文化強大勢力的推擠下，在詞彙和語音方面產生了哪些變化？美濃客語親屬稱謂詞和臺灣其他客語地區的親屬稱謂詞不同之處為何？這些都是值得深思的問題。

此外，客語乃為漢語方言之一，與中國傳統歷史文化有密不可分的關係，客語親屬稱謂詞雖與漢語親屬稱謂詞大同小異，但仍具有獨特之處，例如：同輩排行最末者，客語親屬稱謂詞前加上「滿」以及客語親屬稱謂詞中的合稱特色，如：「兩子嫂(妯娌)」、「兩子爺(父子)」。以美濃客語親屬稱謂詞而言，美濃當地部份居民習慣在兄弟姊妹稱謂之後加上「拜」，其文化內涵與意義，頗值得深究。

第四節 名詞釋義

關於美濃地區客語親屬稱謂詞研究的相關名詞解釋，本節分爲「親屬」、「稱謂」以及「漢語親屬稱謂」的釋義，概述如下：

一、親屬

對於「親屬」的釋義在辭典中的解釋包括：

(一)《漢語大詞典》第十卷(1990：351)對於「親屬」一詞的解釋：「親族。原指六世以內的血親，後亦指跟自己有血統關係或婚姻關係的人。」

(二)《中國大百科全書》〈法學〉(1993：476)：「因婚姻、血緣和收養而產生的、彼此間具有法律上權利與義務的社會關係。」

(三)《中文大辭典》(1962：815)：「親族也。按禮記大傳所記六世親屬竭矣。一語係專指血親言。舊律分親屬爲宗親、夫妻、外親及妻親四類。」

(四)在古文獻中記載的則有《禮記》〈大傳〉(1984：560)：「四世而緦，服之窮也；五世袒免，殺同姓也。六世親屬竭矣。」

綜合上述，「親屬」乃是人們彼此之間具有血統或婚姻的關係。

二、稱謂

關於「稱謂」的釋義，辭典和文獻的解釋如下：

(一)《漢語大詞典》〈第八卷〉(1990：118)對於「稱謂」一詞解釋為：「稱呼、名稱。《後漢書》〈郎顛傳〉：“改易名號，隨事稱謂。”唐劉知幾《史通》〈稱謂〉：“古今往來，名目各異。區分壤隔稱謂不同。”」

(二)《宋書》(1971：4-5)卷七十六〈王玄謨傳〉：「孝武狎侮群臣，隨其狀貌，各有比類，多須者謂之羊。……凡所稱謂，四方書疏亦如之。」稱謂指的是各地方對於事物的指稱。

(三)《魏書》(1971：13)卷一百一〈獠傳〉：「獠者，蓋南蠻之別種……其丈夫稱阿謨、阿段，婦人阿夷、阿等之類，皆語之次第稱謂也。」這裡敘述獠對於丈夫、婦人的稱呼，也就是親屬的稱謂。

(四)曲彥斌(1996：113)《中國民俗語言學》中對於稱謂的定義：「稱謂是表示人們彼此關係並用於稱呼的詞語。」

綜合上述，「稱謂」乃是我們對人或物所加的名稱。

三、漢語親屬稱謂

由上述歸納「親屬稱謂」之意涵就是對與自己有親屬關係的人的稱呼方式。漢語親屬稱謂的文字，最早在殷墟出土的甲骨文《小屯第二本殷墟文字甲編（原稿本）》圖版 0014 號，已出現了「母」字，代表了中國親屬稱謂詞出現甚早。漢語親屬稱謂詞最早在中國文獻中所談及的為《爾雅》〈釋親〉篇，其中的親屬制度相關記載，對於中國古代的氏族制度、婚姻制度乃至於親屬制度提供很豐富的研究材料，例如石磊(1991)〈從爾雅釋親看我國古代親屬體系的演變〉，引《爾雅》〈釋親〉陳述中國古代親屬以宗族、母黨、妻黨、婚姻等四類的親屬關係體系及其演變狀況。此外，《儀禮》〈喪服禮〉也可以看出漢語親屬稱謂詞的源流，至於近代學者趙元任⁵、馮漢驥⁶、芮逸夫⁷以及林美容⁸對於漢語親屬稱謂的概念有相當卓越且深入的研究。客語為漢語方言的一支，客語親屬稱謂詞體系大致以漢語的親屬稱謂詞為結構基礎，但就其方言詞彙的語形結構、語義結構以及語音方面仍呈現著多樣化的面貌。

林美容(1980：4)《漢語親屬稱謂的結構分析》以漢語的親屬稱謂語分為對稱、指稱、書稱三個不同的範圍，每個範圍內各有不同功能，說明如下：

⁵ 趙元任(1956)《Chinese Terms of Address》收集了北平親屬稱謂的資料，對每一個親屬關係都詳細紀錄了它的對稱、指稱和書稱，是一份完整的資料。

⁶ 馮漢驥(1989)《中國親屬稱謂指南》(本書原為 1973《中國親屬稱謂制度》)以稱謂的結構原則、稱謂範疇、影響親屬制的因素及稱謂詞的歷史考察分析中國的親屬稱謂系統。

⁷ 芮逸夫(1972)《中國民族及其文化論稿》其中對於《爾雅》〈釋親〉的研究貢獻有：以《爾雅》〈釋親〉資料來解釋《尚書》所載而且困擾我國傳統經學的「九族」的問題，同時也指出了我國現行親屬體系的範圍。此外，他也提出「甥」在〈釋親〉中的五種意義。

⁸ 林美容(1980)《漢語親屬稱謂的結構分析》從漢語親屬稱謂的特性中，檢討傳統語意分析有所缺失的地方，並發展出一套更具有普遍性的親屬語意分析，以一個新的分析方法用於漢語親屬稱謂的材料，破除傳統形式語意分析應用在漢語材料上的困難。

- (一)對稱⁹(term of address)：即直接稱謂，用於當面立即稱呼的情況，只有對長輩或對年長的親屬才有對稱，如爹、娘、兄、姐等，對小輩及年幼的親屬通常稱呼其名。此類稱謂馮漢驥及趙元任稱為口頭稱謂(vocative terms)。
- (二)指稱(terms of reference)：即間接稱謂，用於與別人講到某一親屬時之稱謂，如父親、母親，與社會組織較永久性的方面更相合，此類稱謂趙元任稱之為指示稱謂(designative terms)。
- (三)書稱(literary of terms)：趙元任先生稱為習得的稱謂(learned terms)，費孝通稱為書面系統(written system)，是文獻上記下來的稱謂，有時與口稱有很大的不同，是漢語才有的一個特殊的範疇，從更廣的社會組織的觀點出來的，Chen & Shryock 及馮漢驥都注意這一範疇的稱謂，費孝通則完全忽略。官方的文件或一般寫信較正式的場合大都用此一範疇的稱謂，如父、母、兄、弟、祖父、曾祖父、高祖父、孫、曾孫、玄孫等。它比口稱更強調世代的原則，對父方及母方親屬提供的範圍更大。

以上引文說明漢語親屬稱謂詞依所處環境的不同所使用的稱呼類型，一般而言，口語稱謂中對稱與指稱略有不同，書面語的稱謂出現在正式的場合或官方文件，具有固定而完整的體系。但口語稱謂則會因地方方言的差異，而有所差異。

⁹ 「對稱」又有學者稱為「面稱」或「直接稱謂」即是當面稱呼；「指稱」則可稱為「背稱」或「間接稱謂」。參閱常敬宇著：《漢語詞匯與文化》(北京：北京大學出版社，1998年11月)，頁21。馬宏基著：〈親屬稱謂社會化的類型和機制〉，刊載於《山東理工大學學報》(社會科學版)(1995年第1期)，頁81。

第五節 文獻探討

這一節是說明與本論文研究相關的文獻探討，分爲美濃地區客家語文與親屬稱謂兩個主題，包括專書、碩士論文、博士論文以及期刊研究成果。

一、美濃地區客家語文相關研究

關於美濃地區客家話的相關研究著述，本文在第二節中簡述楊時逢(1971)〈臺灣美濃客家方言〉、羅肇錦(1990)《台灣的客家話》、鍾榮富(1996)《美濃鎮誌》〈語言篇〉對於美濃客家話，均有卓越的研究與發現。

楊時逢(1971：454)〈臺灣美濃客家方言〉除了對美濃客語語音的深入研究，也收集了當地極常用的詞彙，其中，關於親屬稱謂詞彙有 22 個，包括：「阿公」、「阿媽」、「阿公」、「阿婆」、「阿爸」、「阿姆」、「阿伯」、「伯姆」、「阿叔」、「眉_{陰平}□(嬭嬭)」、「阿舅」、「舅姆」、「老公」、「□tsia□(妻子)」、「阿哥」、「老弟」、「阿姊」、「老妹」、「孺□子(兒子)」、「妹□子(女兒)」、「心舅」、「婿郎」。以上資料，給予我在蒐集美濃客語親屬稱謂語料上諸多參考。

羅肇錦(1990：136-139)《台灣的客家話》將臺灣客語地區，如：屏東的長治、萬巒、內埔、竹田、新埤、高雄美濃、桃園楊梅、台中東勢、苗栗以及新竹竹東等客語親屬稱謂詞相比較，包括：「丈夫」、「太太」、「爸爸」、「媽媽」、「兒子」、「女兒」、「哥哥」、「姊姊」、「妹妹」和「弟弟」。

由此比較中，得知美濃客家話稱「媽媽」爲〔m ma〕是特別之處。

鍾榮富(1996：1380)《美濃鎮誌》〈語言篇〉介紹美濃客家話詞彙的構詞形式：

前綴詞是指附加於某一個詞之前的固定用語，如「阿」可以加在很多單純詞上而形成不同的語義，所以「阿」是個前綴詞。例如：「阿公」、「阿爸」、「阿祥」等等，足見「阿」是個很重要的前綴詞。除「阿」外，美濃客家話常用的還有：

老：老弟、老妹、老公、老婆。按：「老婆」一般稱「姐 e」(tCia³¹e)但目前「老公」用稱大量用於公眾場合後，相應之「老婆」也常見於客家用語。

上述文獻中關於客家話前綴詞的「阿」、「老」在親屬稱謂詞上的使用，啓發我對於美濃客語親屬稱謂構詞分析的進一步研究。

除了上述文獻之外，近年來，陸續有一些研究者熱心參與美濃客家語文研究工作，茲說明如下。

(一)《美濃地區民間故事研究》

戴佳靜撰。2003年。作者將流傳於美濃地區的民間故事作蒐集並進行研究工作，一方面整理既有的故事文本，一方面進行田野調查，以民間故事分類方法將美濃地區神話故事分爲人的神話、創世神話、動物神話三大類，分析討論美濃民間故事之內容、特色與當地之人文風土之關係。最後，綜合歸納出美濃地區民間故事來源、美濃地區民間故事之傳播現象及特色。這一篇論文重視美濃當地文史資料的考證

及記錄，但與我的研究論文較無相關之處。

(二)《美濃地區幼兒在家客語使用現況調查暨其國客雙語能力與智力之相關探討》

郭珍姘撰。2003年。作者的研究目的在了解以客語為母語的美濃地區，幼兒在家語言使用狀況，並探討具備國、客雙語能力或只擁有一種語言能力的幼兒其在智力表現上之差異及相關情形。以問卷調查法調查 302 位美濃地區大班幼兒家長來瞭解幼兒在家語言使用的情況；且探討家長的語言能力、職業類別、教育程度、與幼兒溝通的語言等因素與幼兒目前語言能力的關係。另以因果比較法探討美濃地區國客雙語幼兒語言能力與智力之關係。所使用的統計方法包括描述性統計、卡方考驗、單因子變異數分析、平均數考驗。這一篇論文著重幼兒的母語發展和各種家庭因素的關係，與我的研究內容並無相關性，但仍可以稍微了解美濃地區母語教育的現況。

(三)《美濃地區客語音變研究——以張家祖孫三代為調查對象》

張錦英撰。2002年。作者透過語言調查方式，以美濃地區的張家祖孫三代的語音紀錄為探討內容，並假設張家祖孫三代的客語是有無可否認的「共相」；然而一方面還是要承認並且去求證「共相中存有異相」的事實。其研究方法是從實際所調查到的活材料，一一檢視老中青三代每個人的客語語音流變現象，從聲母、韻母、聲調三方面著手，溯源至中古音，仔細驗證不合規律的語音，並加以分析音變的現象，

再區分出這些音變的模式，能歸納成系統的，便歸納之，如：同化、異化、增音、省音、顎化、弱化、強化及連讀變調等等。作者所達成的研究成果，就是要從張家祖孫三代的客語語料中，將所發現到的客語語音變化，能夠歸納得出美濃地區客語的音變模式。這一篇論文將客語中常用字彙，大量羅列，並借祖孫三代的語音材料來分析語音流變，其中關於客語親屬稱謂詞的紀錄及音變材料可供我作為參考資料。

以上三本著作，皆以美濃地區的語文資料為依據，作專精的調查研究工作，所涉及的面向是較為普遍而整體性，無論是美濃當地的民間故事、語言使用現況或語音變化，呈現了當地客家話的語言文化特色以及豐富性。關於美濃客家話的研究在質的方面具有相當參考價值，惟獨在量方面，仍有極大開發空間。

二、親屬稱謂相關研究

中國最早的一部辭典《爾雅》中的〈釋親〉記錄了親屬稱謂，《爾雅》把親屬稱謂分為「宗族」、「母黨」、「妻黨」、「婚姻」四部份，可以說是最早將親屬稱謂詞作初步的分類。《爾雅》〈釋親〉以父系血統稱呼為主的宗族，例如：父親的兄弟，叫做「世父」、「叔父」，現在稱為「伯父」、「叔叔」；以母系親屬稱呼為主的母黨，例如：母親的姊妹叫「從母」，現在稱為「阿姨」或「姨母」；對妻子親屬稱呼的妻黨，例如：妻之父母稱為「外舅」、「外姑」，現在稱為「岳父」、「岳母」；以及透過婚姻的姻親關係，稱夫之兄為「兄公」，現在稱為「大伯」，夫之弟為「叔」，現則稱為「小叔」，夫之姊為「女公」，現稱為「大姑」，夫之女弟為「女妹」，現稱為「小姑」。《儀禮》〈喪服禮〉也依親屬親疏關係定喪服制度，敘述

了親屬之間的稱謂。《爾雅》之後漢末劉熙的《釋名》、三國魏時張揖的《廣雅》也有〈釋親〉一章記載親屬稱謂詞的解釋。對於親屬稱謂的研究專著則為清代的梁章鉅《稱謂錄》以及鄭珍《親屬記》。屬於客語方言的著作則有清末民初羅翹雲的《客方言》〈釋親屬〉一篇。

現代親屬稱謂的研究，在漢語方面的親屬稱謂詞相關著作豐富，專著方面如：馮漢驥(1989)《中國親屬稱謂指南》和林美容(1990)《漢語親屬稱謂的結構分析》；碩士論文則有黃婷鈺(1996)《臺灣地區漢語親屬稱謂：一個以語料庫為本的研究》等四篇；期刊方面有石磊(1991)〈從爾雅釋親看我國古代親屬體系的演變〉等篇。以下依序說明親屬稱謂研究的相關文獻。

(一)專書

1.《中國親屬稱謂指南》(此書原名《中國親屬制度》)

馮漢驥著。1989年。探討構成中國親屬稱謂的原則，分析中國親屬稱謂詞的核心稱謂，如：祖、孫、父、子……，再分析中國親屬稱謂詞的基本修飾語，如：曾、玄、堂、內、外……。中國親屬制的組成結構依據兩個原則：直系親屬與旁系親屬的劃分，通過兩個原則的結合，每一種親屬就被固定在整個系統結構中。影響親屬稱謂的因素包括：促進系統化的力量是宗族制與喪服制，二者對於親屬制度產生互補性的影響；削弱系統化的力量是中國的婚俗和從兒稱。最後，作者對於中國親屬稱謂詞的歷史考察包括：父系、母系、妻系和夫系。這一本著作可以說是民國以後最早對於中國親屬稱謂詞較充分的研究，其中的核心親屬稱謂、基本修飾語以及親屬

系統中直系與旁系的分別作為我對美濃客家話親屬稱謂詞研究的重要參考之一。

2. 《漢語親屬稱謂的結構分析》

林美容著。1990年。自1976年開始，林美容出版一系列關於漢語親屬稱謂之研究，包括1976年的〈中國親屬稱謂研究〉、1982年〈中國親屬稱謂語形擴展與語義延展〉、1983年〈從顯著理論看中國親屬稱謂〉以及〈中國親屬稱謂中的相對性〉、1984年的〈訃文中書面親屬稱謂的使用〉以及〈中國親屬結構：相對性、父系嗣系羣與聯姻〉，1990年集以上各篇為《漢語親屬稱謂的結構分析》一書。林美容在這一本著作中對漢語親屬稱謂詞內部的語形結構、外部結構的相對性都有透徹的研究與探討，我將其中的語形結構分析以及核心擴展方式運用於美濃客語親屬稱謂詞的分析。

(二) 博士論文

《漢語親屬稱謂研究》

胡士云著。2001年5月，廣州暨南大學博士論文。對於漢語親屬稱謂詞作一全方位的考察與研究，包括漢語親屬稱謂的面稱、背稱、古代稱謂、現代稱謂、方言稱謂以及現代漢語親屬稱謂詞的系統及流變，作者引經據典，蒐羅歷代經史子集中的漢語親屬稱謂用語，作了相當完整的歸納與統整，從而得知，漢語親屬稱謂詞的架構縝密和民族的宗法制度密不可分。其重要研究成果為：第一，漢民族講究宗法禮教，講究上下尊卑和親疏遠近，不同的親屬關係需要明確地加以區

別，尤其是五服之內的親屬。這是漢語親屬稱謂龐雜紛繁的主要成因。第二，漢語的親屬稱謂在先秦時期就已經非常發達，系統也很完備。第三，漢語親屬稱謂系統雖然龐雜，但是其構成成分並不多。在用以統計的古今一千九百餘條稱謂中，使用的修飾成分一百六十一個，中心成分六十六個，其中兩者完全重複的成分有四十三個。也就是說，平均每一個成分要重複使用十次左右。第四，由於漢語的言文脫節、語言變化、方言差異和文學表達等多種原因，親屬稱謂的數量不斷地膨脹。在這一篇著作中，作者蒐集中國歷代文獻中對於漢語親屬稱謂的各種說法，包含各地方言的使用，其中關於客家方言親屬稱謂詞的資料可供我做為研究參考。

(三)碩士論文

1. 《臺灣地區漢語親屬稱謂：一個以語料庫為本的研究》

黃婷鈺。1996年。這一篇碩士論文以計算機語言學為研究方法，主題是關於漢語親屬稱謂的人類語言學研究。所有的語料均採自於中央研究院平衡語料庫。其研究目的有二：第一、找出語料庫之語料與人類學者所用之語料有何不同之處；第二、找出語料庫之語料如何反映臺灣社會的現況以及人們對於漢語親屬系統的觀念。由此可看出，人類學者所使用的親屬稱謂語料和實際使用的親屬稱謂語料的不同之處。我也試著找出美濃地區客語親屬稱謂詞中反應客家的家族倫理觀念與文化特色。

2. 《臺灣閩南語親屬稱謂研究》

周春桂著。1998年。論文中，研究的對象為臺灣閩南語親屬稱謂，採用詞素分析法及語義成分分析法進行語形及語義結構之分析，除了討論語義符號形狀涵義的結構外，並在最後將這些結構原則與行為態度體系結合，觀察其所反映的文化現象。這是目前研究臺灣閩南語親屬稱謂詞較完整的著作，將漢語親屬稱謂詞的研究方法應用在漢語方言閩南話中，給予我對於客家話親屬稱謂詞的研究諸多啓示以及比較閩南語與客語親屬稱謂詞的異同。

3. 《漢語親屬稱謂詞的語義分析》

陳靜芳。1998年。語言和文化之間的關係是其關心的議題，以古代《爾雅》〈釋親〉和馮漢驥先生蒐集的近代稱謂作為材料，並且利用最小對比，找出二個稱謂系統的構詞詞素和詞素所負擔的語義成分，然後以比對法找出系統中的語義規則。由語義規則中，可以看出二個系統具有不同的核心意義。運用語義分析法找出漢語親屬稱謂系統的語義規則，提供我對於客語親屬稱謂詞語義分析方法的參考。

4. 《台灣學生使用親屬稱謂以稱呼非親屬關係者之研究》

陳金鳳。1998年。其目的探討為什麼中國人會時常用親屬稱謂來稱呼沒有親屬關係的人，並且調查這些親屬稱謂詞在台灣的使用情形。透過問卷調查，以不同年齡層與性別的人，調查他們在不同的情況下會使用何種稱呼語。並得知隨著年齡的增長，親屬稱謂的

使用會減少。此外，相較於男性，女性似乎使用較多親切些的親屬稱謂。最後，研究中也討論到以親屬稱謂詞稱呼非親屬關係的改變，反映在現今的社會現象上。觀察客語親屬稱謂詞中似乎也有類似現象，以親屬稱謂詞來稱呼不具有親屬關係的人，例如：稱呼比父親年紀大的長輩為「阿伯」，比父親年紀小的人則稱「阿叔」，代表了親屬稱謂泛化的現象。

(四)期刊論文

1. 〈從爾雅釋親看我國古代親屬體系的演變〉

石磊撰。1991 年刊載於《中央民族學研究所集刊》第 71 期，頁 63-86。從外形結構看《爾雅》〈釋親〉所代表的親屬體系的性質，並將《爾雅》〈親屬〉篇中妻黨親屬混亂的情況做一個可能合理的解釋，把古代宗族、妻黨以及婚姻項下的各詞重新思考，整理出古代親屬與婚姻演變的趨勢。上文由《爾雅》〈釋親〉的親屬稱謂整理出古代社會的親屬結構，客語親屬稱謂詞是否也反映了客家族群的親屬結構制度，也是我所關注的焦點之一。

2. 〈Reduplication in Chinese Kinship Terms and What it Means〉

曹逢甫撰。1992 年刊載於《Proceedings of the National Science Council(Part C)》，第 2 卷第 1 期，頁 68-76。以英文撰寫，應用具有語言標誌理論的語義成分分析法分析漢語親屬稱謂詞的重疊詞組，例如哥哥、舅舅的涵義，作者以一系列的語義特徵，分析漢語

親屬稱謂詞的語義，這些特徵有些是層級概念的，例如：〔年長〕或是〔上一輩〕，其他特徵如〔陽性〕、〔父方〕，最後作者指出社會結構的變化如何反映在語言結構的變化。作者將現代漢語親屬稱謂詞的重疊詞彙結構為語料，找出其語義成分，並圖示出層層結構，提供我在第三章第三節客語親屬稱謂詞之語義層次藍圖。

3. 〈Hakka Kinship Terminology in North America--A Structural Analysis of the Relationship between Culture and Language〉

王人英撰。1995年刊載於《國立臺灣大學考古人類學刊》第50期，頁118-126。作者以英文撰寫北美洲的客語親屬稱謂詞，以結構分析文化及語言之間的關係。並以北美客家移民者為語料庫，旨在調查北美地區客語親屬稱謂詞的語義、詞彙問題以及客家社群中環境、文化生活、語言形式的交互作用。且列出客語的基本親屬稱謂詞共34個，從世代、性別、長幼、直系或旁系的層別作為語義成分，給予我在客語親屬稱謂詞的語義研究上諸多啟發。

4. 〈從文化角度看臺灣親屬稱謂之演變〉

蕭淑惠撰。1996年刊載於《雲漢學刊》第3期，頁151-164。作者以文化觀點出發，並不單採傳統以書面稱謂研究為重點之方式，將書面與民間口語稱謂並重，探討臺灣親屬稱謂與傳統親屬稱謂之關係。從親屬稱謂之歷史考察，以及對人倫關係所造成的影響，來論述中國親屬稱謂之特色，包含了重視家庭倫理、反映男尊女卑觀念以及與西方親屬稱謂之差異。此外，更從方言看臺灣與大陸親

屬稱謂之異同以及從社會、文化因素看臺灣親屬稱謂之演變。最後，對於臺灣親屬稱謂詞受中國以及日本文化之影響，做了詳細的申論。透過這篇文章，可以試著思考美濃地區客語親屬稱謂詞與漢語其他方言的親屬稱謂詞之差異處。臺灣曾經受過日本的殖民統治，是否對於美濃地區客語親屬稱謂詞產生一些影響，給予我一個值得思索的議題。

5. 〈漢語親屬稱謂詞的文化內涵〉

周碧香撰。1999年刊載於《語文教育通訊》第17期，頁21-32。漢語親屬稱謂詞中彰顯出漢民族重家族、重倫理的文化模式。內容首將漢語親屬稱謂詞分為父系、母系以及姻係類；第二、由於漢民族歷史悠久、種族眾多、方言複雜等因素，親屬稱謂詞呈現許多地域以及歷史性的特點；第三、漢語親屬稱謂詞所反映的制度文化，包括了宗族制度、宗法制度以及婚姻制度；第四、將親屬稱謂詞所反映的心理文化，如：親疏觀念、長幼觀念、尊卑觀念以及天人合一的觀念作一詳細的分類與探討。〈漢語親屬稱謂詞的文化內涵〉將親屬稱謂詞所展現的文化內涵作一有系統的分類，觀看美濃地區客語親屬稱謂詞中，是否也具有類似的文化內涵，尤其是客語親屬稱謂詞特有的「晡娘」、「滿子」、「賴仔」所呈現的深層文化意涵。

6. 〈台灣客語親屬稱謂詞結構及其對稱性與不對稱性〉

徐貴榮撰。2005年刊載於《2005年全國客家學術研討會—學術

定位，社會脈絡》，頁 95-106。研究方法從台灣客語親屬稱謂的詞彙結構和北方官話論起，根據鄭良偉的親屬稱謂樹狀結構標記和語法模板，以本身為出發，上推三代，下推三代，看出客語親屬稱謂語，在面稱、述稱及轉稱的不同，發現其具有對稱性、不對稱性，例如稱孫媳婦不稱「孫心舅」而稱「孫嫂」，就是屬於不對稱的情形。得出結論主要是因為觀點的不同之外，其不對性，有可能是客語南方底層文化的保留現象。這一篇文章使我注意到美濃地區客語親屬稱謂詞結構的面稱、轉稱和述稱之間的差異性現象，同時臺灣客語次方言中親屬稱謂詞對稱性或不對稱性的相關問題也是值得探究的課題。

7. 〈客語稱謂的結構分析和褒貶色彩〉

劉春芬撰。2005 年刊載於《第五屆「客家研究」研究生學術論文研討會》，頁 83-101。〈客語稱謂的結構分析和褒貶色彩〉主要針對臺灣四縣客語中對他人的「稱謂詞」作一探討。客語「人物稱謂」的各種不同的表現結構，且依據不同對象、職業，分析其結構所表現的情感基調，在不同的結構中所表現的情感傾向是褒義還是貶義，只用在褒義或貶義的稱謂詞有那些。最後，在量詞使用上，分析其褒貶色彩。透過對「稱謂」的探討，了解四縣客語中「人物稱謂」的結構，且提醒人們在對他人稱謂使用時，要謹慎小心，以避免不必要的人際衝突。這一篇提出客語親屬稱謂結構的表現方式及其文化色彩，可以提供我作為研究本論文的參考。

8. 〈客家話親屬稱謂詞試探〉

熊金丰撰。1995 年刊載於《龍岩師專學報》(社會科學版)第 2 期，頁 69-72。〈客家話親屬稱謂詞試探〉著重談述客家話親屬稱謂方式的一些情況及今天客家話親屬稱謂的演變趨勢。親屬稱謂是語言交際的一個組成部分，也是研究語言文化的重要內容。客家話作為漢民族一支民系的客家人所使用的方言，其稱謂方式，與漢民族共同語即普通話的稱謂大致上相一致，但也有一些例外，例如：同輩排行最末者，客家話往往前加「滿」，如：「滿叔」、「滿子」、「滿娘」、「滿姑」、「滿舅」，就「滿」的這種義項來說，普通話中似乎沒有相對應的詞。平輩的合稱中，普通話的兄弟、姐妹、子侄、叔伯、妯娌，客家話的稱說與之大致相同，但姐妹多稱為姊妹，妯娌多稱為姊嫂。夫妻倆稱兩公婆，兄弟倆可稱為兩兄弟或兩子兄弟，姐妹倆稱兩姊妹。對異輩的合稱，普通話說父子倆、父女倆、母子倆、母女倆，客家話則不說兩父子等，不管是父子倆還是父女倆，客家話一般都稱兩子爺，不管是母子倆或母女倆，都稱兩子娒，叔侄倆稱兩子叔。這裡提出了客語親屬稱謂詞的一些詞彙特色，我擬從此文的論點作加深加廣的探究。

9. 〈漢語親屬稱謂詞構詞理據中的文化意義〉

熊焰撰。1996 年刊載於《湖北民族學院學報》(哲學社會科學版)第 3 期，頁 87-90。探討漢語親屬稱謂詞中的內部構詞理據義，以探求中國古代社會宗法制度和倫理觀念對構詞詞義的影響，並提出漢民族、漢語言文化的某些特徵。中國封建社會制度和宗法制度中，它表現出的封建文化及意識形態也具有以下的一些主要特點：

男尊女卑、長尊幼賤、嫡重庶輕、重親輕賢。正是這些方面的文化差異造成漢族親屬稱謂詞內部構成理據的根本原因，此文也提供我在美濃客語親屬稱謂詞的文化意義相關議題之探討。

10. 〈論漢語親屬稱謂詞的文化底蘊〉

于逢春撰。1995 年刊載於《延邊大學學報》(社會科學版)第 4 期，頁 33-37。漢語親屬稱謂詞在表明漢民族的親屬關係的同時，總是或多或少地表現出漢民族別親疏、分遠近的價值取向。基於以上的認識，從文化的角度對某些漢語親屬詞進行剖析，以期揭示其深刻的文化底蘊。從美濃地區親屬稱謂詞的「外阿公」、「外阿太」也可以看出親屬的內外親疏之分。

11. 〈漢語親屬稱謂語與傳統倫理文化〉

湯云航、趙淑芬撰。2001 年刊載於《承德民族師專學報》3 期，頁 36-41。漢語中的親屬稱謂語是漢民族親屬關係和親屬觀念的外化符號，其間充盈豐厚的歷史文化內涵。親屬關係和親屬觀念緣於一定的婚姻制度和一定的社會倫理道德，如：漢語親屬稱謂語所展現的親疏有別、地位有異、長幼有序、重男輕女的文化特色。如同漢語親屬稱謂詞所展現的倫理文化特色，客語親屬稱謂詞也呈現了一些客家文化特色，〈漢語親屬稱謂語與傳統倫理文化〉給予我對於美濃地區客語親屬稱謂詞的文化特色諸多思考方向。

12. 〈親屬稱謂的詞綴化現象〉

羅湘英撰。2000 年刊載於《漢語學習》第 4 期，頁 74-77。親屬稱謂是文化和時代的方向指標，考察親屬稱謂的變化就能折射出社會生活、時代背景和人們的心理狀態等變遷。當下的漢語親屬稱謂語詞出現這樣一種明顯的語言現象：以單音節的親屬稱謂名詞為構詞要素，產生大量的新詞詞群，其中的親屬稱謂名詞的詞匯意義逐漸弱化，語法意義增強，構詞能產能力空前擴大，具有標注詞性的功能，且所處位置相當固定。這一特點和漢語中的詞綴相當，我們稱之為親屬稱謂的詞綴化，親屬稱謂名詞的詞綴化傾向帶來了其意義要素、語法功能、語體色彩等諸多方面的變化。漢語親屬稱謂名詞的詞綴化集中表現為「爺」、「婆」、「哥」、「嫂」、「姐」、「妹」、「弟」等詞上，這些原本都指具有親屬關係的人，但逐漸的為一些社會稱謂所借用，例如：「富婆」、「空姐」，我以此為根據，討論美濃地區客語親屬稱謂詞是否也產生了詞綴化現象。

13.〈論親屬稱謂語的泛化〉

潘攀撰。1998 年刊載於《語言文字應用》第 2 期，頁 34-38。用親屬稱謂稱呼非親屬稱謂成員是現代漢語口語中十分普遍的現象，我們將這種現象稱為親屬稱謂語的泛化。以學者們現有的研究基礎上從泛化的表現、特點及原因等方面較全面的討論親屬稱謂語的泛化現象。

從親屬稱謂的相關研究來看，無論就深度或廣度方面，呈現了可觀的研究成果，研究者分別從親屬稱謂的不同角度，諸如親屬制度、傳統

倫禮文化、構詞、古代親屬體系等多方面，揭櫫其深層意涵，指引我邁向更開闊的研究方向。

第六節 研究方法與目的

探索語言的奧妙，乃在於可從各個層面來找出語言的特性，如：利用構詞學、句法學、語義學¹⁰、語音學、語言學習理論等方法分析語言，都能獲得不同的研究成果。

本研究首先以田野調查法收集美濃地區客語親屬稱謂詞，並以林美容《漢語親屬稱謂的結構分析》的語言結構學方法探討客語親屬稱謂詞之語形結構。由於歷來漢語親屬稱謂的研究多從描述性層面或從釋義上著手，缺乏形式分析。描述性的研究重於親屬稱謂詞的個別研究，欠缺比較性，然而，語形的結構分析可以連結各個親屬稱謂詞之間的屬性，有助於比較、歸納的研究，這也就是本文以語形結構分析美濃地區客語親屬稱謂詞的主要原因。

從外緣結構來探討美濃地區客語親屬稱謂詞後，本文的第二個研究方法則是語義分析法，語詞的內部的語義結構分析亦是人類學家用以分析親屬制度的重要工具之一，以語義結構學方法解析客語親屬稱謂詞的義素，更能了解其內部意涵。

除了語形、語義的探討，客語親屬稱謂詞的文獻記載也極具文化價值取向，清末民初羅翹雲的《客方言》〈釋親屬〉為研究客家話的重要文獻之一，以文獻考察法研究早期客語親屬稱謂詞和現今美濃地區所使用的親屬稱謂詞，更可以知道客家話親屬稱謂詞的歷史根源和流變。

¹⁰ 語義學又稱作語意學。對於詞素、字詞、詞組和句子的語意的研究稱為語意學 (semantics)。參閱 Victoria Fromkin、Robert Rodman 作、黃宣範譯：《語言學新引》

最後，語言由於所處的時代背景和所接觸的文化各有差異，故產生音韻、詞彙、句法上的變化，並以社會語言學角度了解美濃地區客語親屬稱謂詞變遷的社會因素。以下介紹本文對於美濃地區客語親屬稱謂詞的研究方法及其研究目的。

一、研究方法

(一) 田野調查法

游汝杰(2000: 18)《漢語方言學導論》對方言調查有完整的說明，他指出漢語方言界都採用直接調查法，也就是田野調查法，即調查者面對面的調查紀錄發音人的方言。本部分以田野調查方式蒐集美濃地區客語親屬稱謂詞，並分析其語料。

(二) 語形結構分析法

本研究方法為分析美濃地區客語親屬稱謂詞的詞素，詞素是構成客語親屬稱謂詞的最小單位，詞素與詞素組合成詞，代表某種親屬關係，接著是探討客語親屬稱謂詞之構詞方法及其特色。此外，我將採林美容在《漢語親屬稱謂詞的結構分析》的語形擴展模式分析方法運用在客語親屬稱謂詞的語形擴展上，透過剖析過程，求出詞根，依詞根所開展的親屬稱謂詞，發現語意延展和語形結構的相互關係。

(臺北：文鶴出版有限公司)，頁 198。

(三)語義結構分析法

語義分析是通過對不同義位¹¹的對比，找出它們所包含義素的方法，也就是結構語言學的對比原則在語義研究中的運用。以語義成分分析法研究客語親屬稱謂詞這個語義場中的義素單位，並採用「最小對比」為分析依據，從中發掘出義素的語義層次規則。此研究主要目的是期盼藉由語義分析的途徑，觀察語言如何傳達人們對於親屬關係的認知，也就是詞語與認知之間，透過「語義」而產生聯繫。

(四)文獻考察法

本文所使用的文獻考察法即考察早期客家親屬稱謂文獻資料，以羅翹雲(1972 版)《客方言》〈釋親屬〉作為主要研究材料，輔以黃釗(1970 版)《石窟一徵》和橋本萬太郎(1957)《客家語基礎語彙集》為參考資料。我欲採用文獻分析法探討客語親屬稱謂詞之流變，並比較現今美濃地區客語親屬稱謂詞的用法，以得出其差別之處。

二、研究目的

(一)了解美濃地區客語親屬稱謂詞的外部結構規則——語形結構

從客語親屬稱謂詞的語形結構分析中，找出親屬稱謂詞的詞素，

¹¹ 義位是指詞的概念意義(conceptual meaning)，是詞的語義基本存在形式。例如：親屬稱謂詞的「哥哥」、「姐姐」可以代表語言意義的基本單位。

並能分辨出自由詞素與附著詞素，在自由詞素與附著詞素中尋求客語親屬稱謂詞的構詞特色。且依照親屬稱謂詞的結構方法，尋求客語親屬稱謂詞的詞根，以得出客語親屬稱謂詞的語形擴展規則。

(二)了解美濃地區客語親屬稱謂詞內部意涵——語義結構

親屬稱謂詞的語義結構分析，最早是由人類學家開始進行研究工作，目的藉以分析族群的親屬關係與組織結構。從客語親屬稱謂詞的語義分析研究中，可以了解每一個親屬稱謂詞所代表的意涵。再由客語親屬稱謂詞的語義結構中，了解親屬稱謂之間的關係和輩分層級。

(三)了解美濃地區客語親屬稱謂詞之歷時演變

羅翹雲(1972)《客方言》〈釋親屬〉引經據典的將客語親屬稱謂詞淵源作一番考究，並根據當時的語音作紀錄，是我撰寫本論文的重要參考依據。此外，黃釗(1970)《石窟一徵》和橋本萬太郎(1957)《客家語基礎語彙集》對於客語親屬詞也有一些記錄，期望能從早期文獻和現今美濃地區客語親屬稱謂詞的比較中，了解客語親屬稱謂詞之歷時演變。

(四)了解美濃地區客語親屬稱謂詞之語言特色

語言本身是一個動態的符號系統，時間與空間因素產生實質上的變化，臺灣客家話有海陸、四縣、詔安、大埔等之分，和美濃地區客語親屬稱謂詞在使用上也有所不同，由親屬稱謂詞的研究，期望能了

解美濃地區的客語特色。此外，語言與語言接觸時，可能發生詞彙的增加或消失的情形。若能仔細考察美濃客語與其他語言之接觸，便可以了解客語親屬稱謂詞的語言變遷情形。客語親屬稱謂詞雖和漢語有著密切關係，但其中的詞彙仍富有特色，例如：客家話親屬稱謂的合稱，「兩子爺」、「兩子 」等，異於漢語「父子倆」、「母子倆」。

第七節 研究範圍與限制

本文研究焦點著重於臺灣美濃地區的客語親屬稱謂詞，研究的範圍與研究過程中遇到的限制，分別說明如下。

一、研究範圍

(一)以美濃客家話為主要調查對象

以四縣客家話中的美濃客家話為主要調查對象，以臺灣其他客語次方言地區的客語親屬稱謂詞的用語與語音作輔助研究。

(二)以美濃客家話中的親屬稱謂詞作為探討範圍

本研究以美濃客家話的親屬稱謂詞作為探討主題，其他客家話社會稱謂詞的相關問題，如：學生、夥計等，則不詳加討論。

(三)以美濃客語親屬稱謂詞的單稱為主要範圍

親屬稱謂詞依稱謂者所處角度可分為指稱、對稱和書稱之外；若

依稱謂對象所指稱的範圍來分，又可區分為：單稱、合稱以及群稱¹²。本研究第二章和第三章皆以美濃客語親屬稱謂詞的單稱為主要分析對象，關於客語親屬稱謂詞的合稱議題，例如：兩子爺、兩子哀的稱謂方式，則留待第四章作為探討，至於客家話的親屬稱謂群稱議題，筆者尚未發現相關資料，則不予討論。

(四)美濃客語親屬稱謂詞的世代範圍

本文美濃客語親屬稱謂詞的世代範圍，縱向由自己本身上推三個世代，下推三個世代，一共七個世代，橫向則以第一層旁系的親屬關係為範圍，例如，本文探討「阿舅」、「阿姑」的相關議題，而不討論「表阿舅」、「表阿姑」的相關議題。

二、研究限制

(一)普遍考察之困難

客語親屬稱謂詞的使用習慣會因所處地域不同而有所差異，臺灣客語人口大部分集中桃園、新竹、苗栗、高雄、屏東等地，也有零星聚集(台東、花蓮)，礙於研究者時間及能力有限，無法一一完整採集所有臺灣地區的客語親屬稱謂詞來作比較分析。

¹² 單稱即是稱謂對象的指稱範圍是單一的個體，如：老爺爺、大爺、大嬸、小妹等。合稱即稱謂對象的指稱範圍是兩個或兩個以上的人。如：兄弟們、姐妹們。群稱即稱謂對象是一個群體，一個階級或階層。如：農民兄弟。參閱馬宏基著：〈親屬稱謂社會化的類型和機制〉，刊載於《山東理工大學學報》(社會科學版)(1995年第1

(二)考本字之不易

我對於美濃地區客語親屬稱謂詞的文字運用，主要承襲既有文獻之用字。關於本字的相關議題，因考證不易，本文不加以論述，以現有客語文獻習慣用字作為紀錄。

(三)與其他方言比較之困難

漢語的方言、次方言數眾多，彼此之間乃為互相影響、滲透，客語也是受到地域環境的影響，與其他方言交互融合。前人的研究著述中顯示客語和中國華南地區某些方言，如：贛語、粵語、畚語交互影響¹³，本文礙於時間限制、空間距離，無法一一比較各種漢語方言間親屬稱謂詞的異同。

期)，頁 80。

¹³ 關於客語與其他方言間相關性的討論，參閱李如龍、張雙慶主編：《客贛方言調查報告》(福州：廈門大學出版社)、張承堯：《由台灣客家話看客粵語共同詞彙》(國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士論文)、吳中杰《畚族語言研究》(國立

第八節 預期研究成果

本文從美濃地區客語親屬稱謂詞的諸多層面研究中，期待能尋求客語親屬稱謂詞本身的特色，並得知美濃當地客語親屬稱謂詞使用的特殊情形，以下為期望獲得的研究成果：

一、美濃客語親屬稱謂詞語形結構的特色

從語形結構分析中，得到美濃地區客語親屬稱謂詞的構詞特色。

二、美濃客語親屬稱謂詞的語義成分

運用語義成分分析法解析美濃地區客語親屬稱謂詞，為每一個親屬稱謂詞的語義成分作一確切定位。

三、客語親屬稱謂詞的歷時改變

採文獻分析法，比較早期客家文獻中關於親屬稱謂與當今美濃地區親屬稱謂詞之異同，得出客語親屬稱謂詞的歷時改變。

清華大學語言學研究所博士論文)。

四、美濃客語親屬稱謂詞之特色

調查現今美濃客語親屬稱謂詞的使用情形，期望能發現屬於美濃地區客語親屬稱謂詞之特色，如：「歐吉(阿叔)」、「歐巴(阿姑)」、「阿媽(阿婆)」乃是美濃客語受到日語與閩南語語言接觸之影響。

第二章 美濃地區客語親屬稱謂詞之語形結構

本章對於美濃地區客語親屬稱謂詞的語形結構方式作一梳理，從林美容(1980)在《漢語親屬稱謂的結構分析》中所採用的語形結構分析法得到啟發，以此方法找出美濃地區客語親屬稱謂詞的詞根，最後歸納客語親屬稱謂詞的語形擴展方式。

本章共分為三小節，分別為第一節關於美濃地區客語親屬稱謂詞語形結構研究的基本概念和分析方法；第二節為美濃客語親屬稱謂詞之語形結構分析；第三節為美濃客語親屬稱謂詞之語形擴展。

第一節 基本概念和分析方法

一、基本概念

漢語親屬稱謂詞是一個複雜的系統，包括人類學、社會學、語言學等不同學科的內涵。因此，研究親屬稱謂詞必須對親屬稱謂的研究範圍作一限定，馮漢驥(1989：1)在《中國親屬稱謂指南》指出：

決定稱謂的構成原則是語言學和社會學的原則。從語言學來看，親屬稱謂是按漢語的句法規則組成的；從社會學看，親屬稱謂的語義是由其反映親屬關係以及所處的語境來決定的。

漢語親屬稱謂詞包含兩個概念：語言學的構詞語法原則以及社會學的親屬制度關係。「親屬」之意原指六世以內的血親，後亦指跟自己有血統關係或婚姻關係的人。「稱謂」則是稱呼、名稱。由此明確得知親屬稱謂詞所包含的意義範疇。

在了解「親屬」、「稱謂」的意義之後，便可展開客語親屬稱謂詞的研究工作，分析親屬稱謂詞的構成，如同分析化學元素一般，本文應用語形結構分析方法釐清詞彙的組成結構，求得構成詞彙的最小元素——詞素，再依語法規則，找出客語親屬稱謂詞組成的語法規則和其擴展型

態。以下便對詞素、自由詞素與依存詞素、詞的定義以及詞的結構方式作一解釋。

(一)詞素

詞素(morpheme)是構成詞的最小單位，依照音節結構可分為單音節詞素，如：「書」、「筆」；雙音節詞素，如：「蘿蔔」、「蝌蚪」以及多音節詞素，如：「巧克力」、「阿彌陀佛」。以下為多位學者對於詞素的解釋(依學者姓氏筆劃排列)：

1. 程祥徽、田小琳(2001：168)《現代漢語》：「對漢語的結構進行層層分析，從較大的語言片斷一直分析到最小的語言單位，就是語素。語素又是構詞的最小單位。」
2. 黃宣範譯、Victoria Fromkin、Robert Rodman、Nina Hyams 作(1988：86)《語言學新引》：「詞素是一個語言符號最基本的單位，因此可視為一個語法單位，其中聲音與意義的關係是一種任意武斷的結合，也無法再進一步地切割分析。」
3. 謝國平(2002：154)《語言學概論》：「語言學把具有語意或語法功能的最小語言單位稱為詞位(morpheme，又稱詞素)。」
4. 鍾榮富(2006：110)《當代語言學概論》：「所謂『詞素』就是構詞的最基本單位，也是構詞中的最小結構體。詞素的條件是具有獨立的語義或具有語法功能。」

5. 羅肇錦(1988：40)《客語語法》：「任何語言都會有最小的意義單位(minimal meaningful unit)，這些最小的意義單位叫做『語位』(morpheme)，是語法分析的最基本單位。」

綜合以上學者所言，詞素乃是語言中的最小單位，無法再繼續切割下去，是組成詞的最基本單位，又稱為「語素」或「語位」，如客語中的「公」、「婆」、「姨」等為一個詞素；「姑婆」、「叔公」、「伯姆」等則各包含兩個詞素。

(二) 自由詞素與依存詞素

詞素依能否獨立成詞，分為自由詞素和依存詞素。以下列舉幾位學者對於自由詞素和依存詞素的定義(依學者姓氏筆劃排列)：

1. 程祥徽、田小琳(2001：169-171)《現代漢語》對於單音節語素，可分為自由的、半自由的以及不自由的：

(1)自由的語素：自由的語素構詞的本領最強，它能獨立成詞(單音節詞)，又能和其他語素組合成詞，組合時的位置也相當靈活，在前在後都可以。(文中舉「金」、「晚」、「下」)

(2)半自由語素：比起自由的語素，半自由的語素構詞的本領稍遜一籌，它沒有獨立成詞的能力，但是和其他語素組合成詞的能力相當強。(如：「陽」、「覺」)

(3)不自由的語素：這類語素和半自由語素相同的一點是都不能獨

立成詞，但它比起半自由語素組詞來又有不自由的地方，就是組詞的位置往往是固定的，或在前，或在後，這類語素數量不太多。例如，構成名詞的前綴“阿、老”，在序數前的“第、初”，構成名詞後綴的“子、兒、頭”。

2. 謝國平(2002：158)《語言學概論》為詞位所作的分類：

有些詞位可以獨立而自由使用，如英語的 boy, book, ripe 等等，以及中文的「我」、「你」、「人」等等，這些我們稱為「自由詞位」(free morpheme)，有些詞位則永遠不可以單獨使用，如英語的 in-, un-, dis-, pro- 等等，我們稱為「附著詞位」(bound morpheme) 不加任何詞位的自由詞位稱為「詞根(root)」(中文的「們」一詞，也可以看作是附著詞位的一種)。附著詞位也稱詞綴(affix)，附在詞根前面的叫「詞頭」(或前綴 prefix)；附在詞根後面的叫「詞尾」(或後綴 suffix)；加插在詞根中間的叫做「詞嵌」(或中綴 infix)。

3. 鍾榮富(2006：113)《語言學概論》以詞素的類別分為自由詞素與依存詞素，並說明其差別：

所謂自由詞素(free morphemes)指可以單獨存在，並且具有某個固定語義的詞素，例如英語 book(書)、tree(樹)、come(來)以及中文的「天」、「來」、「去」等等是自由詞素。

至於依存詞素(bound morphemes)則指不能獨立存在，而必須依附在其他詞素之上才能存在的詞素，所以有人也把它稱為附著

詞素，表示它必須依附在其他詞素之上才能存在的意思。例如英語的-ing(表進行貌的詞素)、-ed(表過去式之詞素)、pre-(表「預先」的詞綴)等等都是依存詞素，因為他們不能單獨存在。又如中文的「子」(如「桌子」、「椅子」、「箱子」之中的「子」是表示名詞的綴詞)、「化」(如「自由化」、「電氣化」、「現代化」之中的「化」是表示動詞的綴詞)等等也都是依存詞素。

由上可知，詞素若能獨立存在的稱為「自由詞素」；不能獨立存在，必須依附其他詞素才具有意義的單位稱為「依存詞素」或稱「附著詞素」，又依其所在位置，可分為「前綴」、「後綴」以及「中綴」。

(三)詞

詞是語言中能夠獨立運用的最小符號，可以用「詞」來對語言的現象或意義進行研究，因此，研究語言符號的意義一般都以詞做為基本單位。以下是各學者對於「詞」的解釋(依學者姓氏筆劃排列)：

1. 王力(2000：11)《中國現代語法》：「語言的最小意義單位，叫做詞。¹⁴」

¹⁴ 王力《中國現代語法》說明「字」與「詞」的區分，「每一個音所代表的語言成分，叫做字。」例如：「馬」是一個詞，「劍」也是一個詞，因為這兩個詞句具有獨立意義。但「葡」只是一個字，不是一個詞，「葡萄」必須合起來，才能成爲一個詞。王力並將「詞」分爲單音詞和複音詞，單音詞由一個字構成，複音詞又分爲雙音詞、三音詞和四音詞。王力提出辨別雙音詞的辦法，就是試把一個字插進那原來的兩個字的中間。假使可以插進一個字，仍舊有可解說，就不能認爲雙音詞。例如“說話”不是雙音詞，因爲可以插進一個字，如“說大話”，“說好話”等等。假使插進一個字就說不通，那麼決不能不認爲雙音詞。例如“故意”，“故”和“意”的中間是不能插進任何一個字的。參閱王力：《中國現代語法》(北京：商務印書館，2002年12月)，頁7-11。

2. 高名凱(1985：29)《漢語語法論》：「語詞是語言的單位，它表達一個概念，而有一個語音形式。」
3. 程祥徽、田小琳(2001：176)《現代漢語》：「詞是介於語素和詞組之間的造句單位。它比起語素，是高一級的語言單位；比起詞組，又是低一級的語言單位。」
4. 羅肇錦(1990：243)《台灣的客家話》：「『詞』是表達概念的最小語言形式。」

綜合以上學者對於「詞」所下定義，大致為「詞」乃是語言中具有
一定意義的語音形式，且能獨立運用的語言單位。

(四)詞的結構方式

詞素與詞素的組合是有規律性的，不能任意排列。程祥徽、田小琳(2001：177)於《現代漢語》指出：

語素組合成詞，基本上有五種結構方式，即並列關係(或稱聯合關係)、偏正關係(或稱修飾關係)、主謂關係(或稱陳述關係)、動賓關係(或稱支配關係)、動補關係(或稱補充關係)。其他結構方式，尚有附加式以及重疊式。

我將《現代漢語》中關於詞的結構方式整理如下：

1.五種基本結構方式：

(1)並列關係(或稱聯合關係)

- ①兩個語素意義相同、相近，彼此沒有修飾等關係，以並列的方式組合成詞。例如：城市、房屋。
- ②兩個語素意義是相類的，如果從概念上分析，它們是同一等級的。比如：國家、兄弟。
- ③兩個語素意義相對、相反。比如：東西、長短。

(2)偏正關係(修飾關係)

- ①受修飾或限制的語素是名詞性的。如：鋼管、書桌。
- ②受修飾或限制的語素是形容詞性的。例如：筆直、彎曲。
- ③受修飾或限制的語素是動詞性的。如：輕視、微笑。

(3)主謂關係(陳述關係)

兩個語素之間的關係是陳述和被陳述的關係，好像一個主謂句濃縮在一個詞裡。比如：地震、心疼。

(4)動賓關係(支配關係)

前一個語素往往是動詞性的，支持後面一個名詞性的語素，好像動詞帶了一個賓語。比如：過期、費力。

(5)動補關係(補充關係)

前一個語素往往是動詞性的，有時是形容詞性的，後一個語素從不同角度補充說明前一個語素。比如：看見、降低。

2.其他結構方式：

(1)附加式

在一個自由語素或半自由語素前面或後面加上一個「附加成分」，就形成附加式構詞。這個「附加成分」的位置，或一定在前，或一定在後，所以它是個不自由語素。前加成分有：老、阿、初、第等，例如：阿姨、老人。後加成分有：子、兒、頭等，它們的語法意義是加在別的語素後，構成名詞，是名詞詞性的一種標誌，例如：桌子、花兒。

(2)重疊式

重疊式常常帶有一些語法意義，例如有的名詞、量詞重疊，常有「每 x」的意思，「人人」即「每人」，「年年」即「每年」；有些動詞重疊，表示動作行為短暫或反覆，表示這樣做做試試的意思，如：看看、說說、畫畫等；有些形容詞的重疊則有加重語義的作用，如：慢慢(的)，綠綠(的)，乾乾淨淨，整整齊齊等。

以上是對於詞素、詞的定義以及詞的結構方式作說明。其中，詞的結構是以漢語為立場而整理出來的，從而得知，詞的結構方式是具有規律的組合，不能任意排列，否則不具有語言意義，例如：「明天」、「昨天」是兩個獨立的詞，可以「明」加「天」或「昨」加「天」，但不能以「明」加「昨」成為「明昨」。客語親屬稱謂詞的構詞規律亦同，例如：「阿」加「舅」為「阿舅」，表示舅舅，「阿」加「叔」為「阿叔」，表示叔叔，但若以「舅」加上「叔」成為「舅叔」，則語義模糊。

二、分析方法

在了解詞素、詞和詞的結構方法之後，筆者初步將美濃地區客語親屬稱謂詞作一蒐羅，找出美濃地區客語親屬稱謂詞的詞素，將其分類為自由詞素和附著詞素，歸納並分析其構詞方法，得出客語親屬稱謂詞的構詞特色。其次，便是對客語親屬稱謂詞的語形擴展方式作一梳理。

關於客語親屬稱謂詞的語形擴展方式，本文採用林美容(1980：15)《漢語親屬稱謂的結構分析》中的語形分析方法，其方法是探討稱謂的內在語法結構時，先假設稱謂複詞中詞根的存在，透過剖析(parsing)的過程，找出稱謂詞中的詞根，再把由同一詞根衍生的稱謂複詞羅列出來，探討詞頭與詞尾的語意作用，由此說明語意延展與語形結構間的相互關係，最後再由所分析出的詞根來歸納客語親屬稱謂詞的語形擴展方式。

第二節 美濃客語親屬稱謂詞之詞彙結構分析

在分析美濃客語親屬稱謂詞以前，筆者將客語親屬稱謂詞的系統作一完整的收集和紀錄，成為研究稱謂的語料依據。爾後，以詞彙結構分析來探討客語親屬稱謂詞的組合關係，找出美濃客語親屬稱謂詞在構詞上的特色。以下是美濃地區客語親屬稱謂詞的使用詞彙，筆者依據居住於美濃鎮中壇的歐巴(阿姑)黃政圓¹⁵女士所使用的客語親屬稱謂詞，整理出表 2-1 美濃客語親屬稱謂詞表以及附錄二的美濃客語親屬稱謂詞語音表。範圍由自己本身上推三個世代，下推三個世代，一共七個世代。

一、美濃客語親屬稱謂詞

親屬關係符號說明¹⁶：

F=father (父)

M=mother (母)

¹⁵黃政圓女士為美濃鎮廣德里竹頭角人，1955 年出生。自幼跟隨父母親說客家話，並於美濃鎮廣興國小、美濃國中完成學業，畢業於省立屏東師專幼教科，曾於台北地區任教幼稚園，後嫁至六龜鄉新威村，隨後遷徙至美濃鎮中壇，至今二十餘年，現為美濃鎮南隆幼稚園老師。

¹⁶親屬關係符號的使用，為 19 世紀中葉美國人類學者 Lewis H. Morgan 研究親屬稱謂時所使用的簡易符號，代表親屬類型，後為其他人類學者，如 F.G. Lounsbury 研究親屬稱謂所沿用之符號系統。參閱劉斌雄：〈親屬稱謂研究的發展〉，載於《中國民族學會通訊》(1966 年第 4 期)，頁 1-7。

B=brother	(兄弟)	Z=sister	(姊妹)
S=son	(子)	D=daughter	(女)
H=husband	(夫)	W=wife	(妻)
o=old	(年長)	y=young	(年幼)
e=ego	(自己)	N=name	(姓名)

< 表示年幼於親屬關係人 > 表示年長於親屬關係人

以上符號表示該親屬類型，因為便於直接從符號來辨別自己與該親屬的關係，例如美濃客語親屬稱謂詞的「阿太」以 FFF 表示，即是父親的父親的父親，也就是父親的祖父。另一個優點則是處理下一章的語義分析時，可以從符號看出該親屬稱謂所具有的語義成分，有助於本論文研究上的操作方便。以下表 2-1 即為筆者所收錄美濃客語親屬稱謂詞。

表 2-1 美濃客語親屬稱謂詞表

對稱	指稱	親屬類型	對稱	指稱	親屬類型
阿太	(內)阿太/ 公太	FFF	阿太	(內)阿太/ 婆太	FFM
	外阿太	MFF		阿婆太	MFM
阿公	(內)阿公	FF	阿媽	阿媽	FM
	外阿公	MF	阿婆	阿婆	MM
伯公	(內)伯公	FFBo	伯婆	(內)伯婆	FFBoW
	外伯公	MFB0		外伯婆	MFB0W
叔公 / 公公	(內)叔公	FFBy	叔婆 / 婆婆	(內)叔婆	FFByW
	外叔公	MFBY		外叔婆	MFBYW
姑婆	(內)姑婆	FFZ	丈公	(內)丈公 FFZH / FMZH	
	外姑婆	MFZ		外丈公	
姨婆	(內)姨婆	FMZ			

	外姨婆	MMZ		MFZH / MMZH	
舅公	(內)舅公	FMB	舅婆	(內)舅婆	FMBW
	外舅公	MMB		外舅婆	MMBW
N	老公/先生/ 頭家	H	N	老婆/姐仔/ 婦人家	W
對稱	指稱	親屬類型	對稱	指稱	親屬類型
阿爸	(吾 ¹⁷)爸	F	阿姆/ 唔 ¹⁸ 媽	(吾)姆	M
阿伯	(吾)伯	FBo	伯姆	伯姆	FBoW
阿叔/ 歐吉	(吾)叔/ 歐吉	FBy	叔姆/ 媿娘	叔姆/ 媿娘 ¹⁹	FByW
阿姑/ 歐巴	(吾)姑/ 歐巴	FZ	姑丈	姑丈	FZH
阿舅	(吾)舅	MB	舅姆	舅姆	MBW
阿姨	(吾)姨	MZ	姨丈	姨丈	MZH
阿哥 (拜) ²⁰	(吾)哥	Bo	阿嫂	(吾)嫂	BoW
N/弟拜	老弟	By	N	老弟心舅	ByW
阿姊 (拜)	(吾)姊	Zo	姊丈	姊丈	ZoH
N/妹拜	老妹	Zy	N	老妹婿	ZyH
阿哥	叔伯阿哥	FBS>e	阿嫂	叔伯阿嫂	FBS>eW
N	叔伯老弟	FBS<e	N	叔伯老弟 心舅	FBS<eW
阿姊	叔伯阿姊	FBD>e	姊丈	叔伯姊丈	FBD>eH
N	叔伯老妹	FBD<e	N	叔伯老妹婿	FBD<eH

¹⁷ 「吾」為「我的」之意，美濃客家話對別人指稱自己的父母，通常會加上「吾」，音為〔Na¹¹〕。

¹⁸ 美濃客家話稱母親為「唔媽」，語音讀為〔m⁵⁵ma³¹〕，筆者暫無法找到適當的客語用字來代替〔m⁵⁵〕，故本文以「唔」暫代〔m⁵⁵〕。

¹⁹ 美濃客家話稱孀婦為「媿娘〔min¹¹üia³³〕」其中的「娘」讀作〔üia³³〕，音不同於「家娘」的「娘〔üioN³³〕」，但使用同一個「娘」字。

²⁰ 在親屬稱謂詞「阿哥」、「阿姊」後加上「拜(筆者暫無法找到適當用字，故以此代替)」是美濃當地部分居民對兄弟姊妹的特殊稱呼，本章節不加以討論，待於第五章再說明其特殊用法。

阿哥	表哥	FZS>e MBS>e MZS>e	阿嫂	表嫂	FZS>eW MBS>eW MZS>eW
N	表老弟	FZS<e MBS<e MZS<e	N	表老弟心舅	FZS<eW MBS<eW MZS<eW
對稱	指稱	親屬類型	對稱	指稱	親屬類型
阿姊	表姊	FZD>e MBD>e MZD>e	姊丈	表姊丈	FZD>eH MBD>eH MZD>eH
N	表老妹	FZD<e MBD<e MZD<e	N	表老妹婿	FZD<eH MBD<eH MZD<eH
N	賴仔	S	N	心舅	SW
N	妹子	D	N	婿郎	DH
N	(內)孫仔	SS	N	(內)孫嫂	SSW
	外孫仔	DS		外孫嫂	DSW
N	(內)孫女仔	SD	N	(內)孫婿	SDH
	外孫女	DD		外孫婿	DDH
N	塞仔	SSS	N	塞女	SSD
N	姪仔	BS	N	姪嫂	BSW
N	姪女	BD	N	姪婿	BDH
N	外甥仔	ZS	N	外甥嫂	ZSW
N	外甥女	ZD	N	外甥婿	ZDH
隨夫稱	家官	HF	隨夫稱	家娘	HM
隨夫稱	大郎(伯)	HBo	隨夫稱	大郎嫂	HBoW
隨夫稱	小郎(叔)	HBy	隨夫稱	小郎嫂	HByW
隨夫稱	大姑/ 大娘姊	HZo	隨夫稱	大姑老公	HZoH
隨夫稱	小姑/ 小娘姑	HZy	隨夫稱	小姑老公	HZyH

隨妻稱	丈人 ²¹ 老	WF	隨妻稱	丈人哀	WM
隨妻稱	妻舅哥	WBo	隨妻稱	妻舅哥心舅	WBoW
隨妻稱	妻舅仔	WBy	隨妻稱	妻舅仔心舅	WByW
隨妻稱	滿姨姊	WZo	隨妻稱	滿姨姊老公	WZoH
隨妻稱	滿姨仔	WZy	隨妻稱	滿姨仔老公	WZyH
親家	親家	DHF SWF	且姆	且姆	DHM SWM

在上表 2-1 中可以看出大部分的親屬稱謂詞為一種稱呼對應一種親屬關係，如：阿哥→Bo；也有幾種稱呼對應一種親屬關係，如：老婆/姐仔/婦人家→W；或是一種稱呼同時可代表幾種親屬關係，如：表老妹→FZD<e、MBD<e、MZD<e。

二、美濃客語親屬稱謂之詞彙結構方式

從上表2-1美濃客語親屬稱謂詞表，分析出組成客語親屬稱謂詞的詞素為：

阿、公、外、內、太、婆、媽、伯、姑、舅、叔、妻、丈、姨、爸、姆、哥、姊、老、妹、弟、嫂、心、婿、表、郎、孫、賴、女、仔、甥、姪、塞、家、官、人、哀、大、小、娘、且、滿、親。

²¹ 關於客家話對岳父、岳母的用字，客家話字典中的記載包括：丈人佬、丈年佬、丈妮婆、丈門婆……等，參閱羅美珍、林立芳、饒長溶主編：《客家話通用字典》（廣州：中山大學出版社，2004年10月），頁232。其用字因涉及客家話考本字問題，考證不易，本文以「丈人老」、「丈人哀」表示，參閱羅肇錦：《客語語法》（台北：臺灣學生書局，1988年9月），頁313以及《客語辭典》（台北：臺灣客家中原週刊

以上所分析的客語親屬稱謂詞素一共有 43 個。把這 43 個詞素分爲兩大類，一類爲自由詞素，一類爲附著詞素，如下表 2-2：

表 2-2 構成客語親屬稱謂詞之詞素

類 別	詞 素
自由詞素	公、外、內、太、婆、媽、伯、姑、舅、叔、妻、丈、姨、 爸、姆、哥、姊、妹、弟、嫂、心、婿、表、郎、孫、賴、 女、甥、姪、塞、家、官、人、哀、大、小、娘、且、滿、 親。
附著詞素	阿、仔、老。

由表 2-2 所歸納出的自由詞素共有 40 個，附著詞素則有 3 個，其中自由詞素爲組成親屬稱謂詞的重要核心。美濃地區客語親屬稱謂詞的構成則是由這些自由詞素搭配組合或自由詞素與附著詞素組合而成，有些親屬稱謂詞由一個附著詞素以及一個自由詞素組合而成，例如：「阿哥」；也有由一個附著詞素以及兩個自由詞素組合而成，如：「老妹婿」；大多數的美濃客語親屬稱謂詞由兩個自由詞素組合而成，如：「姑婆」。

在收集美濃地區客語親屬稱謂詞之後，本文將分析其構詞方法與特色。關於客家話的構詞方法，可先大致分爲單純詞與合成詞，單純詞由一個語素構成，合成詞由兩個以上的語素構成。單純詞本身是最小的意義單位，無法再加以分析；合成詞內部成分的關係較複雜，有分析的必要性。

羅肇錦(1988：51-52)在《客語語法》中以客語的詞法特色定客語構詞爲九個類型，細分爲：(1)並列格(2)向心格(主從格)(3)主謂格(4)動賓格(5)後補格(6)重疊格(7)前加成分(8)後加成分(9)內部屈折。

社，1992 年 6 月)，頁 666。

我根據所蒐集的美濃客語親屬稱謂詞，歸納美濃地區客語親屬稱謂詞的構詞方式分別為合成詞中的向心格(主從格)、前加成分、後加成分以及向心格與前加、後加成分的合用。以下就這四種構詞方法分析客語親屬稱謂詞的結構：

(一)向心格(主從格)

向心格(主從格)是指合成詞的兩個詞素中，有一個是中心成分，另一個則為修飾、限制或補充中心詞素的成分，多為名詞結構。例如：客家話的「公車」、「雞卵」，「公」和「雞」是從旁修飾「車」、「卵」的修飾詞素。

客語親屬稱謂詞的結構大部分屬於向心格結構，例如：「舅姆」、「伯公」，其中心成分為「姆」與「公」，「舅」和「伯」則看作修飾語²²，表示親屬關係。客語親屬稱謂詞向心格結構中，有另一類的構詞法是具有規律的結構，在親屬稱謂詞素前加上自由詞素，如：「大」、「小」、「外」、「內」、「表」、「滿」為修飾語，向心結構方式如下。

1. 「大」：大郎(伯)、大姑(娘姊)……等。

客語親屬稱謂詞以「大」為修飾的向心格，代表排行年長於自己，為與其他年幼者區別，也可以加在親屬稱謂詞之前，如：「大阿哥」、「大阿伯」……等。

²² 以客語親屬稱謂詞的向心結構分析而言，「舅姆」、「伯公」視中心成分為「姆」與「公」，「舅」和「伯」則看作是修飾語，不同於下一節所要探討的美濃地區客語親

2. 「小」：小郎(叔)、小(娘)姑……等。

客語親屬稱謂詞加上「大」或「小」的向心格構詞型態，表示親屬關係的長幼之分，在同一輩中，為區別年長或年幼於自己的親屬稱謂，加上「大」、「小²³」以便區別，具有排行的標誌作用。

3. 「外」：外阿太、外阿公、外伯公、外伯婆、外叔公、外叔婆、外姑婆、外丈公、外孫仔、外孫女、外孫心舅、外孫婿、外甥仔、外甥女、外甥心舅、外甥婿……等。

「外」應用在指稱中，用來表示母方親屬，如：「外阿太」、「外阿公」；表示女兒的親屬，如：「外孫仔」、「外孫女」；在親屬關係中，稱姐妹之子女，或女性的兄弟姐妹之子女為「外甥仔」、「外甥女」。

4. 「內」：內阿太、內阿公、內伯公、內伯婆、內叔公、內叔婆、內姑婆、內丈公、內姨婆、內孫仔、內孫女、內孫嫂、內孫婿……等。

客語親屬稱謂詞「內」，應用在指稱中表示父方的親屬，為了要在指稱中與母方親屬的區分，另加「內」代表父方親屬，如：「內阿太」、「內阿公」、「內伯公」……等，有時也可省略不加，除非為了特定說明。「內」和「外」在客語親屬稱謂詞的主要作用是當客語親

屬稱謂詞的語形擴展，以「舅」、「伯」為詞根，而「舅姆」、「伯公」為延展稱謂。

²³ 客家話「小」字，音為〔seu³¹〕，用於「小郎叔」、「小娘姑」，而「細」音為〔se⁵⁵〕，用於「細叔」（小叔）指叔叔或指先生的弟弟。參閱《客語辭典》（台北：臺灣客家中原週刊社，1992年6月），頁687以及701。

屬稱謂詞的對稱相同時，在指稱上為要區分母方或父方所加的詞素，由此也可看出，客家族群以父系為主的宗族體系。

5. 「表」：表阿哥、表阿嫂、表阿姊、表姊丈、表老弟、表老妹……等。

客語親屬稱謂詞「表」代表父親的姐妹或母親的兄弟姐妹的親屬關係，和國語的「表」意思一樣。這一類的親屬關係，可再細分為父親姐妹方的「姑表」以及母親姐妹方的「姨表」親屬關係。

6. 「滿」：滿姨仔、滿姨姊……等。

客家話親屬稱謂詞「滿」，則是具有相當特色的方言詞彙，原有排行最末之意²⁴，以「滿子」最為所熟悉。以美濃地區客語親屬稱謂詞而言，「滿」則明顯用於姻親關係中先生對妻子姐妹的稱呼，如：「滿姨仔」、「滿姨姊」²⁵。此外，客家話中亦稱最小的兒子為「滿子」。

(二)前加成分

前加成分，也可以稱作前綴、詞頭。客家話的前加成分，有廣、

²⁴ 關於客語親屬稱謂詞「滿」的使用，據羅翹雲《客方言》〈釋親屬〉對於「滿」字的考證，認為「滿」用於客語親屬稱謂詞上有表示最小或排行最末之義。本文待第四章再將「滿」字一併探討。

²⁵ 關於美濃客家話親屬稱謂詞「滿」字表現於姻親關係中先生對妻子姐妹的稱呼以及對最小兒子的稱呼，並沒有「滿妹」之稱謂，「滿妹」在美濃地區多半作為女性的名字用。

狹義之分，羅肇錦(1988：79-81)《客語語法》解釋：

在客語裡，前加成分可分廣義和狹義來分析它，從廣義來說，凡附加在詞根(root)前面沒有獨立意義的音節或字都是前加成分。……它們使詞根意義受到限制，甚至有所改變，但前加成分本身有其一定的意義(非獨立意義)，所以不是純粹的前加成分，只能算是廣義的前加成分。……再從狹義立場來看前加成分，應該認定這個前加成分在詞中沒有任何意義，作用只是語首助詞，使語詞運用更行方便。

本文採狹義而純粹的定義，美濃地區客語親屬稱謂詞的前加成分的詞素，屬於無意義的前加成分，如：「阿」、「老」，茲說明如下。

1.加「阿」：阿太、阿公、阿婆、阿媽、阿爸、阿姆、阿伯、阿叔、阿姑、阿舅、阿姨、阿哥、阿嫂、阿姊。

我們從客語親屬稱謂詞的前加成分結構中，發現以加「阿」作為前綴的稱謂詞最為豐富，這一點和北方官話以重疊形式出現的親屬稱謂詞，如：「爺爺」、「舅舅」、「爸爸」、「媽媽」等有很大的不同，在客家話以「阿」作為前加詞，說成「阿公」、「阿舅」、「阿爸」、「阿姆」等，都是代表對長輩的稱呼。

2.加「老」：老弟、老妹、老公、老婆。

再來看看以「老」為前加成分的客語親屬稱謂詞，如：「老弟」、「老妹」、「老公」、「老婆」。羅肇錦(1988：82)《客語語法》：「『老』

在客語稱呼上，運用時完全摒除了『年紀大』的文字意義，只取它的語助成分來表達雙音節詞而已。」以「阿」與「老」為起首的親屬稱謂構詞形式是客語的特色，北方方言則是以重疊方式呈現親屬稱謂詞，這成為南北方言的一大差異。

張雁雯(1977：24)《臺灣四縣客家話構詞研究》也整理出「阿」與「老」作為前加成分的特色，說到：「『阿』本身無意義，不能單獨使用；『老』雖有年老之意，附加於親屬稱謂詞時並不增加語意成分。」作為前加成分的「老」，放在親屬稱謂詞前，只用來稱呼比自己年幼的親屬，不用來稱呼長者，而我們客家話的「老阿公」、「老阿婆」的「老」有年老之意，則代表有實質意義的修飾成分，並非是前加成分。由此可知，客語親屬稱謂詞的前加成分「阿」與「老」，並不承擔語意成分，但卻是不可或缺的詞素成分。而以「阿」作為客語親屬稱謂詞前加成分，使用上比「老」來得廣。

(三)後加成分

相對於前加成分，後加成分又稱作後綴、詞尾，在語法結構中，屬於助詞功能。客語親屬稱謂詞以「仔」作為後加成分的為：姐仔、賴仔、妹仔、孫仔、孫女仔、外甥仔、姪仔、塞仔、塞女仔、外塞仔。

客語親屬稱謂詞的後加成分「仔」，是客家話中普遍的名詞後加成分，在口語中展現得更加豐富，如：「桌仔」、「魚仔」，相當於北京話的子、兒，或是閩南話的〔a〕。屈承熹(1999：22)《漢語認知功能語法》認為漢語名詞後綴的「子」與「兒」的特色為：

後綴 -子或 -兒的添加，一般而言都不會增加或改變名詞原來

稱謂詞則是加上後綴「仔」，例如：「賴仔」、「妹仔」。

(二)姻親關係的降輩尊稱

美濃客家話親屬稱謂詞的另一個特點是，在姻親關係中，對於夫方或妻方的親屬稱謂都要把自己降低一個輩份，以尊一輩來稱呼對方之親屬，如美濃客家話稱呼丈夫的哥哥為「大郎」、「大郎伯」或「大伯」，是跟著自己孩子稱呼，這樣的情形為「親從子稱」。例如下圖 2-3 美濃客語妻對夫之兄弟姊妹稱呼以及圖 2-4 美濃客語夫對妻之兄弟姊妹稱呼。

圖 2-3 美濃客語妻對夫之兄弟姊妹稱呼

圖 2-4 美濃客語夫對妻之兄弟姊妹稱呼

此外，倘若以自己為出發點，自己的兄弟姐妹必須稱自己配偶的兄弟姐妹為阿伯、阿叔、阿姑，自己的兄弟姐妹也需稱自己配偶的父母為阿公、阿婆，原本同屬於姻親關係中的尊一輩或平輩關係，卻基於禮貌而把自己降一輩，以尊一輩的稱呼表示禮貌。這種現象在漢語的親屬稱謂詞中普遍存在，而在客家文化中保存得非常完整，象徵客家民族對於姻親關係的尊重與對禮儀文化的重視。

(三) 「滿」為特殊用法

美濃客語親屬稱謂詞中的「滿」字，和客語親屬稱謂詞加「滿」的用法相同，都具有「末」的意義，如最小的兒子稱為「滿子」。此外，美濃客語親屬稱謂詞在姻親稱謂中，丈夫稱配偶的姐姐們為「滿姨姊」，而稱配偶的妹妹們為「滿姨仔」。

(四) 美濃客語親屬稱謂詞的連音變化

本研究尚發現當美濃客語親屬稱謂詞的對稱為「阿 x」時，如：「阿公」、「阿爸」、「阿姊」等，在指稱時，「阿〔a³³〕X」的形式會改變為「吾 X」，讀作〔Na³³〕，因為使用親屬稱謂詞的指稱時，原本應成為「阿爸〔Nai¹¹a³³pa³³〕」，但卻念作「吾爸〔Na³³pa³³〕」。造成連音變化的情形，原因為「阿〔a³³〕」是受前面的「〔Nai¹¹〕」影響產生連音變化，省略韻母「阿〔a〕」音，但卻保留聲調³³而成了〔Na³³〕的音，如以下表示：

$$\text{Nai}^{11} + \text{a}^{33} = \text{Na}^{33}$$

(五)「嫂」、「婿」、「心舅」兼用於平輩與卑輩的姻親關係

漢語親屬稱謂詞對於「嫂」的使用，以平輩兄之妻稱「嫂嫂」，而對卑輩孫子之妻稱「孫媳婦」。美濃客家話的「嫂」卻同時用於平輩對兄之妻「阿嫂」、卑輩孫子之妻「孫嫂」、姪子之妻「姪嫂」以及外甥之妻「甥嫂」，彰顯了客家民族對於姻親關係不論平輩、卑輩的尊敬。除了「嫂」之外，「婿」和「心舅」也是具有相似規律，例如：「婿」用於卑輩稱女兒的丈夫「婿郎」和平輩的「老妹婿」，「心舅」用於卑輩稱媳婦與平輩的「老弟心舅」。

第三節 美濃客語親屬稱謂詞之語形擴展

這一節將運用林美容在《漢語親屬稱謂的結構分析》中所採用的語形分析方法，找出美濃地區客語親屬稱謂的詞根。客語親屬稱謂詞之語形是由一個核心稱謂擴展出其他親屬稱謂，就語意上而言，也必定和這個核心詞素的原始意義相關。以下先根據語形剖析原則探求美濃客語親屬稱謂詞之詞根，從而得出其語形擴展方式。

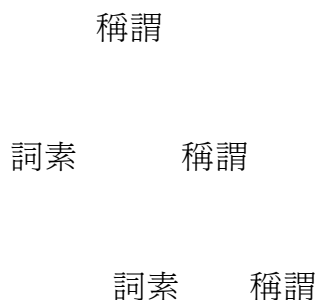
一、美濃客語親屬稱謂詞之詞根

上一節中談論的是關於美濃地區客語親屬稱謂詞的語形構造，我們找出了稱謂詞中的詞素，加以分類，逐一歸類客語親屬稱謂詞的構詞特色。而在這一節中，本研究以林美容在《漢語親屬稱謂的結構分析》裡所採用的語形剖析(parsing)方式，也就是以「世代法則」和「性別法則」分析出客語親屬稱謂詞之詞根，再由詞根去找出所擴展的稱謂詞。

林美容(1980：23-24)《漢語親屬稱謂的結構分析》提出：

我們可用語形剖析(parsing)的方式。通常複詞的剖析有一個重要的原則，就是無論遇到多長的複詞，都必須一步一步的，每一步只分作兩個成分(董同龢 1964：91)。在這裡採用的稱謂剖析的原則是：任取一個稱謂，如果該稱謂只有一個詞素，那麼該詞素就是詞根，無須剖析；如果一個稱謂含有二個詞素，當然是從中間分開；如果一個稱謂含有二個以上的詞素，可把該稱謂分成兩個部分，一個是稱謂中最前面的一個詞素，另一個部分是其他詞素的組合，這個組合正巧是一個較短列的稱謂，該一較短列稱謂有時還可再細分為一個詞素和一個更短列稱謂，如此一步一步分析，到最後一步時必然只剩兩個詞素，其中之一為詞根，另一則為加詞(modifier)。

上文將語形剖析的方法、過程做了詳細的說明，也就是列出親屬稱謂的組合形式，若該稱謂只有一個詞素，那麼這個親屬稱謂詞本身即為詞根，無需經過剖析。若具有兩個或兩個詞素以上的稱謂，則需透過語形剖析至剩下兩個詞素，才能判斷何為詞根，何為加詞，剖析方法如下圖 2-5 稱謂的語形剖析：



詞素 詞素(兩者之一為詞根)

圖 2-5 稱謂的語形剖析

以漢語的姨外甥孫女為例，剖析如下圖 2-6 姨外甥孫女的語形剖析：

姨外甥孫女

姨 外甥孫女

外甥 孫女

孫 女(兩者之一為詞根)

圖 2-6 姨外甥孫女的語形剖析

當親屬稱謂詞分析到最後兩個詞素時，要如何辨別何者為詞根？何者為加詞？有兩種可能的結果，第一種是最後的兩個詞素中，其中一個是附著詞素，另一個為自由詞素時，那麼，自由詞素便是詞根，例如：客語的「阿爸」，「阿」是加詞，「爸」是自由詞素，「爸」則是「阿爸」的詞根。第二種結果為假若兩者都是自由詞素，如何斷定何者為詞根，例如：客語的「叔公」，兩者皆為自由詞素，何者為詞根？林美容(1980：25)

《漢語親屬稱謂的結構分析》提出兩個判斷法則如下：

- (1)世代法則(generation rule)：詞根所指示的世代必須與該稱謂所指示的世代相吻合。
- (2)性別法則(sex-specifying)：在前一法則不能適用時，即最後的兩個詞素指涉同一世代時，則以稱謂的前面一個詞素為詞根，因為在大部分稱謂中最後一個詞素有作為指定性別之加詞的作用，所以以另一個詞素為詞根。

以上兩個法則的應用上有固定順序，先使用第一個世代法則，但當分析親屬稱謂詞中的最後兩個詞素皆為同一世代時，無法判定何者為詞根，再用性別法則加以辨別。因此，根據世代法則，客語的「叔公」的詞根為「公」。

由以上兩個方法可知，上圖 2-6 透過語形剖析的方式分析出「孫」、「女」兩個詞根，根據世代法則，「孫」所指示的世代與該稱謂(姨外甥孫女)所指示的世代相吻合。因此，「孫」為「姨外甥孫女」的詞根，而「女」則是標示性別的加詞成分。以客語親屬稱謂詞的「姨婆」為例，「姨」和「婆」兩者皆為自由詞素，依據世代法則，得知詞根為「婆」。若是「伯姆」中的「伯」與「姆」為同一世代，這時則使用性別法則來判定，以「伯」為詞根，因為「姆」僅屬於指定性別加詞成分。

二、美濃客語親屬稱謂詞根之語形擴展

美濃地區客語親屬稱謂詞中，除了「阿爸」、「阿姆」、「老公²⁶」、「姐仔(老婆)」、「阿媽」、「心舅」、「賴仔」、「妹仔」、「婿郎」、「家官」、「家娘」、「丈人老」、「丈人哀」、「親家」、「且姆」分別自成一個稱謂，沒有語形擴展的情形。其餘詞根：「太」、「公」、「婆」、「伯」、「叔」、「姑」、「舅」、「姨」、「哥」、「姊」、「弟」、「妹」、「嫂」、「孫」、「塞」、「姪」、「外甥」皆衍生出兩個或兩個以上的親屬稱謂詞，這些詞根也就是構成美濃客語親屬稱謂詞的核心，由此擴展出其他的美濃客語親屬稱謂詞。筆者依世代法則以及性別法則方法，將美濃地區客語親屬稱謂詞根的語形擴展形式整理出表 2-3 至表 2-19。

表 2-3 美濃客語親屬稱謂詞根「太」之擴展

1. 太

語形擴展	阿太/公太	外阿太	婆太	阿婆太
親屬關係	FFF	MFf	FFM	MFfM

以「太」為詞根所衍生出來的親屬稱謂詞有 4 個，這 4 個客語親屬稱謂詞是根據世代法則所判別出來的詞根為「太」。

表 2-4 美濃客語親屬稱謂詞根「公」之擴展

2. 公

語形擴展	阿公	外阿公	伯公	外伯公	叔公
親屬關係	FF	MF	FFBo	MFBo	FFBy

語形擴展	外叔公	舅公	外舅公	丈公	外丈公
------	-----	----	-----	----	-----

²⁶ 「老公」和「老婆」的「公」、「婆」與該世代不符，因此特別把它視作獨立稱謂，不作為「公」、「婆」的延展稱謂。

擴展					
親屬關係	MFBy	FMB	MMB	FFZH / FMZH	MFZH / MMZH

以「公」為詞根發展出來的親屬稱謂詞有 10 個，這 10 個客語親屬稱謂詞是根據世代法則的判斷，求出詞根為「公」。

表 2-5 美濃客語親屬稱謂詞根「婆」之擴展

3. 婆

語形擴展	阿婆	伯婆	外伯婆	叔婆	外叔婆	姨婆
親屬關係	MM	FFBoW	MFBow	FFByW	MFByW	FMZ

語形擴展	外姨婆	姑婆	外姑婆	舅婆	外舅婆
親屬關係	MMZ	FFZ	MFZ	FMBW	MMBW

以「婆」為詞根所發展出來的親屬稱謂有 11 個，這 11 個詞根據世代法則的剖析，「婆」為其詞根，「阿」為詞綴，「伯」、「叔」等具有親屬關係的修飾成分。

表 2-6 美濃客語親屬稱謂詞根「伯」之擴展

4. 伯

語形擴展	阿伯	伯姆	大郎伯
親屬關係	FBo	FBoW	HBo

根據世代法則的判斷，「阿伯」、「大郎伯」的詞根為「伯」。「伯姆」中的「伯」與「姆」為同一世代，這時則使用性別法則來判定，以「伯」

為詞根，而「姆」僅屬於指定性別加詞成分。

表 2-7 美濃客語親屬稱謂詞根「叔」之擴展

5. 叔

語形 擴展	阿叔 / 歐吉	叔姆 / 媿娘	小郎叔
親屬 關係	FBy	FByW	HBy

以「叔」為詞根所發展出來的親屬稱謂，包括前加成分的「阿叔」以及兩個向心格的親屬稱謂。根據世代法則判斷，「阿叔」與「小郎叔」的詞根為「叔」。「叔姆」中的「叔」與「姆」為同一世代，這時則使用性別法則來判定，以「叔」為詞根，而「姆」僅屬於指定性別加詞成分。

表 2-8 美濃客語親屬稱謂詞根「姑」之擴展

6. 姑

語形 擴展	阿姑 / 歐巴	姑丈	大姑/ 大娘姊	大姑 老公	小姑/ 小娘姑	小姑 老公
親屬 關係	FZ	FZH	HZo	HZoH	HZy	HZyH

以「姑」為詞根發展出來的親屬稱謂詞共有 6 個，這 6 個詞根據世代和性別法則判斷出「姑」為詞根，「丈」或是「老公」屬於性別加詞。

表 2-9 美濃客語親屬稱謂詞根「舅」之擴展

7. 舅

語形 擴展	阿舅	舅姆	妻舅哥	妻舅哥 心舅	妻舅仔	妻舅仔 心舅
親屬 關係	MB	MBW	WBo	WBoW	WBy	WByW

根據世代和性別法則判別以「舅」為詞根發展出來的親屬稱謂詞共有 6 個，「姆」、「哥」為性別加詞，「阿」為詞綴，「心舅」則是代表親屬關係的加詞。

表 2-10 美濃客語親屬稱謂詞根「姨」之擴展

8. 姨

語形 擴展	阿姨	姨丈	滿姨仔	滿姨仔 老公	滿姨姊	滿姨姊 老公
親屬 關係	MZ	MZH	WZy	WZyH	WZo	WZoH

根據世代法則判別，以「姨」為詞根發展的親屬稱謂詞共有 6 個，「阿」屬於詞綴，「丈」、「老公」則是親屬關係的加詞。

表 2-11 美濃客語親屬稱謂詞根「哥」之擴展

9. 哥

語形 擴展	阿哥	表哥	叔伯阿哥
親屬 關係	Bo	FZS>e MBS>e MZS>e	FBS>e

以「哥」為詞根發展的親屬稱謂詞共有 3 個，「表」和「叔伯」為表示親屬關係的加詞。

表 2-12 美濃客語親屬稱謂詞根「姊」之擴展

10. 姊

語形 擴展	阿姊	姊丈	表姊	表姊丈	叔伯 阿姊	叔伯 姊丈
----------	----	----	----	-----	----------	----------

親屬關係	Zo	ZoH	FZD>e MBD>e MZD>e	FZD>eH MBD>eH MZD>eH	FBD>e	FBD>eH
------	----	-----	-------------------------	----------------------------	-------	--------

以「姊」為詞根發展的親屬稱謂詞共有 6 個，「阿」為詞綴，「表」和「叔伯」為親屬關係加詞，「丈」為性別加詞。

表 2-13 美濃客語親屬稱謂詞根「弟」之擴展

11. 弟

語形擴展	老弟	老弟心舅	表老弟	表老弟心舅	叔伯老弟	叔伯老弟心舅
親屬關係	By	ByW	FZS<e MBS<e MZS<e	FZS<eW MBS<eW MZS<eW	FBS<e	FBS<eW

以「弟」為詞根發展的親屬稱謂詞共有 6 個，「老」屬於詞綴，「表」、「叔伯」和「心舅」代表親屬關係之加詞。

表 2-14 美濃客語親屬稱謂詞根「妹」之擴展

12. 妹

語形擴展	老妹	老妹婿	表老妹	表老妹婿	叔伯老妹	叔伯老妹婿
親屬關係	Zy	ZyH	FZD<e MBD<e MZD<e	FZD<eH MBD<eH MZD<eH	FBD<e	FBD<eW

以「妹」為詞根發展的親屬稱謂詞共有 6 個，「老」為詞綴，「叔伯」、「婿」和「表」為親屬關係之加詞。

表 2-15 美濃客語親屬稱謂詞根「嫂」之擴展

13. 嫂

語形	阿嫂	表嫂	叔伯阿嫂	大郎嫂	小郎嫂
----	----	----	------	-----	-----

擴展					
親屬關係	BoW	FZS>eW MBS>eW MZS>eW	FBS>eW	HBoW	HByW

以「嫂」為詞根發展的親屬稱謂詞共有 5 個，「阿」為詞綴，「叔伯」、「大郎」、「小郎」和「表」則代表親屬關係之加詞。

表 2-16 美濃客語親屬稱謂詞根「孫」之擴展

14. 孫

語形擴展	孫仔	孫嫂	外孫仔	外孫嫂	孫女仔	孫婿	外孫女	外孫婿
親屬關係	SS	SSW	DS	DSW	SD	SDH	DD	DDH

根據世代法則的分析，以「孫」為詞根發展的親屬稱謂詞共有 8 個，「仔」屬於詞綴，「女」為性別加詞，「婿」與「嫂」為親屬關係之加詞。

表 2-17 美濃客語親屬稱謂詞根「塞」之擴展

15. 塞

語形擴展	塞仔	塞女
親屬關係	SSS	SSD

以「塞」為詞根發展的親屬稱謂詞有「塞仔」和「塞女」，「仔」為詞綴，「女」為性別加詞。

表 2-18 美濃客語親屬稱謂詞根「姪」之擴展

16. 姪

語形 擴展	姪仔	姪嫂	姪女	姪婿
親屬 關係	BS	BSW	BD	BDH

以「姪」為詞根發展的親屬稱謂詞共有 4 個，「仔」為詞綴，「女」為性別加詞，「嫂」和「婿」則為親屬關係之加詞。

表 2-19 美濃客語親屬稱謂詞根「外甥」之擴展

17. 外甥

語形 擴展	外甥仔	外甥嫂	外甥女	外甥婿
親屬 關係	ZS	ZSW	ZD	ZDH

以「外甥」為詞根發展的親屬稱謂詞共 4 個，「仔」為詞綴，「女」為性別加詞，「嫂」與「婿」為親屬關係之加詞。

上表 2-3 至表 2-19 歸納美濃地區客語親屬稱謂詞的 17 個詞根所衍生出其他的客語親屬稱謂詞，將此定義為延展稱謂。美濃地區客語親屬稱謂詞的「阿爸」、「阿姆」、「老公」、「老婆」、「阿媽」、「心舅」、「賴仔」、「妹子」、「婿郎」、「家官」、「家娘」、「丈人老」、「丈人衰」、「親家」、「且姆」並無延展稱謂，因為沒有其他稱謂詞是從這些稱謂詞透過語形擴展衍生出來的。我們整理出客語親屬稱謂詞的延展關係，可以了解由 17 個詞根所各自衍生的親屬稱謂詞是屬於同一類親屬範疇，這些同一類親屬範疇的親屬稱謂，為相同世代的親屬。

第三章 美濃地區客語親屬稱謂詞之語義結構

語義學是語言學中的一門分科，主要研究語詞的意義和意義的變化，尤其是從社會和歷史文化的角度去探討語詞意義變化的原因和規律，例如：語詞意義的擴大、縮小、轉移，或是詞與詞之間的語義關係，乃至於語義和句法的關係等等。

簡單而言，語義學即是研究語言的意義，也是對語言內部結構作進一步深入的探究。以語義分析法分析親屬稱謂詞，可以讓親屬稱謂詞的定義更為明確，詞彙的層級也能更加明顯。本章進行美濃地區客語親屬稱謂詞的語義分析研究，共三節，分別是：第一節為基本概念和方法；第二節為美濃客語親屬稱謂詞之義素分析；第三節為美濃客語親屬稱謂

詞之語義層次。

第一節 基本概念和分析方法

一、 基本概念

「語義學(Semantics)」也可以稱作「語意學」，是語言學中的一個分科，語言是傳達訊息的符號系統，如何能將要表達的意思，明確的傳達給聽者，便是語義學研究的主體。簡單而言，語義學即是研究語言的意義，也是對語言的內部結構作進一步深入的研究，可以讓我們更加了解語言現象和語言規律。語義學興起於二十世紀初，歐洲的一些語言學家受到索緒爾²⁷的學說以及在美國所興起的結構語言學影響，以結構主義

²⁷ 索緒爾(Ferdinand de Saussure)(1857-1913)，為瑞士語言學家，是二十世紀的語言學之父，他把語言學塑造成為一門影響巨大的獨立學科。認為語言是基於符號及意義

的方法和理論，對語義進行研究。以下列舉幾位學者對於語義概念的闡釋：

(一)何三本、王玲玲(1995：1)《現代語義學》：

語義學理論是當代語言學理論的重要基礎，語言研究要依靠語義信息，才能正確描述語言的結構屬性和結構關係。

(二)謝國平(2002：243)《語言學概論》為語意學下的定義：

從觀念來說，語意學就是對於「意義」(meaning)的研究。在語言學的範圍裡，語意學所研究的是語詞、句子等的意義。語意學研究的目的是母語使用者如何從語句獲得其正確的「語意」。

(三)陳新雄等(1989：314)在《語言學辭典》則更進一步解釋：

「語言語義學」主要是根據話語行為和說話的物質環境和智力環境間的關係去研究語義。

綜合上述所言，語義學主要是對於語詞或句子意義的研究，讓語言

的一門科學——現在一般通稱為記號語言學(Semiotics)。他著重語言的共時性而有別於十九世紀對語言歷時性的分析。共時性觀點認為——某一時間點上的一種語言是自足的功能系統——此觀點也廣為後世一般學者所接受。他認為：「語言是人類話語能力的社會產物，而且它是被社會使用和容許人用這個能力的必要習慣的總和」而語言結構是受規律支配的、意義其實是被語言創造出來的。

使用者能依靠語義訊息，透過描述語言的結構屬性和結構關係而獲得正確的語言意義。語義學除了研究語言本身的意涵，也必須去了解說話者的言語行為以及所發生的外在環境。

二、 分析方法

對於詞的語義研究，往往依據研究對象，會有不同的主題探討，例如：詞的同義、反義、多義(歧義)，或者研究詞本身語義範圍的擴大或縮小等問題。但若要了解詞的語義本質，則需以語義學的理論方法來探究詞語本身的意義概念，其中又以語義分析方法來分析語義概念最為簡明。

以分析客語親屬稱謂詞的「義素」而言，語義分析方法首先要了解一個語詞的語義成分(義素)為何？依不同類型的客語親屬稱謂詞來設立語義場，找出語義場中相異或相同的義素。本章旨在了解客語親屬稱謂詞的語義成分，呈現語義成分的方法則是使用語義屬性(semantic features)來分析。語義屬性是以加號(+)表示具有該項語義成分，減號(-)則表示不具有該項語義成分，這個語義屬性有助於我們對客語親屬稱謂詞的意義有完整概念。

在進行語義分析前，先對語義分析的意涵、語義分析的要素、語義分析方法、分析原則和語義成分分析理論的檢討作一闡釋。

(一) 語義分析之意涵

語義分析亦作「語意分析」，為語言分析的一個分支，使用語義分析可以說明詞項之間存在著何種語義關係，用這種方法探索詞項的意

義(meaning)。語義分析有好幾種不同的類型²⁸，究竟用哪一類，需看它是以指示意義作為分析的基本框架，還是用概念意義、上下文意義(即情景意義)或其他語義理論作為分析的基本框架。

(二) 語義分析要素

使用語義分析法分析語義之前，必須對於語義成分分析的要素有一些基本認知。以下以「義素」、「義位」和「語義場」的概念意涵作說明。

1. 義素

「義素」為構成義位的語義成分，是從一組相關的詞語中抽取出來的個別元素，是最小的語義單位，也是義位元的組合成分，一個義位元可以分析為若干個義素的組合。例如：「死」是指生命的終止。那麼，「死」這個義位就可以分析出「生命」、「終止」兩個義素。

2. 義位

「義位」是指詞的概念意義(conceptual meaning)，是詞的語義基本存在形式。例如：客語親屬稱謂詞的「阿哥」、「阿姊」可以代表語言意義的基本單位。

3. 語義場

²⁸ 英國語言學家杰弗里·利奇(Geoffrey Leech,1981)在他的《語義學》中將所謂最廣義的語言符號的意義，劃分為七種不同的類型，分別是：理性意義、內涵意義、社會意義、情感意義、反映意義、搭配意義和主題意義。

「語義場(semantic field)」，是指幾個詞如果具有相同的義素，集合在一起，組成一個群組，稱為語義場，也叫做「語義場圈」。任何一組詞彙如果含有相同的語義成分，便構成「語義場」。語義場可大可小，完全以語義成分的相似度為憑，最常見的例子是親屬關係的用語，因為這些詞語都含有〔有生〕(+ Animate)、〔屬人〕(+ Human)和〔親屬〕(+ relative)三個語義成分。

語義場是具有共同義素的語義組成的一個帶層次結構的有序集。語義場下面可以再分子場。各自然語言組成的事實說明，不同的語言，並不總是等值地表示對象和關係；各種語言怎樣表達同一語義場的意義這個問題，成為當代語言學的課題之一。²⁹

(三)語義成分分析方法

語義成分分析(componential analysis)又稱為義素分析(semantic analysis)，義素分析法是以義素的角度分析義位的方法，它借結構語言學的對比性原則，將同一類型的義位放在一起進行對比性分析，找出有無相同或相異的義素，以此方法可以看出同一類型的義位之間的聯繫，也可以看出義位與義位之間的差別。這種方式有點類似數學求出公因數的方法，也有點像音韻學中尋求音位的區別性特徵的方法。例如分析漢語的「哥哥」、「姐姐」、「弟弟」、「妹妹」這四個親屬稱謂詞的個別義素：

²⁹ 關於語義場的相關論述，參閱陳新雄等編著：《語言學辭典》(臺北：三民書局股份有限公司，1989年10月)，頁313以及何三本、王玲玲著：《現代語義學》(台

哥哥：〔一直系親屬〕、〔+年長〕、〔+男性〕。

姐姐：〔一直系親屬〕、〔+年長〕、〔-男性〕。

弟弟：〔一直系親屬〕、〔-年長〕、〔+男性〕。

妹妹：〔一直系親屬〕、〔-年長〕、〔-男性〕。

由上可知，〔一直系親屬〕同時存在於這四個親屬稱謂詞，因此稱爲這四個親屬稱謂詞的「共同義素」，而〔+年長〕以及〔+男性〕則不同時存在於這四個親屬稱謂詞當中，因此稱爲「區別性義素」。方法確立之後，其分析步驟³⁰如下：

1. 確定對比詞群的範圍

不能將無關聯的詞，如：「雞」和「香蕉」放在一起，因爲兩者不具備可比性。而「雞」可以和「鴨」、「鵝」、「貓」等放在一起分析，牠們既有共同點「動物」，但在生物特性上又有很大的區別。

2. 確定共同義素

確定了對比分析的詞群範圍以後，接下來要分析所提出對比詞群的共同義素。如客語親屬稱謂詞的「阿爸」，把它和「阿姆」、「阿叔」、「阿姑」放在一起分析，那麼「長輩」、「親屬」都是它們的共同義素。但在共同義素中，必須同中求異，於是必須再找出其他的

北，三民書局，1995年3月），頁83。

³⁰ 關於親屬稱謂詞的語義分析步驟，筆者參考文獻包括：石安石(1998)《語義研究》、石安石(2005)《語義學》、賈彥德(1999)《漢語語義學》，筆者整理並運用在美濃地區客語親屬稱謂的研究。

區別義素。

3. 確定區別義素

同中有異、異中有同是義素關係的特點。所以找出共同義素之後，還要觀察義素與義素之間的區別義素。例如：「男性」是「阿爸」、「阿叔」的共同義素，但卻是「阿姆」、「阿姑」的相區別義素。

4. 形式化描寫

把條件符合的對比詞群放在一起，確定它們的共同義素與區別義素以後，就可按照一定的方式描寫比對，其主要方法有兩種：「矩陣式」和「方括號橫排式」。所謂「矩陣式」就是把要比較的詞群在矩陣左方縱向排列，把共同義素與區別義素在矩陣上方橫向排列。用「+」表示肯定，「-」表示否定。例如表 3-1 的客語親屬稱謂詞：

表 3-1

	親屬	直系	男性
阿爸	+	+	+
阿姆	+	+	-
阿叔	+	-	+
阿姑	+	-	-

另一種方法則是將矩陣中的某一義位橫向的義素集合起來以橫排列的形式表達，加上方括號，這就是所謂的「方括號橫排式」，如：

「阿爸」：〔+親屬 +直系 +男性〕

「阿姆」：〔 +親屬 +直系 一男性 〕

「阿叔」：〔 +親屬 一直系 +男性 〕

「阿姑」：〔 +親屬 一直系 一男性 〕

由於本文所研究的客語親屬稱謂詞群眾多且繁雜，採「矩陣式」形式描寫，以利分析之便。

(四)語義成分分析原則

使用語義成分分析法時，有一些幫助我們決定義素時需要注意的基本原則。把握這些原則，才能有條不紊的將各個客語親屬稱謂詞的義素做一明朗的分析，刑福義(2004：205-206)於《現代漢語》中提出了進行義素分析時，應把握的原則，分別是：對等性原則、系統性原則、依存性原則和簡明性原則，說明如下。

1. 對等性原則

義素分析與一般定義一樣，要遵守對等性原則，即分析出來的義素組合必須與義位的所指的範圍相等，不能過寬或過窄。如把「燈」分析為〔 +照明的 +工具 〕，就範圍過寬，因為“蠟燭”、“火把”也是照明的工具。

2. 系統性原則

義素分析必須在一定的詞義系統中進行。如分析“父親”這種親屬詞的義素，就必須在表示親屬的詞義系統中進行，將“父親”與“母親”“兒子、女兒”等鄰近的親屬詞加以比較，找出它們的不同特徵和共同特徵，這樣才能分析出各個詞的義素。

3. 依存性原則

一個義位的幾個義素之間有依存關係。如〔+男性〕〔-男性〕這種義素依存於〔+人〕這種義素。根據義素間的依存關係，可以從一個義位的一種義素推知另一種義素。……又如根據“哥哥”中〔+同胞關係〕可推知〔+親屬〕這種義素。

4. 簡明性原則：

義素分析應當力求簡單明確，要用盡可能少的義素來明確揭示一組詞義的個性與共性。如“男人”這個義位分析為〔+男性+成年+人〕三個義素，就能明確揭示“男人”與“女人、男孩、女孩”這一組詞義之間的個性與共性。

把握以上幾個語義成分分析原則，可以讓客語親屬稱謂詞的語義分析更加簡明有條理。

總括語義成分分析理論的基本方法是：所有的實義詞，它們透過語義成分分析，語詞的意義都可以分解成最小的語義成分，目的是為

了讓親屬稱謂詞的語義更加精確。

(五)語義成分分析理論的檢討

語義分析法能將義位的內容加以分解、形式化，使語義分析擺脫傳統釋義法的不夠科學化的缺點。有些學者對於語義成分分析方法採肯定態度，如石安石(1994：98)《語義研究》指出：

運用語義成分分析顯而易見的好處是：可以使釋義形式化，而且便於比較詞義的異同，往往可以以少數語義成分說清若干詞的意義。儘管它是否能用於一種語言的整個詞匯系統還有待證明，但是小範圍內的運用已經顯示了它的效用。親屬詞就是這樣的小範圍之一。

語義成分分析使釋義形式化，尤其是它採用二元對立，對於語義的描述較無模糊地帶，這是語義分析法的價值所在。

但是，這種方法也並非盡善盡美，語義成分理論是仿效音位區別特徵理論所建立的，而語義成分比起音位區別特徵，複雜許多。石安石(1994：84-85)《語義論》說明：

音位區別特徵，一種語言多不過十幾對，世界各種語言所有的加起來也未超過二十對。語義成分呢？在任何語言中都無法說出個大概的數目。親屬詞的語義成分不能用在烹飪詞上，表四肢運動的詞的語義成分不能用在方位詞上。

何三本、王玲玲(1995：96)《現代語義學》：

語義成分數量很大，且紛繁複雜，對某一個成分的分析可以因人而異，可以因語言環境而異。

以上學者指出語義分析法運用的不足之處，語義成分分析的過程中仍然難以避免某種主觀性，如義素的選擇在數量上和構成方面可能會出現因人而異、因分析目的而異的情形。另一方面，義素分析法目前還停留在幾種詞類，如：名詞、動詞、形容詞等的分析中，還無法普及到所有類型詞的分析，這是義素分析法存在的局限和不足。

第二節 美濃客語親屬稱謂詞之語義分析

進行美濃地區客語親屬稱謂詞語義分析時，首先要確立對比分析的義位。什麼樣的義位適合放在一起進行對比分析？義位與義位的對比分析並非任意的，而是有條件限制。如：「鉛筆」和「美麗」，「雨」和「追」等就不可以進行義素的對比分析，因為毫無聯繫的義位之間缺乏可比性。應該要把屬於同一語義場之內的義位，放在一起進行分析，才能比較出語詞內部意義的異同，親屬稱謂詞正適合這種分析方式。義位之間的某種聯繫性，具備語義分析的基本條件，也可以說語義場是語義分析的依據。

美濃地區客語親屬稱謂詞彙的語義場中，依輩份的層級將親屬稱謂詞分為尊三輩、尊二輩、尊一輩、平輩、卑一輩、卑二輩、卑三輩共七

個主要語義場，以同一輩的親屬稱謂詞作為同一語義場，將其義位作分析，界定各親屬稱謂詞之義素，以得出區別特徵。義位間若有相同的義素，則不加以列出，只需將區別義素列出，而義位與義位間則一定具有區別義素，才能為各個義位找出明確的意義。

本文界定美濃地區客語親屬稱謂詞的義素，參考周春桂於《臺灣閩南語親屬稱謂研究》中所使用之義素，如：〔男性〕、〔父方〕、〔姻親〕、〔直系〕、〔年長〕、〔父方(2)〕、〔夫方〕、〔男系〕、〔近親〕，筆者將其定義說明並以客語親屬稱謂詞為例，解釋如下：

〔男性〕：為性別之定義，若該親屬為男性，如：「阿爸 F」，則以〔+男性〕表示；若該親屬為女性，如：「老妹 Zy」，分析出來的義素為〔-男性〕代表女性。

〔父方〕：判斷該親屬關係來自父親一方與否，如：「阿伯 FBo」是父親的哥哥，因父親而產生的親屬關係，故〔+父方〕為「阿伯 FBo」之義素；若以「阿姨 MZ」而言，〔-父方〕則為義素。

〔父方(2)〕：以〔父方(2)〕為第二層親屬聯繫人的系屬。如：「丈公 FFZH」，第二層親屬聯繫人為 F，因此義素為〔+父方(2)〕。

〔姻親〕：〔姻親〕³¹是因婚姻媒介所發生之親屬關係。例如：「老公 H」與自己的親屬關係是由於婚姻締結而產生，因此〔+姻親〕為「老公 H」的義素之一。

³¹ 關於「姻親」的詳細定義，常敬宇進一步解釋：「姻親是指沒有血緣關係而有婚姻的親戚關係。姻親包括自己的配偶以及配偶的兄弟、姐妹，自己兄弟姐妹的配偶，父母兄弟姐妹的配偶、堂兄弟姐妹的配偶、表兄弟姐妹的配偶等。」參閱常敬宇：《漢語詞匯與文化》(北京：北京大學出版社，1998年11月)，頁20。

- 〔直系〕：親屬之間具有直接血緣關係的親屬，如：「阿爸 F」與「阿婆 MM」與自己的直系親屬關係。因此〔+直系〕則為「阿爸 F」與「阿婆 MM」的義素。
- 〔年長〕：〔年長〕這個義素由於所處的語義場不同，而會有不同的基準。例如在尊二輩客語親屬稱謂詞中是以「阿公」作為基準，因此定尊二輩客語親屬稱謂的義素為〔+年長於阿公〕，「伯公 FFBo」所分析出來的義素則為〔+年長於阿公〕。此外，〔年長〕義素較為複雜，在姻親親屬關係中，有些親屬不一定長於自己，如：「阿嫂」、「姊丈」有可能比自己年幼，但視其配偶必定年長於自己，故以同輩倫理次序上長於自己來判斷，因此，分析「阿嫂 BoW」、「姊丈 ZoH」的義素仍為〔十年長〕。
- 〔夫方〕：以夫妻而言，若親屬來自丈夫一方，則該親屬具有〔夫方〕義素，反之，則為〔妻方〕。例如：「大郎嫂 HBoW」是丈夫的哥哥的妻子，因此〔+夫方〕為義素。
- 〔男系〕：〔男系〕是指親屬所從出的親屬的性別，例如：「表姊 FZD>e」是由爸爸的姐妹所從出。因此，〔一男系〕就是「表姊」的義素之一。
- 〔近親〕：近親³²的涵義與常識上的理解不同，這裡專指有直接親屬關係的親屬，包括直接的生育關係(父、母、子、女)、同胞關係(兄、弟、姐、妹)或配偶關係(夫、妻)的親屬，例如：「阿哥Bo」、「阿姊Zo」的義素都有〔+近親〕。
- 〔旁系(2)〕：旁系是指非直系親屬，有第一層及第二層之分，如：

³² 對於近親的詳細解說，參閱石安石：《語義研究》(北京：語文出版社，1994年12月)，頁101。

「阿哥 Bo」是第一層的旁系。「叔伯阿哥 FBS>e」是透過第一層親屬「阿叔 FBy」或「阿伯 FBo」所延伸的親屬關係，因此視為第二層旁系，故以〔十旁系(2)〕為其義素。

以下將美濃客語親屬稱謂詞分七個主要語義場分析，開始分析。

		尊三輩
		尊二輩
		尊一輩
美濃客語親屬稱謂詞	輩分	平輩
		卑一輩
		卑二輩
		卑三輩

一、尊三輩語義分析

- | | | | |
|----------|-----|--------|-----|
| 1. 阿太/公太 | FFF | 3. 婆太 | FFM |
| 2. 外阿太 | MFF | 4. 阿婆太 | MFM |

〔尊三輩〕以及〔直系〕皆是這四個義位的共同義素，以〔男性〕和〔父方〕作為區別性特徵，分析如表 3-2。

表 3-2 尊三輩語義分析

	男性	父方
1.阿太 FFF	+	+
2.外阿太 MFF	+	-
3.婆太 FFM	-	+
4.阿婆太 MFM	-	-

二、尊二輩語義分析

1. 阿公	FF	12. 阿婆	MM
2. 外阿公	MF	13. 伯婆	FFBoW
3. 伯公	FFBo	14. 外伯婆	MFBow
4. 外伯公	MFBo	15. 叔婆	FFByW
5. 叔公	FFBy	16. 外叔婆	MFBByW
6. 外叔公	MFBy	17. 姑婆	FFZ
7. 丈公	FFZH / FMZH	18. 外姑婆	MFZ
8. 外丈公	MFZH / MMZH	19. 舅婆	FMBW
9. 舅公	FMB	20. 外舅婆	MMBW
10. 外舅公	MMB	21. 姨婆	FMZ
11. 阿媽	FM	22. 外姨婆	MMZ

尊二輩的客語親屬稱謂詞共有 22 個，以〔男性〕、〔直系〕、〔姻親〕、〔父方〕、〔年長於阿公〕為語義成分分析可以整理為表 3-3 的語義場。

表 3-3 尊二輩語義分析

		男性	直系	姻親	父方	年長於阿公
1. 阿公	FF	+	+	-	+	
2. 外阿公	MF	+	+	-	-	
3. 伯公	FFBo	+	-	-	+	+
4. 外伯公	MFBo	+	-	-	-	+
5. 叔公	FFBy	+	-	-	+	-
6. 外叔公	MFBy	+	-	-	-	-
7. 丈公	FFZH	+	-	+	+	
	FMZH	+	-	+	+	
8. 外丈公	MFZH	+	-	+	-	
	MMZH	+	-	+	-	
9. 舅公	FMB	+	-	-	+	

10.外舅公 MMB	+	-	-	-	
11.阿媽 FM	-	+	-	+	
12.阿婆 MM	-	+	-	-	
13.伯婆 FFBoW	-	-	+	+	+
14.外伯婆 MFBoW	-	-	+	-	+
15.叔婆 FFByW	-	-	+	+	-
16.外叔婆 MFByW	-	-	+	-	-
17.姑婆 FFZ	-	-	-	+	
18.外姑婆 MFZ	-	-	-	-	
19.舅婆 FMBW	-	-	+	+	
20.外舅婆 MMBW	-	-	+	-	
21.姨婆 FMZ	-	-	-	+	
22.外姨婆 MMZ	-	-	-	-	

〔尊二輩〕是這 22 個親屬稱謂詞的共同義素，其他〔男性〕、〔直系〕、〔姻親〕、〔父方〕、〔年長於阿公〕為主要區別義素。但是，在表 3-3 中發現尊二輩的義位當中有一些義位的義素相同，沒有區別義素，分別為「7.丈公 FFZH FMZH」與「8.外丈公 MFZH MMZH」；「9.舅公 FMB」與「3.伯公 FFBo」、「5.叔公 FFBy」相容；「10.外舅公 MMB」與「4.外伯公 MFBo」、「6.外叔公 MFBy」；「19.舅婆 FMBW」與「13.伯婆 FFBoW」、「15.叔婆 FFByW」；「20.外舅婆 MMBW」與「14.外伯婆 MFBoW」、「16.外叔婆 MFByW」；「17.姑婆 FFZ」與「21.姨婆 FMZ」、「18.外姑婆 MFZ」與「22.外姨婆 MMZ」義素相容。因此，我們再將這一些義位獨立出來另闢一個子語義場，加入〔父方(2)〕的義素來區別，整理為表 3-4。

表 3-4 尊二輩語義分析之子語義場

	男性	直系	姻親	父方	年長於阿公	父方(2)
3.伯公 FFBo	+	-	-	+	+	+
4.外伯公 MFBo	+	-	-	-	+	+
5.叔公 FFB	+	-	-	+	-	+
6.外叔公 MFBy	+	-	-	-	-	+

7.丈公	FFZH	+	-	+	+		+
	FMZH	+	-	+	+		-
8.外丈公	MFZH	+	-	+	-		+
	MMZH	+	-	+	-		-
9.舅公	FMB	+	-	-	+		-
10.外舅公	MMB	+	-	-	-		-
13.伯婆	FFBoW	-	-	+	+	+	+
14.外伯婆	MFB0W	-	-	+	-	+	+
15.叔婆	FFByW	-	-	+	+	-	+
16.外叔婆	MFBByW	-	-	+	-	-	+
17.姑婆	FFZ	-	-	-	+		+
18.外姑婆	MFZ	-	-	-	-		+
19.舅婆	FMBW	-	-	+	+		-
20.外舅婆	MMBW	-	-	+	-		-
21.姨婆	FMZ	-	-	-	+		-
22.外姨婆	MMZ	-	-	-	-		-

在表 3-4 中，加入〔父方(2)〕這個義素來分析之後，讓尊二輩各個義位的語義成分更加細微透徹，定義也更為明確。例如「丈公 FFZH」的義素原為：〔+男性〕、〔一直系〕、〔+姻親〕、〔+父方〕與「丈公 FMZH」義素原為：〔+男性〕、〔一直系〕、〔+姻親〕、〔+父方〕相同，但「丈公 FFZH」的第二層親屬聯繫人為 F，也就是〔+父方(2)〕不同於另一個「丈公 FMZH」的第二層親屬聯繫人為 M，也就是〔-父方(2)〕，因此讓「丈公 FFZH」與「丈公 FMZH」多了區別義素〔父方(2)〕，使兩者的定義更為明確。

三、尊一輩語義分析

1. 阿爸	F	9. 阿姆	M
2. 阿伯	FBo	10. 伯姆	FBoW
3. 阿叔	FBy	11. 叔姆/媿娘	FByW

4. 阿姑	FZ	12. 姑丈	FZH
5. 阿舅	MB	13. 舅姆	MBW
6. 阿姨	MZ	14. 姨丈	MZH
7. 家官	HF	15. 家娘	HM
8. 丈人老	WF	16. 丈人哀	WM

尊一輩的客語親屬稱謂詞共有 16 個，為一語義場，其語義成分分析結果，如下表 3-5。

表 3-5 尊一輩語義分析

	男性	直系	姻親	父方	年長於父親
1.阿爸 F	+	+	-		
2.阿伯 FBo	+	-	-	+	+
3.阿叔 FBy	+	-	-	+	-
4.阿姑 FZ	-	-	-	+	
5.阿舅 MB	+	-	-	-	
	男性	直系	姻親	父方	年長於父親
6.阿姨 MZ	-	-	-	-	
7.家官 HF	+		+	-	
8.丈人老 WF	+		+	-	
9.阿姆 M	-	+	-		
10.伯姆 FBoW	-	-	+	+	+
11.叔姆/媿娘 FByW	-	-	+	+	-
12.姑丈 FZH	+	-	+	+	
13.舅姆 MBW	-	-	+	-	
14.姨丈 MZH	+	-	+	-	
15.家娘 HM	-		+	-	
16.丈人哀 WM	-		+	-	

〔尊一輩〕為這 16 個親屬稱謂詞的共同義素，除此之外，〔男性〕、〔直系〕、〔姻親〕、〔父方〕以及〔年長於父親〕則是這 16

個客語親屬稱謂詞的區別特徵。其中仍有四個義位缺少區別義素，分別為「7.家官 HF」、「8.丈人老 WF」、「15.家娘 HM」、「16.丈人哀 WM」，再把這四個義位獨立出來，以〔夫方〕作為區別性特徵。如表 3-6。

表 3-6 尊二輩語義分析之子語義場

	男性	姻親	父方	夫方
7.家官 HF	+	+	-	+
8.丈人老 WF	+	+	-	-
15.家娘 HM	-	+	-	+
16.丈人哀 WM	-	+	-	-

加入〔夫方〕這個區別義素以後，使上表 3-6 的四個義位的語義成分更加清楚。

四、平輩語義分析

1. 阿哥	Bo	22.表姊丈	FZD>eH
2. 阿嫂	BoW		MBD>eH
3. 老弟	By		MZD>eH
4. 老弟心舅	ByW	23.表老妹	FZD<e
5. 阿姊	Zo		MBD<e
6. 姊丈	ZoH		MZD<e
7. 老妹	Zy	24.表妹婿	FZD<eH
8. 老妹婿	ZyH		MBD<eH
9. 叔伯阿哥	FBS>e		MZD<eH
10.叔伯阿嫂	FBS>eW	25.老公/先生	H
11.叔伯老弟	FBS<e	26.老婆/姐仔	W

12. 叔伯老弟心舅	FBS<eW	27. 大郎伯/大郎	HBo
13. 叔伯阿姊	FBD>e	28. 大郎嫂	HBoW
14. 叔伯姊丈	FBD>eH	29. 小郎叔/小郎	HBy
15. 叔伯老妹	FBD<e	30. 小郎嫂	HByW
16. 叔伯老妹婿	FBD<eH	31. 妻舅哥	WBo
17. 表哥	FZS>e	32. 妻舅哥心舅	WBoW
	MBS>e	33. 妻舅仔	WBy
	MZS>e	34. 妻舅仔心舅	WByW
18. 表嫂	FZS>eW	35. 滿姨姊	WZo
	MBS>eW	36. 滿姨姊老公	WZoH
	MZS>eW	37. 滿姨仔	WZy
19. 表老弟	FZS<e	38. 滿姨仔老公	WZyH
	MBS<e	39. 大姑/大娘姊	HZo
	MZS<e	40. 大姑老公	HzoH
20. 表老弟心舅	FZS<eW	41. 小姑/小娘姑	HZy
	MBS<eW	42. 小姑老公	HZyH
	MZS<eW	43. 親家	DHF / SWF
21. 表姊	FZD>e	44. 且姆	DHM / SWM
	MBD> e		
	MZD>e		

平輩的客語親屬稱謂詞一共有 44 個，數量多且相當龐雜，〔平輩〕為這 44 個稱謂詞的共同義素，〔男性〕、〔男系〕、〔姻親〕、〔年長於自己〕以及〔近親〕則為這 44 個客語親屬稱謂詞的區別義素。由於平輩的客語親屬稱謂詞過於繁多，將其分為兩個子語義場，區分依據為表 3-7 平輩語義分析(1)為和自己有血緣關係及其配偶之親屬，表 3-8 平輩

語義分析(2)為由己身產生的婚姻關係以及由於子女婚姻關係所產生的親屬關係，分別在表 3-7 加入〔父方〕與表 3-8 加入〔夫方〕區別義素，可使語義的分析更為清晰。以下為表 3-7 與表 3-8。

表 3-7 平輩語義分析(1)

		男性	男系	姻親	父方	年長於自己	近親
1.阿哥	Bo	+	+	-	+	+	+
2.阿嫂	BoW	-	+	+	+	+	-
3.老弟	By	+	+	-	+	-	+
4.老弟心舅	ByW	-	+	+	+	-	-
5.阿姊	Zo	-	-	-	+	+	+
6.姊丈	ZoH	+	-	+	+	+	-
7.老妹	Zy	-	-	-	+	-	+
8.老妹婿	ZyH	+	-	+	+	-	-
9.叔伯阿哥	FBS>e	+	+	-	+	+	-
10.叔伯阿嫂	FBS>eW	-	+	+	+	+	-
11.叔伯老弟	FBS<e	+	+	-	+	-	-
12.叔伯老弟心舅	FBS<eW	-	+	+	+	-	-
13.叔伯阿姊	FBD>e	-	+	-	+	+	-
		男性	男系	姻親	父方	年長於自己	近親
14.叔伯姊丈	FBD>eH	+	+	+	+	+	-
15.叔伯老妹	FBD<e	-	+	-	+	-	-
16.叔伯老妹婿	FBD<eH	+	+	+	+	-	-
17.表哥	FZS>e	+	-	-	+	+	-
	MBS>e	+	+	-	-	+	-
	MZS>e	+	-	-	-	+	-
18.表嫂	FZS>eW	-	-	+	+	+	-
	MBS>eW	-	+	+	-	+	-
	MZS>eW	-	-	+	-	+	-
19.表老弟	FZS<e	+	-	-	+	-	-
	MBS<e	+	+	-	-	-	-
	MZS<e	+	-	-	-	-	-
22.表老弟 心舅	FZS<eW	-	-	+	+	-	-
	MBS<eW	-	+	+	-	-	-

	MZS<eW	—	—	+	—	—	—
23.表姊	FZD<e	—	—	—	+	+	—
	MBD>e	—	+	—	—	+	—
	MZD>e	—	—	—	—	+	—
22.表姊丈	FZD>eH	+	—	+	+	+	—
	MBD>eH	+	+	+	—	+	—
	MZD>eH	+	—	+	—	+	—
23.表老妹	FZD<e	—	—	—	+	—	—
	MBD<e	—	+	—	—	—	—
	MZD<e	—	—	—	—	—	—
24.表老妹婿	FZD<eH	+	—	+	+	—	—
	MBD<eH	+	+	+	—	—	—
	MZD<eH	+	—	+	—	—	—

表 3-8 平輩語義分析(2)

		男性	男系	姻親	夫方	年長於自己	近親
25.老公/先生	H	+		+			+
26.老婆/姐仔	W	—		+			+
27.大郎伯/大郎	HBo	+	+	+	+	+	—
28.大郎嫂	HBoW	—	+	+	+	+	—
		男性	男系	姻親	夫方	年長於自己	近親
29.小郎叔/小郎	HBy	+	+	+	+	—	—
30.小郎嫂	HBW	—	+	+	+	—	—
31.妻舅哥	WBo	+	+	+	—	+	—
32.妻舅哥心舅	WBoW	—	+	+	—	+	—
33.妻舅仔	WBy	+	+	+	—	—	—
34.妻舅仔心舅	WByW	—	+	+	—	—	—
35.滿姨姊	WZo	—	—	+	—	+	—
36.滿姨姊老公	WZoH	+	—	+	—	+	—
37.滿姨仔	WZy	—	—	+	—	—	—
38.滿姨仔老公	WZyH	+	—	+	—	—	—
39.大姑/大娘姊	HZo	—	—	+	+	+	—
40.大姑老公	HZoH	+	—	+	+	+	—
41.小姑/小娘姑	HZy	—	—	+	+	—	—
42.小姑老公	HZyH	+	—	+	+	—	—

43.親家	DHF	+	-	+			-
	SWF	+	+	+			-
44.且姆	DHM	-	-	+			-
	SWM	-	+	+			-

表 3-7 中的 24 個平輩客語親屬稱謂詞的語義分析中，除了「2.阿嫂 BoW」與「10.叔伯阿嫂 FBS>eW」、「4.老弟心舅 ByW」與「12.叔伯老弟心舅 FBS<eW」、「6.姊 ZoH」與「22.表姊丈 FZD>eH」、「8.老妹婿 ZyH」與「24.表老妹婿 FZD<eH」的義素有相同情形，也需另闢一子語義場進一步分析，這四對親屬稱謂可以〔旁系(2)〕來區分，如下表 3-9。

表 3-9 平輩語義分析之子語義場

	男性	男系	姻親	父方	年長於自己	近親	旁系(2)
2. 阿嫂 BoW	-	+	+	+	+	-	-
10.叔伯阿嫂 FBS>eW	-	+	+	+	+	-	+
4. 老弟心舅 ByW	-	+	+	+	-	-	-
12.叔伯老弟心舅 FBS<eW	-	+	+	+	-	-	+
6. 姊丈 ZoH	+	-	+	+	+	-	-
22.表姊丈 FZD>eH	+	-	+	+	+	-	+
8. 老妹婿 ZyH	+	-	+	+	-	-	-
	男性	男系	姻親	父方	年長於自己	近親	旁系(2)
24.表老妹婿 FZD<eH	+	-	+	+	-	-	+

五、卑一輩語義分析

1. 賴仔	S	7. 姪女	BD
2. 心舅	SW	8. 姪婿	BDH
3. 妹仔	D	9. 外甥仔	ZS
4. 婿郎	DH	10. 外甥嫂	ZSW
5. 姪仔	BS	11. 外甥女	ZD

6. 姪嫂

BSW

12. 外甥婿

ZDH

卑一輩的客語親屬稱謂詞共有 12 個，〔卑一輩〕為共同義素，以〔男性〕、〔男系〕、〔直系〕、〔姻親〕以及〔近親〕為區別義素。整理為下表 3-10。

表 3-10 卑一輩語義分析

		男性	男系	直系	姻親	近親
1. 賴仔	S	+	+	+	-	+
2. 心舅	SW	-	+	-	+	+
3. 妹仔	D	-	-	+	-	+
4. 婿郎	DH	+	-	-	+	+
5. 姪仔	BS	+	+	-	-	-
6. 姪嫂	BSW	-	+	-	+	-
7. 姪女	BD	-	+	-	-	-
8. 姪婿	BDH	+	+	-	+	-
9. 外甥仔	ZS	+	-	-	-	-
10. 外甥嫂	ZSW	-	-	-	+	-
11. 外甥女	ZD	-	-	-	-	-
12. 外甥婿	ZDH	+	-	-	+	-

六、卑二輩語義分析

1. 孫仔 SS

5. 外孫仔 DS

2. 孫嫂 SSW

6. 外孫嫂 DSW

3. 孫女仔 SD

7. 外孫女 DD

4. 孫婿 SDH

8. 外孫婿 DDH

卑二輩的客語親屬稱謂詞共有 8 個，〔卑二輩〕為共同義素。〔男性〕、〔姻親〕、〔男系〕為區別義素，整理為表 3-11。

表 3-11 卑二輩語義分析

		男性	姻親	男系
1.孫仔	SS	+	-	+
2.孫嫂	SSW	-	+	+
3.孫女仔	SD	-	-	+
4.孫婿	SDH	+	+	+
5.外孫仔	DS	+	-	-
6.外孫嫂	DSW	-	+	-
7.外孫女	DD	-	-	-
8.外孫婿	DDH	+	+	-

七、 卑三輩語義分析

客語親屬稱謂詞的卑三輩，至今比較常使用的為「塞仔(曾孫) SSS」以及「塞女(曾孫女) SSD」，〔卑三輩〕、〔直系〕為共同義素、〔男性〕為區別特徵。

第三節 美濃客語親屬稱謂詞之語義層次

上一節中，筆者把美濃地區客語親屬稱謂詞依不同輩份區分為七個主要語義場，決定每一個親屬稱謂詞的語義成分。本節擬從這七個語義場中歸納出層層的語義結構，將客語親屬稱謂詞中的層級系統整理出來。本節與上一節不同之處，在於上一節是將美濃客語親屬稱謂詞整理出定義，也就是決定該親屬稱謂的符合義素。而這一節，是將定義出來的美濃客語親屬稱謂詞層層開展，使每一個美濃客語親屬稱謂詞都能在語義層次中找到明確的位置。以下依序從尊三輩、尊二輩、尊一輩、平

輩、卑一輩、卑二輩、卑三輩的語義層次作說明。

一、尊三輩語義層次

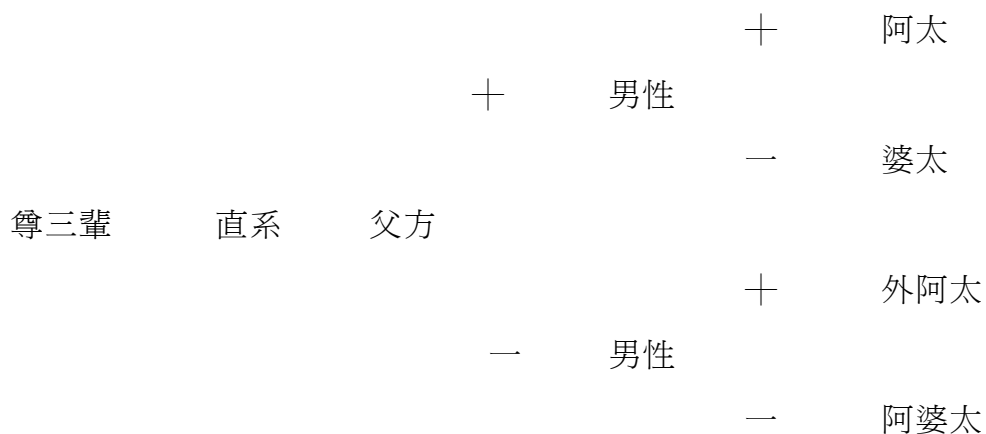


圖 3-1 尊三輩義素層級圖

根據圖 3-1，得知尊三輩的四個義位，「阿太」、「婆太」、「外阿太」與「阿婆太」的差異在於父方或母方，而「阿太」與「婆太」、「外阿太」與「阿婆太」的義位差別則在於性別。

二、尊二輩語義層次

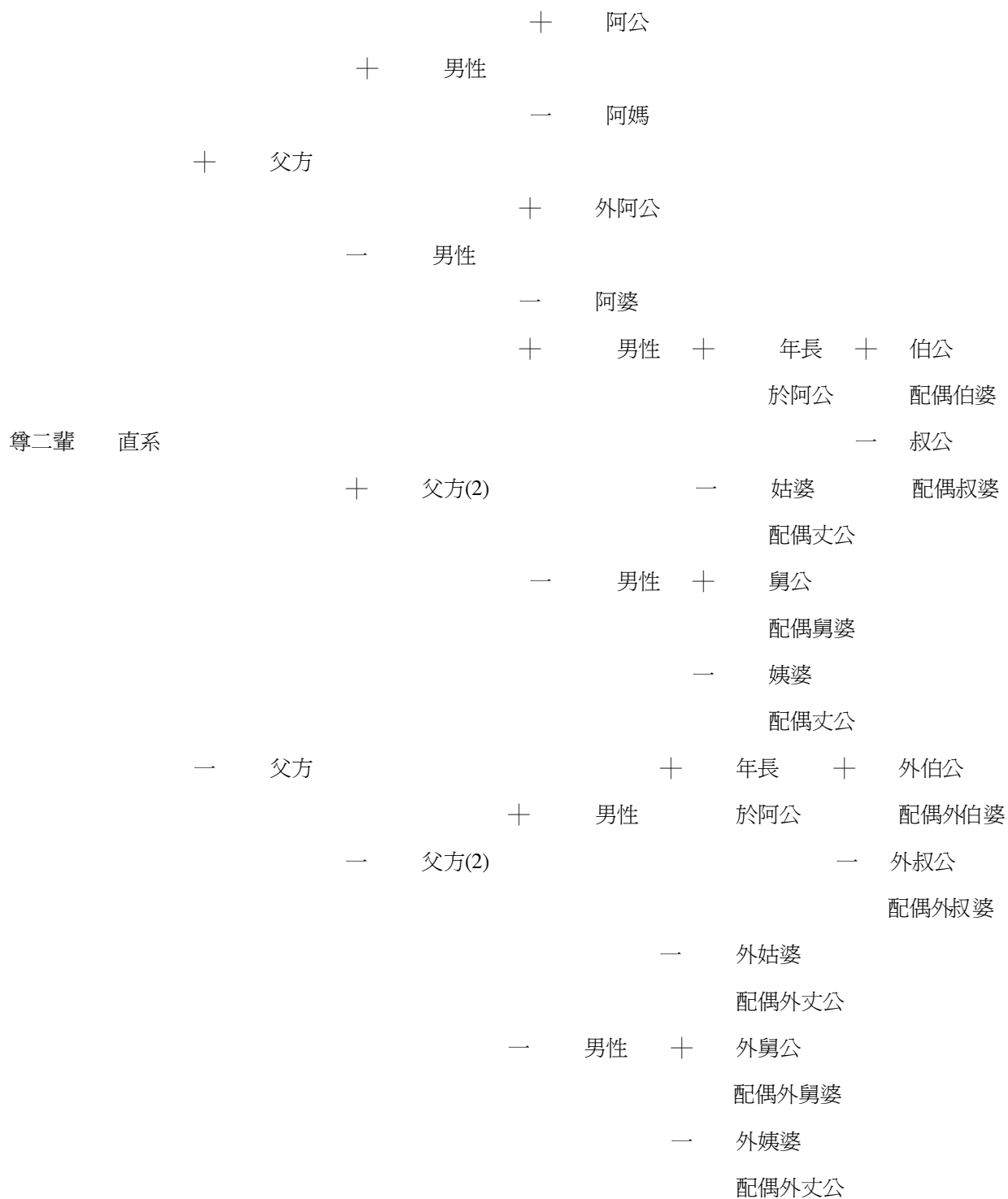


圖 3-2 尊二輩義素層級圖

由圖 3-2 可得知，尊二輩的美濃客語親屬稱謂詞初步區分成〔+直系〕與〔一直系〕

兩大區塊，再將〔一直系〕的親屬稱謂分爲〔+父方〕和〔-父方〕，〔-父方〕中又分爲〔+父方(2)〕，在尊二輩中的姻親關係親屬稱謂，如：「伯婆」、「丈公」等姻親親屬附屬於配偶之下，在語義層次中方便處理。

三、尊一輩語義層次

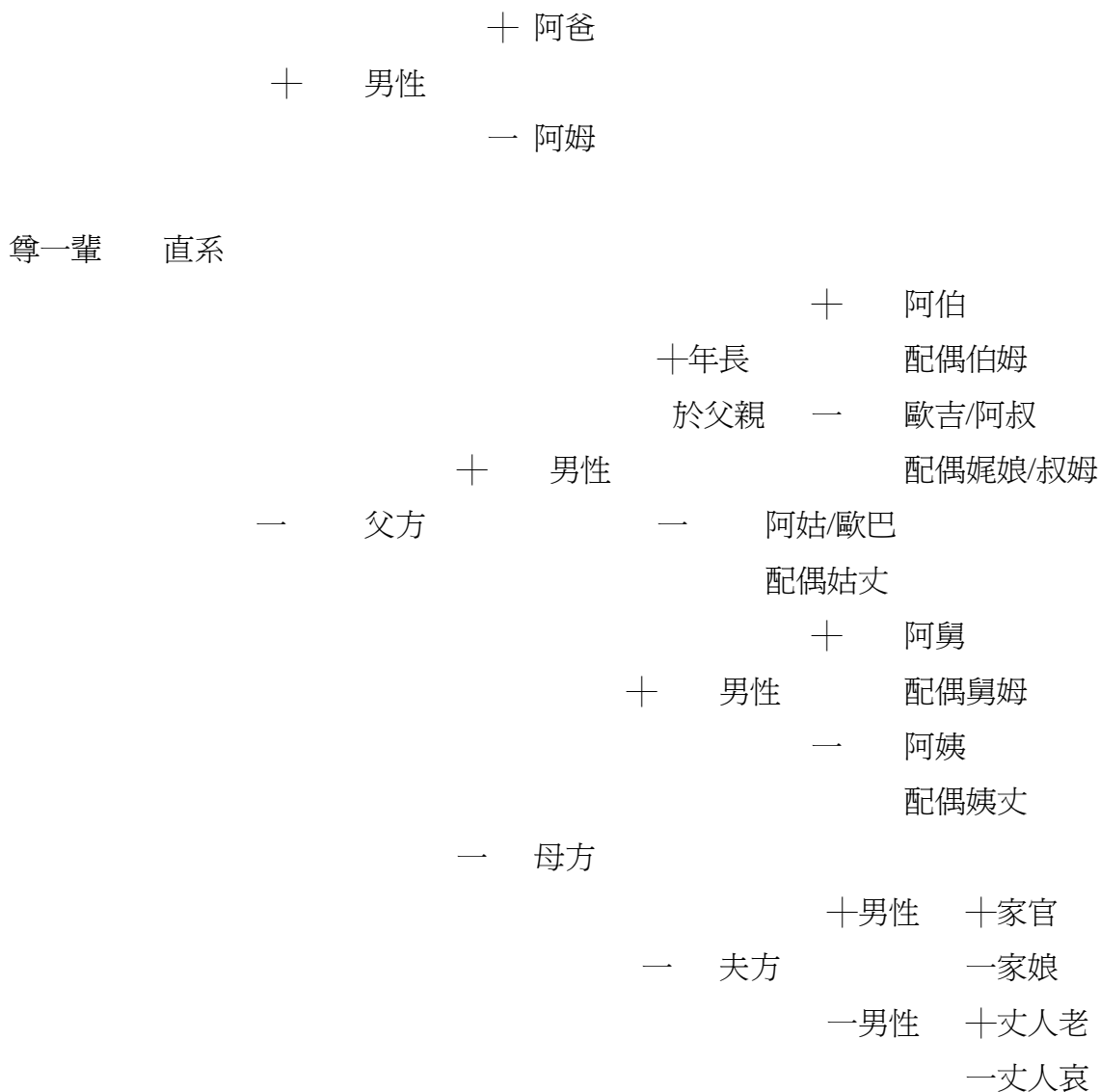


圖 3-3 尊一輩義素層級圖

由圖 3-3 中尊一輩的義素層級由〔+直系〕與〔-直系〕開始區分，再分別以父方、母方、夫方及男性一一區分。

五、卑一輩語義層次

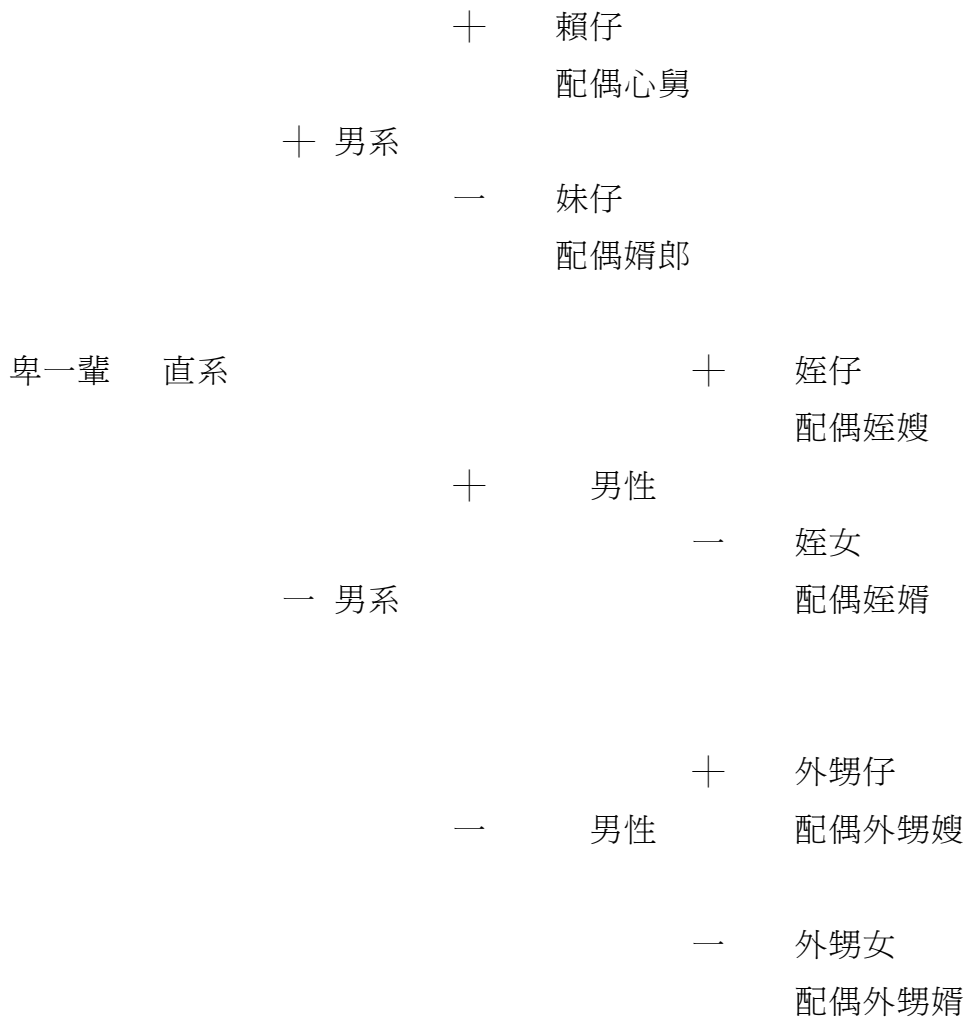


圖 3-5 卑一輩義素層級圖

卑一輩的語義依〔直系〕區分，〔十直系〕則是「賴仔」與「妹仔」及其配偶。〔一直系〕的親屬則是「姪仔」、「姪女」、「外甥仔」和「外甥女」及其配偶。再由〔男系〕區分，〔十男系〕為「姪仔」與「姪女」及其配偶，因為這兩個親屬是由兄弟所從出。〔一男系〕的親屬為「外甥仔」與「外甥女」及其配偶。

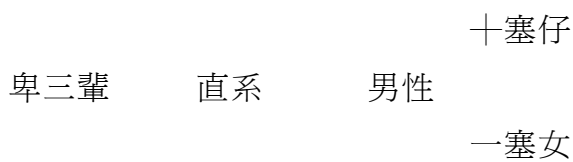
六、卑二輩語義層次



圖 3-6 卑二輩義素層級圖

尊二輩的親屬稱謂詞以「男系」區分內孫與外孫，再由「男性」區分孫仔、孫女仔、外孫仔、外孫女。

七、卑三輩語義層次



「塞仔(曾孫)SSS」以及「塞女(曾孫女)SSD」的共同義素為「十直系」，區別義素為「男性」。

從以上二節對於美濃地區客語親屬稱謂詞的語義結構和語義層次之研究，筆者得知美濃地區客語親屬稱謂詞的語義功能表現出以下特點：

(一)美濃地區客語親屬稱謂詞是由一個核心家族所擴展出來的層層關係，其稱謂能區別上下不同的層次，也就是具有不同輩分的語義成分，如：「阿公」屬於尊二輩稱謂，「孫仔」屬於卑二輩的稱謂。由此可知，客語親屬稱謂詞首先具有區別輩分的語義功能。

(二)美濃地區客語親屬稱謂詞也是由一個核心家族向兩旁擴展的結構體系，包括縱的直系與橫的旁系、區別宗親與外親。由此可知，客語親屬稱謂還具有區別系屬的語義功能。例如：表示旁系的「表哥」、「叔伯阿姐」等；表示外親的親屬稱謂，如：「外阿太」、「外伯公」等。

(三)美濃地區某部分的客語親屬稱謂詞是具有語義系統性，呈現不同程度的整合性和協調性，並且反映一種親屬制度內部的分系以及各種從屬關係。例如：漢語稱「堂哥」或「堂弟」，客家話則稱「叔伯阿哥」、「叔伯老弟」，由此可得知此稱謂是跟隨「阿伯」、「阿叔」稱謂而來的。

第四章 早期客語文獻與美濃地區 客語親屬稱謂詞之比較

本章將透過早期客語文獻中關於親屬稱謂詞的記載，如：光緒年間出版的黃釗(1880)《石窟一徵》、民初羅翹雲(1922)《客方言》〈釋親屬〉和民國四十六年橋本萬太郎(1957)《客家語基礎語彙集》的親屬稱謂詞目，分析早期客語文獻與現今美濃客語親屬稱謂詞的異同。在這些早期客語文獻中，又以羅翹雲《客方言》〈釋親屬〉的語音記錄和釋義方面最為詳盡。因此，筆者將以羅翹雲《客方言》〈釋親屬〉的內容作為主要探討，輔以黃釗《石窟一徵》、橋本萬太郎《客家語基礎語彙集》作為參考，並將《客方言》〈釋親屬〉中的客語親屬稱謂詞與現今臺灣美濃地區的客語親屬稱謂詞作一闡析及比較，期盼能藉此找出客語親屬稱謂詞的源流及其歷時演變結果。

本章共分為三節，分別是：第一節早期客語親屬稱謂相關文獻之概述；第二節《客方言》〈釋親屬〉與美濃客語親屬稱謂詞之比較；第三節美濃地區客語親屬稱謂詞的歷時演變。

第一節 早期客語親屬稱謂相關文獻之概述

凡從事與客家事務相關問題的研究，統稱為客家研究，領域包括客家族群史、客家文化、民俗及語言等其他相關研究，古國順(2005：8-17)《臺灣客語概論》中將客家研究的歷史分為六個時期，分別為：(一)蒙昧期(1522-1807)(二)發軔期(1808-1850)(三)奠基期(1850-1904)(四)發展期(1904-1948)(五)沉潛期(1949-1978)(六)振興期(1979-)。由這六個階段的發展中，可以看出客家研究從蒙昧、甦醒而漸茁壯，喚起客家族群的認同感與自信心。

客語親屬稱謂詞屬於客家方言詞彙中的一個類別，在早期客家研究的文獻中，談論客語親屬稱謂詞的相關研究，溯及嘉靖年間(1522-1566)仲振履撰；張鶴齡續纂《興寧縣志》卷三〈方言〉記載興寧的語言：「謂父曰阿爸，母曰阿姐。」對於客家的語言略為記錄。爾後，黃釗(1880)《石窟一徵》中的第七、八兩卷收錄客語詞彙，則是日後研究客家方言的重要發端。再有羅翹雲(1922)《客方言》依《爾雅》體例，考證客家語言文字。日人橋本萬太郎(1957)收集臺灣四縣、海陸發音詞彙資料，集結而成《客家語基礎語彙集》。

本文以客家研究發展的第六個時期振興期(1979)以前的客家方言作品做為早期文獻依據，茲以探討臺灣美濃地區客語親屬稱謂詞的歷時演變。本文欲探討之客家早期文獻包括：(1880)《石窟一徵》、(1922)《客方言》、(1957)《客家語基礎語彙集》，以下是關於這些早期客語文獻成書背景的簡要概述。

一、《石窟一徵》

光緒年間(1880)所刊刻的黃釗《石窟一徵》，是目前關於客家話記載較早、較完整的作品，成爲後來客家研究的先驅。陳槃(1971：615)〈影印石窟一徵序〉概述其作者、體例、撰修過程如下：

石窟一徵者，鎮平黃香鐵之所撰者也。其目曰方域、曰徵撫、曰教養、曰禮俗、曰天時、曰日用、曰地志、曰方言、曰人物、曰藝文，殿之以雜記，都為九卷。語其體例，實地方志也，而不以志稱者，以方志、官書，而一徵則私家著述，謙不敢以當之也。石窟，鎮平一都，縣治即設于此。書不系以縣而以都，亦此意也。未完稿，香鐵沒後，其門生古樸臣、範初父子，始為之編綴叢殘，鍾仙雛、楊德吾、賴秋士為之校定，復釀金刊之。甫告成，未幾亂作，板燬于火，此光緒六年事也。光緒二十五年，範初仍集資付刻。邑子林大椿先生挾是書以渡海，自由中國今僅有此本。

關於黃釗的生平事蹟，陳槃(1971：621)簡述如下：

釗字穀生，別字香鐵。嘉慶二十四年舉人，官內閣中書。生于清乾隆五十二年，卒于咸豐三年。

黃釗於嘉慶年間始著《石窟一徵》，此書於光緒年間刊行，本書體例類似地方志，「石窟」爲蕉嶺縣的縣治名，「一徵」則爲私家著述，不敢以志稱之。黃釗未完成此書即歿，賴其弟子古樸臣、範初父子續撰，鍾仙雛、楊德吾、賴秋士爲之校定。丁介民(1969：116)在《方言考》中以

是編罕見流傳，引古直：「石窟者，黃先生所居鄉名。書中多考證客音，雖未至，然研究客方言者，必以此書為鼻祖矣。傳本極少，往往在羅先生處見之。」惜為兵馬倥傯之際，倉促完成，網羅有限，分類不夠詳盡，但仍為後來研究客家的重要依據。

二、《客方言》

羅翹雲(1868-1938)出生於廣東興寧，民國初年羅翹雲應聘中山大學文學教授，講授語言文字訓詁學，教學之餘，撰寫《客方言》一書，於1922 出版，這是歷來最早一部關於客語方言的專著，章炳麟於序中(1922：518)稱：「所記逾于溫氏蓋三四倍，上列客語，下以小學，故訓通之條理比順無所假借，蓋自是客語大明，而客籍之民亦可介以自重矣。」

《客方言》共十二卷，17 萬多字，收錄了客家話詞目 971 條，對於每一詞目的來源考證，引經據典，蒐羅豐富。其內容分為釋詞、釋言（上、下）、釋親屬、釋形體、釋宮室、釋飲食、釋服用、釋天地、釋草木、釋蟲魚、釋鳥獸，共十二卷。此書體例類似《爾雅》，羅列各類客語詞目，尤重音韻，如：「古無輕脣讀父如補。周語蔡公謀父。舊音父音。甫音補。古無麻部，讀巴如逋。音補平聲。魚模生麻巴轉今音父音隨轉，如巴若匍之為爬矣。」以今語與古書對照，古今對應，使讀者容易理解。

三、《客家語基礎語彙集》

日人橋本萬太郎(1957)收集臺灣四縣、海陸發音詞彙資料而成《客家語基礎語彙集》，共分二十八章，分為：人體、衣、食、住、道具、生活戰爭、人間關係、社會職業生產、移動交通、語言傳達、藝術、授受、

對人動作、對物動作、一般動作、知識精神活動、天文地文礦物、植物、動物、形色音、性質、空間、時間、數量、代名詞、副詞接續詞、助詞、重要單語連語。此書參考價值包括數點：(一)詞條眾多，分類詳細，例如其中的〈人間關係〉一篇共集 41 條詞目。(二)語音記錄豐富，例如：祖父以 a-| -kvuN-| /a¹-guN¹/ (阿公) 〈a À-kvuN À〉記錄，母方的父親稱 NOi-| a-| -kvuN-| / Noi⁴ a¹-kvuN¹/ (外阿公) 〈NOi-| a À-kvuN À〉，海陸方言稱爲 tsiaÁ kuN¹。 (三)列出客語與日語的比照，例如：そば(祖母) a-| -pO¹。 (四)文末的副詞、助詞詞彙收集，突破傳統的重名詞之記載，對於詞群的收錄，完整而豐富，難能可貴，其中重要單語連語一章中記錄常用語，如：感謝、對不起、沒辦法……等。

以上三本早期客家方言著作，掌握客家的重要史料，記錄當代珍貴客家方言語音，極具參考價值，提供後來學者對於客家研究豐富的資源，為客家研究具有跨時代、跨地域的作品。這三本文獻也都具有客語親屬稱謂詞的相關資料，作為筆者對於客語親屬稱謂詞的歷史考察之線索。

第二節 《客方言》〈釋親屬〉與美濃客語親屬稱謂詞之比較

羅翹雲《客方言》〈釋親屬〉共列稱謂詞目 27 項，分別爲：父(阿爸、阿爹)、母(阿姆、娘娘、阿姊)、父母(爺娘、爺哀)、祖父母(阿公、阿婆)、曾祖父母(公太、婆太)、高祖父母(公白、婆白)、翁姑(家官、家娘)、子之妻(心舅)、夫妻(老公、老婆)、妾(小婆、阿姆子、姨娘)、赤子(印牙子)、子(賴子)、女(媯子、妹子)、曾孫(塞子)、兄(阿哥)、弟(老弟)、父之兄弟(太伯、阿叔)、兄弟之妻(子嫂)、夫之兄弟(大郎、小郎)、夫之女弟(小娘姑)、妻之父母(丈人老、丈尾婆)、親家翁親家母親家兄弟(且公、且姆、且伯、且叔)、婦人(晡娘子)、婦人謂其所私(契哥)、掌炊爨者(火頭)、朋輩(夥記)、傀儡場之善戲笑者(癩黎歌子)。但若以親屬關係的血緣和婚姻關係來界定，真正屬於親屬稱謂詞目爲 22 項，其他如：赤子(印牙子)、婦人(晡娘子)、婦人謂其所私(契哥)、朋輩(夥記)、傀儡場之善戲笑者(癩黎歌子)爲客語社會稱謂詞的基本用語。《客方言》〈釋親屬〉的親屬體系涵蓋直系、旁系以及姻親，數量雖有限，但對於客家話親屬稱謂詞的音韻、詞彙來源以及文化意義有詳實的記載，提供研究者在本論文諸多參考依憑。以下爲筆者根據《客方言》〈釋親屬〉對於客語親屬稱謂詞的記錄加以申論。

一、呼父曰阿爸，亦曰阿爹

《客方言》〈釋親屬〉的第一條詞目爲「阿爸」。

呼父曰阿爸，亦曰阿爹。 釋名，父，甫也。甫，始也，始生己也。古無輕脣，讀父如補。古無麻部，讀巴如逋。魚模生麻巴轉，今音父，音隨轉如巴若甫之為爬矣。巴，本父重脣，段音字。後人因巴加父，遂通謂父為爸。廣雅，爸，爹父也。則其稱久矣。爹，曹憲音，大可切。今評爹，其合音為低阿。蓋歌戈轉麻也。新方言曰，惠潮嘉應之客籍謂父為 。音如宿或書作叔，非也。世無以叔呼父者。翹雲案，客籍人呼父為叔，由婦人迷信星命家言，故疏而遠之為此假稱。其語根實非 字，章說未審。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 284。）

客家話稱父親為「阿爸」或「阿爹」，其中的「阿爸」較為眾所熟悉，至於「阿爹」的稱呼，見李如龍、張雙慶(1992：332)《客贛方言調查報告》調查中國大陸客語地區寧化、寧都等地以「爹」指父親。

「阿爸」和現代漢語稱謂「爸」的使用相去無幾，「爸」也在漢語古籍中出現，如《集韻》(1980：13)去聲八：「吳人呼父曰爸。」「爸」字早為各地方言使用的情形屢見不鮮。羅翹雲對於「阿爸」的客語稱謂，追溯《釋名》以父為甫也，後音轉讀為爸，並引《廣雅》〈釋親〉：「爸，父也。」

除了「阿爸」、「爹」的稱呼，羅翹雲並指出客家話以「叔」稱父的情形，章太炎(1995：220)《新方言》：「惠潮嘉應之客籍謂父為 。」「 」音讀如「宿」或寫作「叔」，但漢語記載以「叔」稱呼父親並不普遍，羅翹雲推斷客家人稱呼父親為「叔」，乃由於婦女迷信算命學家，礙於禁忌，為要疏遠而以此假稱。早期由於科普知識尚未發蒙，對於命理迷信風氣濃厚，尤在親屬稱謂的用語上有所顧忌，形成親疏稱謂的替換使用。羅

美珍、鄧曉華(1997：105)《客家方言》言：

有些客家人在使用親屬稱謂時，為了某種目的，有時避免使用親密稱改用疏稱，或避免使用疏稱改用親密稱，即稱呼和輩份不相合，如當面叫父親不用“爹”或“爸”，而叫“哥哥”；稱“哥哥”多用“老伯”；稱祖母叫“娵姐”或“姐姐”。梅縣把外婆叫“娵婆”，忌用“外”字。起初可能是怕“命相剋”，小孩不易養活，改用輩份不相符合的稱謂，後這種目的成了慣例，不再帶任何目的而如此稱呼了。

客家人在使用親屬稱謂詞時，有時迷信「命相剋」的緣故，而以疏稱取代親密稱，或以親密稱取代疏稱，造成稱謂與實際輩分不符的現象，但久而久之卻成爲一種習慣，不再帶有其他原因了。劉善群(1995：131)《客家禮俗》也談論到：

人丁不旺，或數代單丁，或前面所生夭折，往往以爲父子相剋，母子相剋，便給取以賤名，如阿狗、阿貓、客食子，丑妹等等。兒子不直稱父母，而叫父親爲“鄰舍”、“老伯”、“哥哥”，叫母親爲“大嫂”、“嫂嫂”、“姐”。用以避父子關係、母子關係。

因此，「阿爸」是客語親屬稱謂詞的專有稱呼，以「阿叔」稱父親，應該是避諱的原因。現在由於科學醫藥發達，小孩子較少發生夭折狀況，稱「阿叔」或「阿伯」的用法少之又少。

美濃地區曾受過日本教育的老一輩居民稱父親爲「かさん」(ka-san)，乃受日語影響，其他中年一輩的美濃人稱父親仍以「阿爸」爲

主，年輕一輩稱父親為「爸爸」。此外，美濃客家話也使用「爺」稱父親，用於客語親屬稱謂詞的合稱「爺哀(父母)」、「兩子爺(父與子女)」。

二、母曰阿姆，或曰娘娘

客家話稱母親為「阿姆」，羅翹雲解說如下：

母曰阿姆，或曰娘娘。梅人呼母與羊鳴聲相似，音近咩，此母字古音稍變者也。今世讀母皆從莫補切。古亦有此音。而三百篇詩多讀為滿以切，音米者。顧氏唐韻正，引之詳矣。古人呼母，本直稱阿母。史記倉公傳，故濟北王阿母。蔡琰悲憤詩，阿母常仁惻。古詩，堂上啟阿母，阿母謂府史，皆其明證。姆，說文作媯，从女每聲。今俗讀猶近每，亦古音也。廣韻，孃訓為母，娘訓少女，此臆別也。鄭珍親屬記曰，南史竟陵王子良傳，子良曰，娘今何處用讀書。北史韋康傳世康與子弟書曰，娘春秋已高，溫清宜奉。隋書太子勇語衛王曰：阿娘不與我好婦，亦是可恨。並用娘不用孃。今興甯俗呼母為娘娘，呼子之婦人之婦皆曰娘。則以婦姓及夫之排行連稱為某幾娘子。又娘訓少女之義。韓昌黎有祭李氏二十九娘子文，李氏其姪婦也。

亦曰阿姊。興甯俗又呼母為阿姊，人以為名之不正，莫此為甚，不知姊者，乃姐之聲轉。說文，蜀人謂母曰姐。新方言曰，今山西汾州，謂母為姐。今客俗呼外祖父曰姐公，外祖母為姐婆。姐公姐婆者，即母之公母之婆也。廣雅以公為父，說文以婆為母。母之公，母之婆，又即母之父，母之母矣。由此尋其語根，可證

姐之轉聲不誤。(〈釋親屬〉，《客方言》，頁 284-285。)

上文列舉客家話稱母親的三種方式，分別爲：「阿姆」、「娘娘」和「阿姊」。根據羅翹雲所述，客家話稱「阿姆」係由古音音變的結果而來，分別引《唐韻正》、《說文》證之。以「娘娘」稱呼母親則是自古有之，並反駁《廣韻》：「孃，女良切，母稱。娘，娘亦女良切，少女之號。」「娘」不單指少女，與「孃」皆指母親。「阿姊」的「姊」爲「姐」聲之轉，「阿姐」則是《說文》、《新方言》中記載異地稱呼母親之方言。

漢語古籍中對於母親的稱謂呈現多樣化的面貌，有稱「母」、「姆」、「姐」、「娘」、「孃」、「哀」和「媪」，陳秀琪(2001：46-47)〈姐、姆、孃、媪——客家母親稱謂的歷史背景及婦女角色〉探討漢語詞彙稱呼母親的諸多用字，歸納整理如下：

母：莫厚切，厚韻，之部，明母，上聲。母親。小雅蓼莪：「無父何怙？無母何恃？」

姐：茲野切，魚部，馬韻，精母，上聲。《說文》：「蜀謂母曰姐。」

孃：奴禮切，薺韻，泥母，上聲。楚人呼母。

媪：集韻民卑切，支韻，明母，平聲。齊人呼母爲媪。見玉篇。

唐李商隱李賀小傳：「歎下榻叩頭，言阿媪老且病，賀不願去。」

娘：女良切，陽韻，娘母，平聲。太平廣記·劉公信妻引法苑珠林：「母語女言：汝還努力為吾寫經。女云：娘欲寫何經？」

孃：女良切，陽韻，娘母，平聲。樂府詩集木蘭詩：「旦辭爺孃去，暮宿黃河邊。」

哀：《集韻》於開切，婢也。

以上是古代對母親的諸多稱謂，存在著各地方言的差異性，如：蜀謂母曰姐、楚人呼母、齊人呼母為。客家話保留了「姆」、「姐」的用法，尚有「哀」表示母親，如合稱時的「爺哀」、「兩子哀」，由客家話對母親的稱呼可知，客家話比現代漢語保留了更豐富的古代詞彙。

羅翹雲說明「姆」的稱謂詞係從漢語文獻中汲取而成，但也有學者認為「姆」(亦寫作「媪」³³)的讀音是受到百越語的影響，羅美珍、鄧曉華(1997：25)在《客家方言》中有一段說明：

在親屬稱謂上，客家話使用“媪”表示女性長輩，如“伯媪”（伯母）、“舅媪”（舅媽）、“叔媪”（孀孀），當面稱“母親”有叫“姆媪”“阿媪”的。這個“媪”字是客家土俗字，讀“尾”（me）音。在漢文辭書中“媪”字並無“母”意，但能從侗-傣、苗-瑤語族語言中找到來源。稱“母”，傣語是 mɛ⁶，壯語 me⁶，苗（湘西）語 mji³³，畬語 a¹me⁶。

客家語言文化儘管承接漢語支流而來，但因受所處地域環境影響，在語言上也融入其他民族語言。陳秀琪(2001：48)〈姐、姆、媪——客家母親稱謂的歷史背景及婦女角色〉推論「媪」有可能是百越民族與客家民族彼此共有的底層語詞。客家話常以「媪」表示女性長輩，如：「叔媪」、「伯媪」、「舅媪」等等。實際上，傳統漢語中「媪」字並無「母」意，而是指順從的意思，《說文解字注》(1989：626)：「媪，順也，从女尾聲讀若媚。」羅美珍、鄧曉華(1997)《客家方言》以為客家話借「媪」為「母」的土俗字，顯然是受到了古代百越民族語言的影響，而這些百越民族也就是現在的侗、傣、苗、瑤等族。客家方言中以「媪」為「母」，

與這些少數民族語言中「母」的讀音，有極大關聯性。因此，可以說客家方言中借「媿」為「母」，是借用古代百越民族語言中「母」字一詞讀音的結果，這是客家話「阿姆」稱謂的另一種詮釋。

羅翹雲尚舉出客家話中有稱母為「阿姊」，稱外公、外婆為「姐公」、「姐婆」。臺灣苗栗、新竹地區客家話，有稱呼母親為「阿姆」、「阿姊」，稱外公、外婆為「姐公」、「姐婆」的情形³⁴，而「娘娘」的親屬稱謂詞已不見蹤影。美濃客家話稱母親為「阿姆」、「唔媽」，稱外公、外婆為「阿公」、「阿婆」，而不使用「姐公」、「姐婆」。

三、父母統稱爺娘又曰爺哀

客家話稱父母為「爺娘」、「爺哀」，羅翹雲解釋如下：

父母統稱爺娘又曰爺哀。古木蘭詩，不聞爺孃喚女聲。唐人杜甫詩亦屢稱耶孃。然猶書爺作耶，古無爺字也。其實古並無耶字，耶者，邪之俗。經傳通作邪，邪，本語詞。說文，孃，煩擾也。又訓肥大，與 同誼，亦不訓母。知邪孃，本借聲字，後人因邪加父為 。

隸變作爺，別製一娘字，以代孃，遂為父母專稱。哀字，古有數義，有作悲哀解者。詩，哀哉為猷，亦孔之哀是也。有作哀憐解者，詩哀解者。詩哀我人斯哀，此鰥寡是也。有當訓愛者，呂氏春秋，人主何可以不務哀士。高誘注，哀，愛也。釋名，哀，愛也。愛乃思念之也。關雎之哀窈窕，即愛窈窕也。今

³³ 客家話母親寫作「姆」或「媿」，乃涉及到考本字之議題，本文不詳加論述。

³⁴ 根據涂春景對於苗栗卓蘭地區的方言調查，景山、坪林、雙連、象山等地皆稱外祖母為「姐婆」。參閱涂春景：《苗栗卓蘭客家方言詞彙對照》（台北：客家雜誌社，1998年4月），頁230。新竹海陸客家話也稱外祖母為「姐婆」，參閱盧彥杰：《新竹海陸客家話詞彙研究》（國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，1998年），頁181。

客俗生以哀稱母哀。屬母此哀訓為愛之義，猶曰慈也。母死稱哀子者，哀屬子，此哀訓為悲哀，哀憐之義，古父母死，統稱哀子。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 285-286。）

客語稱「父母」為「爺哀」，「爺」指父，「哀」指母。漢語以「爺」指父親，依胡士云(1994：120-135)《漢語親屬稱謂研究》所指出，「爺」在唐宋以前就已存在，用來稱呼父親，在文學作品中找到實例的有〈木蘭詩〉：「軍書十二卷，卷卷有爺名。阿爺無大兒，木蘭無長兄。」以及《玉篇》：「爺，俗為父爺字。」胡士云調查中國方言，用來指父親的「爺」，分布在西南官話區、贛方言區、湘方言區和客家話區。由此可知，客家話「爺」指父親，多用在合稱「爺哀」、「兩子爺」。

「哀」指母親之意，根據《說文解字注》(1989：61)：「哀，閔也。从口言聲。」推斷「哀」乃有憐愛之義，符合母親慈愛之意象。客家話的「哀」，也有寫作「𠵼」，林清書(2006：72)在〈客家話的“𠵼”及其與相關的同源詞〉中探討客家話「𠵼」和「𠵼姐」的主要意義和用法，歸納為四點：「1.母親的面稱或背稱。2.祖母的面稱或背稱。3.尊稱與祖母同輩的年老的婦女。4.稱呼外祖母。」但「哀」在客家話中作為一個語素用於構詞單位，一般在合稱情況下使用，如美濃客家話稱父母為「爺哀」或稱母子為「兩子哀」，「哀」字在客家話中極少單獨使用。

四、祖父曰阿公，祖母曰阿婆

客家話稱祖父為「阿公」，祖母為「阿婆」。

祖父曰阿公，祖母曰阿婆。 廣雅，公，父也。說文，婆，一曰

老母稱也。今公稱移於王父，謂祖父曰阿公。婆稱於王母，呼祖母曰阿婆。以公為祖，見呂氏春秋及史記索隱注。南史顏延之謂何偃曰又非君家阿公。南齊書鬱林王紀昭業，謂豫章王妃。瘦氏曰阿婆。佛法言有福德生帝王家，則阿公阿婆，古蓋如此語也。(《釋親屬》，《客方言》，頁 286-287。)

關於漢語「公」的親屬稱謂研究，王珏(2006：63)於〈“公”組稱謂詞源流考〉中舉出「公」的諸多詞義，包括祖父、父親、夫之父、夫之兄、夫之姊。羅翹雲以客家話的「公」與「婆」原指父親、母親，後轉移至對祖父、祖母的稱呼，見於《呂氏春秋》〈異用〉(1978：23)：「孔子之弟子從遠方來者，孔子荷杖而問之曰：『子之公不有恙乎？』」中的「公」即是指祖父。

現今美濃地區客家話稱祖父和外祖父皆為「阿公」，唯在指稱時，需加「外」來區分祖父或外祖父。稱「祖母」和「外婆」則有所區別，美濃客家話稱「祖母」為「阿媽」，稱外祖母則為「阿婆」。

從《客方言》始知，祖母原應稱「阿婆」，現今美濃客家話稱「阿媽」則是受到閩南語的影響³⁵。此外，「公」和「婆」在美濃客語親屬稱謂詞中，除了用於對「阿公」、「阿婆」的稱謂，另有「阿公婆」是歷代祖先的代稱，「兩公婆」指夫妻之意，「公婆」指先生的父母。

五、曾祖曰公太，曾祖母曰婆太

客家話稱「曾祖父」為「公太」，稱曾祖母為「婆太」。

³⁵ 徐貴榮也提出：「臺灣屬於饒平客話的平鎮、新屋、過嶺、六家稱祖母為「阿嬤」，是受到閩南語影響的詞彙。」參閱徐貴榮：《臺灣饒平客話》(台北：五南圖書出

曾祖曰公太，曾祖母曰婆太。朱駿聲解說文大字曰凡大人、大夫、天子、大君，皆尊詞。史記范雎傳，文王得呂尚以為大公。禮記中庸，追王大王皆太字。本誼經史太皆作大，然則公太婆太者，從阿公阿婆而尊之之詞。觀古皇帝之父尊之為太上皇，皇帝之母尊之為皇太后，蓋此誼也。(《釋親屬》，《客方言》，頁 287-288。)

由上文知漢語「太」字乃為尊稱之詞與「大」同，而客家話的「大」與「太」的發音皆為〔t'ai⁵⁵〕，就意義上或許有某些相關，客家話中尊於阿公、阿婆者以「公太」、「婆太」稱之，美濃客家話稱曾祖父、曾祖母為「公太」或「婆太」，或皆稱為「阿太」。

六、高祖曰公白，高祖母曰婆白

客家話稱高祖父為「公白」、稱高祖母為「婆白」。

高祖曰公白，高祖母曰婆白。梅人先太而後白，興寧人則先白而後太。其稱謂不同白者，別之轉音也。後漢書讖書非聖人所作，其中多近鄙別字。匡謬正俗曰，別字者，本當為此，而誤為彼也。今俗謂之白字。此別白通轉之證例。以禮記大傳注家解別子之說。謂其自尊而別於卑，則公白婆白者，亦以尊至於太，無詞可尊而上之，姑以是分別云爾，猶曰自尊而別於卑也。(《釋親屬》，《客方言》，頁 288。)

客家話對於高祖父、高祖母的稱呼有稱「公白」、「婆白」或稱「公

版股份有限公司，2005 年 12 月)，頁 246。

太」、「婆太」。邱仲森(2005: 152)《台灣苗栗與廣東興寧客家話比較研究》指出廣東興寧、梅縣客家話稱高祖父、高祖母為「公白」、「婆白」，興寧上山人（一般以合水水庫以北稱之）對曾祖父和曾祖母的叫法與梅州其他地區相同，即曾祖父是「公太」，曾祖母是「婆太」；而興寧下山人（合水水庫以南）則把曾祖父的父親叫「公太」，曾祖父的母親叫「婆太」。列表如下：

稱謂	上山	下山
曾祖父	公太	公白
曾祖母	婆太	婆白
高祖父	公白	公太
高祖母	婆白	婆太

由上述調查可知「公白」、「婆白」的客語親屬稱謂詞至今仍存在於中國大陸地區部分客家方言中。廣東興寧上山、下山客家話的「公白」、「婆白」與「公太」、「婆太」有混用的情形。但在現今美濃客家話中，已不見「公白」、「婆白」稱呼「曾祖父」、「曾祖母」，改由「公太太」、「婆太太」取而代之。

七、謂翁曰家官，姑曰家娘

客家話稱丈夫的父親為「家官」、稱丈夫的母親為「家娘」。

謂翁曰家官，姑曰家娘。君舅君姑之稱見於爾雅。君與公，聲同誼通，故古亦曰公姥。古詩便可白公姥，及時相遣歸是也。或稱家翁，唐代宗曰，不癡不聾，不作家翁，翁即公，公與官，又語之轉。史記孝文紀，五帝官天下。索隱，官猶公也。周禮公牛

公車。鄭注公猶官也。然則家官即家公也。家官之稱，古亦有之。馬令南唐書云：翁、媪怒曰，自家官、自家家何用多拜耶。官為公之轉，家為姑之轉。古音家叶姑，家家即家姑也。今日，家娘者，娘猶母也。姥與母同。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 288-289。）

夫之父最早稱為「舅」，夫之母最早稱為「姑」，見《爾雅》〈釋親〉(1982：63)：「婦稱夫之父曰舅，稱夫之母曰姑。姑舅在則曰君舅、君姑，沒則曰先舅、先姑。」漢代時期〈孔雀東南飛〉：「便可白公姥，及時相遣歸。」稱夫之母為「公姥」。到了宋代，《資治通鑑》卷二二四(1977：7194-7195)：「鄙諺有之：『不癡不聾，不作家翁。』」稱夫之父為「家翁」。馬令《南唐書》卷二十五〈談諧傳〉第二十一(1966：2)：「翁、媪怒曰：『自家官、自家家何用多拜耶。』」其中的「自家官」、「自家家」則是指翁、姑，「家官」則是客家話稱丈夫的父親，據羅翹雲以「古音家叶姑」，「家」即為「姑」，也就是夫之母，而美濃客家話對婆婆的稱呼為「家娘」。

八、子之妻曰心舅

漢語對兒子的妻子稱作「媳婦」，閩南語稱「新婦〔sim1pu7〕」，與漢語音近雷同，何以客家話稱「心舅」，羅翹雲解釋：

子之妻曰心舅。廣州人呼心婆，連平人評心鋪，古婦字讀重唇音，如丕、婆、鋪皆婦之音轉，心與新雙聲。心婆、心鋪即新婦也。溫仲和曰，婦舅疊均。今稱心舅者，亦即新婦之轉音。翹雲案，心者，息之聲變。舅者，媪之聲變。心舅者，息媪也。廣雅，

嫗謂之妻，嫗與媼聲義同。說文，媼，嫗也。集韻，河南謂婦曰媼。古以子為息，東觀漢記，此蓋我子息。戰國策老臣賤息舒祺。李密陳情表，晚有兒息，息皆謂子息。嫗者，謂子之妻，猶經言子婦也。或舉丘仙根說云，是薪白二字言其操薪水井臼之勞也。望文生義，非其語根。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 289-290。）

客家話一般稱媳婦有寫作「心舅」、「新舅」、「薪臼」、「辛臼」，莫衷一是。其中「薪臼」是表現客家媳婦「田頭田尾」、「灶頭鑊尾」的意象，「薪」指「操柴火」、「臼」指「碓米」，雖是望文生義的揣測，卻也象徵客家婦女的勤勞刻苦的美德。羅翹雲以「心舅」，「心」為「息」之聲變，古以子為「息」，但是「舅」與「婦」並無聲音上的關係，羅翹雲引《廣雅》、《說文》的音韻推衍「舅」是由「嫗」、「媼」聲變而來。

客家詞彙「媳婦」的稱呼，項夢冰(2003：237-240)在《語言學論叢》(第二十八輯)〈客家話古非組字的今讀〉中，對 46 個客家話方言點和 39 個贛語方言點觀察，發現詞形非常複雜，他根據音韻條件推測客家話稱「媳婦」的本字應該是「新婦」，「薪臼」是聞音生義的臆測。美濃客家話稱媳婦為「心舅〔Cim³³kɿu³³〕」。

九、夫曰老公，妻曰老婆

客家話稱丈夫為「老公」，稱妻子為「老婆」，保留了古代語彙的使用，也成為現代漢語中的常用語彙。

夫曰老公，妻曰老婆。釋名云，公，君也。君，尊稱也。儀禮喪服，妾為君。傳曰，君，至尊也。鄭注妾謂夫為君者，不得體

之，加尊之也。然古人妻謂夫亦曰君，蘇伯玉妻盤中詩，君有行，妾念之。古樂府，君家婦難為，妾不堪驅使，並自稱妾而稱夫為君。公與君聲相轉。廣韻，婆，老女稱也。今舉以稱妻曰老婆。章炳麟說漢書高帝紀，常從王媪、武負貰酒，如淳曰俗謂老大母為阿負。古無輕脣，負音如倍音轉作婆，婦、負同聲，婦轉亦為婆。故今謂妻為老婆，其言是也。俗於婦人之尊貴者，稱之為老大婆。據如淳說漢時，既有此稱，則其語亦古矣。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 290-291。）

古代稱夫為君，「老公」在漢語字義中最初用作老年男子的通稱，如：《三國志》〈魏書〉〈王毋丘諸葛鄧鐘傳〉（1984：782）：「七十老公，反欲何求？」唐宋以後用來指「丈夫」，如《霞外裙屑》〈老公〉（1983：721）趙諺卷中云：「夫之通稱。按《唐荆川集》：『紀廣右戰功，有若勿向老公語也。』則已見文字矣。」、《水滸傳》第二十四回（1975：242）：「玉婆道：『大官人怎不認得他老公，便是每日在縣前賣熟食的。』」「老公」一詞則已見諸古代文獻矣。這是漢語文獻中早已存在的語彙，根據胡士云（2001：74）《漢語親屬稱謂研究》調查得知，後來北方官話使用「丈夫」，而「老公」留存在漢語南方方言使用，客家話乃其中之一。

國語對於丈夫的稱謂也經常使用「老公」一詞，反倒是美濃客家話也漸漸使用「先生」或「頭家」來指丈夫。「老婆」在古代用法也是指年老的婦女，由《廣韻》：「婆，老女稱也。」可知，然「婆」後來也作為稱呼妻子言，美濃客家話稱妻子為「姐仔〔tCia⁵⁵e¹¹〕」「婦人家〔fu⁵⁵Nin¹¹ka³³〕」，較少使用「老婆」一詞。

十、謂妾曰小婆

謂妾曰小婆。 婆古字作嫫。陳風，東門之枌，市也婆娑。說文引詩作嫫娑，嫫娑古今字。說文，錯本嫫，一曰小妻也。小妻為妾，是古者妾本稱婆，以小為大之對別稱妻曰大婆。妾曰，小婆則後人語也。

亦曰阿姆子。 謂阿姆子者，正詞也。晉之則曰阿姆支，黃香鐵云，俗呼妾為阿姆支，輕賤之詞也。姆聲如梅人呼母音近每，然其語根非母字，乃侮字也。方言，臧、甬、侮、獲，奴婢賤稱也。秦晉之間，罵奴婢曰，侮。廣雅云，侮、獲，婢也。侮，今文从人每聲。古文从母聲，故字亦或作 𠂔。漢書五行志，慢 𠂔之心生，注 𠂔古侮字，每聲，字古本讀每，每从母聲古讀母，亦如米也。與呼母似羊鳴聲者，音同而字異。罵妾為侮，猶罵妾為婢矣。黃云，俗罵婦人女子多曰支，亦以支庶，非正室賤之。此非語抵，蓋以文言文其俗語也。

又云姨娘。 新方言曰，漢書文帝紀母曰薄姬，如淳曰，姬音怡。眾妾之總稱。今人謂妾曰姨娘，音正如怡，世皆誤作姨。姨為妻之姐妹，非姬妾也。翻雲案，姨娘之姨，本是娣字，以書作姨，遂讀為夷耳。夷聲，弟聲，古音同字通，則姨即娣。爾雅，女子同出謂先生為姒，後生為娣。郭注同出謂俱嫁事一夫。公羊傳曰，諸侯娶一國，則二國往媵之，以姪娣，從娣者何弟也。詩諸娣從之。毛傳，諸娣眾妾也。易云，其君之袂，不如其娣之袂。良君謂嫡夫人，則娣亦謂妾，娣之為姨。若睇之為眇，鯢之為鯪矣。或謂姨娘當為如娘。左傳齊桓公內嬖如夫人者六人，此如字之根

據，然非語抵。(〈釋親屬〉，《客方言》，頁 291-293。)

根據羅翹雲以上的說明，客家話對於「妾」的稱呼大體有三種，分別為：「小婆」、「阿姆子」、「姨娘」。第一個「小婆」的稱呼是相對於元配「大婆」而言。第二種稱呼「阿姆子」，則是帶有點歧視輕蔑的口吻，黃釗(1970：358)的《石窟一徵》：「俗呼妾為阿姆支，輕賤之詞也。」第三種稱呼「姨娘」，羅翹雲指出：「夷聲，弟聲，古音同字通，則姨即娣。」姨娘之「姨」，本是「娣」字，《爾雅》：「女子同出謂先生為姒，後生為娣。」古代女子同事一夫，年長者稱年幼者為「娣」，通「姨」。

現今客家話常用的是「小婆」，「姨娘³⁶」、「阿姆子」則鮮少出現。古代一夫多妻的情形，屢見不鮮，但隨著社會倫理觀念的改善，現今一夫多妻的情形已甚為少見，稱呼「小婆」的機會不多，大多在客家話的四字句中可見「大婆細姐」，「大婆」指的是大老婆，「細(小)姐」則是小老婆，也就是「小婆」，美濃客家話有稱「大婆小姆」、「細(小)貨」。

十一、謂子曰賴子

客家話稱兒子為「賴子」，稱最小的兒子為「滿子」。

謂子曰賴子。其少者曰滿子。賴為郎之音轉。廣雅，郎與子男並訓君。男為女之對，子為女之對。郎亦為女之對，故婦人以稱男子。唐書房玄齡傳，高孝基曰，僕閱人多矣。無如此郎者，則郎又為男子通稱，猶子為父子，亦為男子通稱也。古稱人子為郎君，焦仲卿妻詩，直說太守家有此令郎君，唐人盧仝詩，添丁郎小小，今俗稱人子。尚曰，令郎，此其語根之可攷者也。俗謂少

³⁶ 根據李如龍、張雙慶調查「姨娘」在中國茶陵、永新、吉水、醴陵等地是指「阿姨」參閱李如龍、張雙慶《客贛方言調查報告》(福州：廈門大學出版社，1992年1月)，

子為滿子。尋古訓，滿無少小，誼滿當為末，末與蔑聲義同。方言，木細枝謂之杪，江淮陳楚之內謂之蔑。郭璞曰，蔑，小兒也。書君奭文王蔑德，鄭注，蔑，小也。周語王而蔑之。韋昭注亦曰，蔑，小也。章太炎曰，宜昌謂小兒為蔑子。滿、末、蔑皆一語之轉。書，顧命，渺渺予末小子。漢書，韋元成傳於蔑，小子並其語例也。俗謂小房曰，滿房，滿亦末也。是滿子即末子矣。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 294。）

關於客家話「賴子」的語源，以「賴」為「郎」之音轉，郎、子、君皆為男。客家話「賴子」也有寫作「孿子」，呂嵩雁(2005：25-26)在〈客家文獻中詞彙的演變及其相關問題〉提及：

子曰賴(按《寂園雜記》：廣東人謂老人所生幼子曰『盡*子』，讀奈平聲，惠州人則謂小廝為盡*子。今俗呼子曰盡*子。)盡*子本意是男人年老而生子，現在泛稱兒子為盡*子，並不限定於老年所得之子。

也有學者對於「賴」與「孿」字有不同解讀，楊政男(1995：150-151)於〈客家話漢字書寫問題之研究〉：

孿，字書上作泥台切，義為「老人所生幼子」。用作客語的「賴」音義皆不合。從字形上看不出兒子的意思，也讀不出“lai”的音，所以不可當作「兒子」的「lai」字用。且在目治上，倒像閩南字

“尪”。

賴，音 lai'，從負，刺聲，就是依賴的意思。「賴子」，就是我們所依賴的人，不是兒子是什麼呢？音、義皆可用。

從這裡也可以看出客家人特重男兒的一斑。明其所以，就不必借一音義不相干的廣東字「孺」了。

以上論述詳細解釋「賴」與「孺」字之差別，「孺」字為廣東話指「兒子」，與客家話音近，但「賴」字更符合客家話稱「兒子」的語音及其字義。

羅翹雲尚且論及客語親屬稱謂詞「滿」字的用法，稱最小的兒子為「滿子」，本字為「蔑子」或「末子」，在同輩排行最末者，往往前加「滿」，如：「滿子」、「滿姨」、「滿姑」、「滿舅」。溫昌衍(2006：152)《客家方言》認為「滿」是客家方言的詞匯特點，以「滿子」古代指幼兒，引五代後晉何光遠(1985：75)《鑒誠錄》陳裕詩：「滿子面甜糖脆餅，蕭娘身瘦鬼嫦娥。」「滿子」在客家方言特指最年幼的兒子。清·張心泰《粵游小志》：「滿子，嘉俗稱子女之最小者。」客家話將「滿」字轉為排行最末之意。

美濃客家話稱兒子為「賴子」，排行最小的兒子稱「滿子」，也稱最小的女兒為「滿女」。另外表現於姻親關係的「滿姨姊」表示妻之姊、「滿姨仔」表示妻之妹，這裡的「滿」又不只指排行最末的意思，凡妻之姐妹皆以「滿姨」稱之，年長於妻子，則稱「滿姨姊」，年幼於妻子，則稱「滿姨仔」。「滿」字表現在美濃客語親屬稱謂詞中，除了稱最小的兒女為「滿子」、「滿女」，還將詞義進一步擴大至姻親關係的「滿姨姊」、「滿姨仔」。

十二、女曰媿子，又曰妹子

女曰媿子，又曰妹子。 釋名，青徐謂女曰媿，媿，忤也。始生時人意不喜，忤，忤然也。忤本做媿，从午吾聲，通語讀午入喉部，俗讀歸牙。廣韻，午與五皆疑古切。則俗音猶古音也。說文，妹，女弟也。然易歸妹，注及釋文並云，妹者，少女之稱，是又不必定為女弟。今謂女子曰妹子，此妹為少女之誼，至呼女弟加老字，以別之曰，老妹子，猶弟之稱老弟也。系以子者，女子，子古有其例也。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 295。）

客家話稱女兒為「妹子」，現在寫成「妹仔」，根據上文，女兒也作「媿子」，《釋名》卷三〈釋長幼〉(1967：4)：「青徐人曰媿，媿，忤也。始生時，人意不喜，忤，忤然也。」「媿」，忤也，有令人不喜之意，可以看出早期客家重男輕女的觀念。客家話「妹」除了當女兒之外，尚有指「女生」之意，「細(小)妹仔」意指女生，而稱妹妹則為「老妹」。

但也有學者認為客家話「妹」字內含積極之意，何石松(2003：209)《客家謎語(令子)欣賞》認為客家話的「妹」相當能彰顯客家文化特色，從老一輩客家人為女兒所取的名字多半有「妹」字，即可看出，如蘭妹、香妹、粉妹等，他指出：

易云：妹者，少女之謂也。虞注亦云：兌為妹。綜合言之，妹者，後生為妹，有謙虛之義；少女之稱，有永遠貌美年輕之義，客家祖先，愛其女兒永遠年輕漂亮，雖年登耄耋，亦仍稱妹，好比白髮老翁，可稱後生一樣，如此善良用心，今之客家子弟卻不領情，實不明其根源故也。

客家話的「妹」字除了作為親屬稱謂詞，其中有代表女孩子美麗年輕的意象，期望女孩子的青春美貌。只是現今客家子民不太了解「妹」之意，認為過於俗氣，而捨棄不用，甚為可惜。

十三、曾孫曰塞子

曾孫曰塞子。釋名曾孫義如曾祖。案曾祖為從下推上，祖位轉增益，則曾孫為從上推下，孫位轉增益也。曾，塞齒音，旁紐相迤，是塞子，即曾子之轉語。曾子語例同呼曾孫。嘉應志方言曰，屈大均謂廣州人呼曾孫為塞，其實息字，息，小兒也。曾孫最小，故以息為名。釋名，息，塞也。言物滋息。塞，滿也。至曾孫則生齒繁矣。言塞滿戶也。案此非語柢，然因聲求義其說可通。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 296。）

上文所述，客家話稱曾孫為「塞子」，其來有三：第一，曾祖為尊三輩之稱謂，曾孫為卑三輩，「塞子」為曾子之轉語。其二，「塞」實為「息」字而來，「息」有小兒之義，曾孫通常為家族中輩份最小，楊恭桓(1997：16)在《客話本字》中解釋：「塞與息本同音，息一訓小兒也。俗呼曰塞麻子，言子孫之多，充塞如麻也；其實不如用息字為的。」其實「塞」為「息」，表示子息。其三，「塞」有滿之義，曾孫所長的牙齒非常繁密，因此以「塞」來象徵曾孫的形象。

由於現代社會結構的變遷，大家族群居的景況不再，五代同堂的景象甚少，在美濃客家話一般日常用語中使用「塞子」的機會不多，除了老一輩知道曾孫的客家話讀為「塞仔〔set³te³¹〕」，年輕一輩的美濃人在生活中使用這個字彙的機會微乎其微。

十四、謂兄曰阿哥

客家話稱哥哥為「阿哥」。

謂兄曰阿哥。 古人曰昆，古字作累。說文，周人謂兄曰累。古魂切。案音近袞雙聲，相轉借為兄。古兄字即今況字，兄況聲同。詩，倉兄填兮職兄斯矧是也。段玉裁曰，今人呼兄為況老，乃古語也。朱駿聲說，今浙江杭州人呼兄為阿況，亦曰況老。章炳麟說，徽州黟縣，稱兄為況。漢並兄之古音，又轉而為哥哥者。說文云，聲也。本段音字。然廣韻，哥下云，古作歌字，今呼為兄，則相代久矣。有轉而為干。晉書，吐谷渾傳，鮮卑謂兄為阿干，阿干即阿哥之轉語。今俗質稱人名，皆於名下，綴一古字曰，阿某，古其初，亦為哥字之變音。昆、況、哥、干、古五字，並歸見紐其轉變，皆以雙聲。(〈釋親屬〉，《客方言》，頁 296-297。)

羅翹雲對於客家話「阿哥」的用法根源於漢語的「兄」，《白虎通》〈三綱六紀〉(1965：122)：「兄者，況也。況，父法也。」客家話「阿哥」和國語的「哥哥」類似，差別在於國語的親屬稱謂詞多半使用重疊結構，客家話則是以加前綴「阿」為主，例如：「阿爸」、「阿姆」、「阿姑」。漢語「阿哥」之稱見於元明時期，明代《警世通言》卷十五(1984：201)：「金滿取出五兩銀子，送與劉雲道：『些小薄禮，先送阿哥買果吃，待事成了，再找五兩。』」根據胡士云(2001：127)《漢語親屬稱謂研究》對於古今稱呼兄的稱謂分為：兄、伯兄、昆、哥四類，其中「阿哥」仍為現代漢語南方方言所使用。

現今美濃中年以上的人尚以傳統稱呼「阿哥」為主，或也有稱「阿哥拜〔a³³ko³³pai⁵⁵〕」，年輕一輩的美濃人幾乎以「哥哥」取代「阿哥」較為普遍。

十五、弟曰老弟

弟曰老弟。弟聲如正音胎，蓋齊轉灰也。俗音，惟太字轉平聲。足以當之弟入霽韻，太入泰韻。據段氏古音同在十五部，此同部同轉。案弟加髟而為鬚。古雉夷同聲，薙鬚又同聲。薙，古音如鬚則夷，古音亦如鬚。弟之轉而為胎，猶夷之轉而為鮐也。是此例古有之矣。老者，同輩相敬之稱。如云老姊老兄。弟，廣韻徒禮切。古讀徒如都，故中州音韻，改為都禮切。音抵。今俗呼喚幼者，於人名下綴一抵字曰，阿某。抵其初，亦為弟字。相沿而忘其語根。遂以親愛之詞，反為卑賤之語。以弟為抵，與以哥為古，其失均也。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 297-298。）

客家話稱弟弟為「老弟」，「弟」客家話讀音如「胎」，弟的解釋如：《爾雅》〈釋親〉(1982：61)：「男子先生為兄，後生為弟。」、《釋名》〈釋親屬〉(1967：5)：「弟，第也，相次第而生也。」、《白虎通》〈三綱六紀〉(1965：122)：「弟者，悌也。心順行篤也。」

客家話在親屬稱謂詞加前綴「老」，用來稱呼晚輩，如：稱弟為「老弟」、稱妹曰「老妹」，和閩南語稱弟為「小弟」、稱妹為「小妹」的用法別具一格。

現今美濃客家話稱呼弟弟，漸漸以「弟弟」取代「老弟」居多，這一現象和稱呼「哥哥」、「姐姐」、「爸爸」、「媽媽」的情形頗為類似，顯

然是受到國語親屬稱謂重疊結構的影響。

十六、父之兄曰太伯，弟曰阿叔

父之兄曰太伯，弟曰阿叔。爾雅父之冢弟，先生為世父，後生為叔父。今不稱父而單稱伯叔，非也。世、太，古通用。公羊傳世室屋壞，左穀並作太室。左傳昭二十五年樂太心，公羊作樂世心。曲禮不敢與世子同名。鄭注世或為太。今言太古，言世其義一也。古父讀重唇如補。補伯聲轉。今言大伯，古言世父。其音又一也。昌黎集祭周氏姪女文云，維年月日十八叔、叔母具時羞清酌之奠。是唐人自稱，亦但言叔不言父矣。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 298-299。）

客家話稱父親的哥哥為「太伯」，稱父親的弟弟為「阿叔」，「伯」、「叔」的使用與漢語相似。羅翹雲引《爾雅》〈釋親〉：「父之冢弟，先生為世父，後生為叔父。」「世」通「太」，古父讀重唇如補，「父」與「伯」有聲音上的相關，客家話的「太伯」由「世父」而來。在臺灣地區的客家話中，甚少稱伯父為「太伯」，以稱「阿伯」為主，但根據李如龍、張雙慶(1992：334)的《客贛方言調查報告》中紀錄長汀、吉水、宜豐、南城仍稱伯父為「大伯」，而客家語「大伯」與「太伯」發音相同。

美濃客家話稱伯伯為「阿伯」，稱叔叔為「阿叔」或「歐吉」，其中的「歐吉」是美濃當地客家話的一個特色，乃受過去日據時代的日本教育之影響。

十七、兄弟之妻相謂曰子嫂

兄弟之妻相謂曰子嫂。 亡弟郁文曰子嫂者，姒嫂之轉語。子與姒雙聲疊均。爾雅，長婦謂稚婦為娣婦，娣婦謂長婦為姒婦。釋名同然。據左傳聲伯之母不聘。穆姜曰，吾不以妾為姒，聲伯母宣公，弟叔肸也。又叔向之嫂，亦稱向妻為長叔姒是稚婦，古亦稱姒，故賈逵鄭康成，杜預並云兄弟之妻相謂姒，姒嫂之稱，猶關中俗呼為先後。吳楚俗呼為妯娌。妯娌，即築娌方言，築娌，匹也。妯，耦也。然則似嫂亦匹敵之義。嫂謂兄妻姒謂弟婦也。翻雲案，釋名子、似也。姒、似音同皆一語之轉，聲義俱合。惟今俗語根，實仍子字。如父與子曰兩子爺，母與子曰兩子哀。伯父與姪曰兩子伯。同宗之親曰兩子叔。妻與妾曰兩子大婆。親家相謂曰兩子親家。姑姪相謂曰兩子姑，不獨妯娌相稱謂曰兩子嫂。三子嫂，至於七八子嫂已也。凡言子者，皆舉尊以統卑。詩鄭箋云，子者，稱所尊敬之辭。鄭注中庸曰，子，愛也。察其語意，蓋敬愛存其中矣。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 299-300。）

客家話稱兄弟的妻子為「子嫂」，是「姒嫂」的轉音，如同國語的「妯娌」之意。客家話親屬稱謂合稱中常常出現「兩子……」的語法，不單單只有「兩子嫂」，其他如：父子和父女都稱「兩子爺」、母子或母女都稱「兩子哀」、伯姪倆稱「兩子伯」、叔姪倆稱「兩子叔」、妻與妾稱「兩子大婆」、兩親家稱「兩子親家」、姑姪倆稱「兩子姑」，若是三人以上，那就可以為「三子嫂」等。這裡的「子」有代表尊輩輔以卑輩之意，或是平輩之間稱呼為表尊敬之意，鄭注中庸曰：「子，愛也。」「子」更有親情的表愛之意。

另有認為「子」似乎有代表量詞之意，熊金丰(1995：71)〈客家話

親屬稱謂詞試探〉提出：

客家話的“子”似有量詞的含意。值得注意的是客家話的這些合稱中，只提平輩之長或異輩之長，以長代幼。如兩子爺，以父代子；兩子嫂，以嫂代弟媳；兩子叔，以叔代侄；兩子公爹，以祖代孫。從這裡可以看出這些合稱稱謂反映了客家人尊崇長輩的文化習俗。

上述認為客家話從親屬合稱「兩子□」的形式中表現出尊長的文化，但客家話中也有合稱稱謂不用「兩子……」，而稱「兩……」，例如：稱夫妻為「兩公婆」，兄弟可稱為「兩兄弟」，姐妹稱「兩姊妹」，這些多用於平輩之間的合稱。美濃客家話現保留「兩子嫂」、「兩子爺」、「兩子哀」、「兩子叔」的稱呼。

十八、夫之兄曰大郎，夫之弟曰小郎

夫之兄曰大郎，夫之弟曰小郎。郎者，婦人以稱其夫。廣雅，郎，君也。謂夫為郎，猶謂夫為君矣。郎从良聲，故良、郎古通假。今言郎，古言良。士昏禮，勝衽良席在東注，婦人稱夫曰良，郎為夫稱。大於夫者為大郎，小於夫者為小郎。若父有專稱大於父者為伯父，小於父者為叔父也。王夷甫妻郭氏曰，昔夫人臨終以小郎屬新婦，不以新婦屬小郎，則其稱已古。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁 301。）

客家話稱丈夫的哥哥為「大郎」、丈夫的弟弟為「小郎」，「郎」是古

代對男子或丈夫的稱呼。「小郎」之稱見於南北朝時期，如《世說新語》(1983：32)中卷〈規箴〉第十：

王平子年十四、五，見王夷甫妻郭氏貪欲，令婢路上擔糞。平子諫之，並言不可。郭大怒，謂平子曰：「昔夫人臨終，以小郎囑新婦，不以新婦囑小郎！」

這裡的「小郎」指的就是丈夫的弟弟，客家方言仍使用「小郎」這一稱謂，保留古語的遺跡。美濃客家話指稱丈夫的兄弟用「大郎」或「大郎伯」、「小郎」或「小郎叔」，在對稱上直接稱丈夫哥哥為「大伯」，稱丈夫的弟弟為「小叔」。

十九、夫之女弟曰小娘姑

客家話稱丈夫的妹妹為「小娘姑」。

夫之女弟曰小娘姑。 嘉應志曰，焦仲卿妻詩曰，新婦初來時，小姑始扶牀，則小姑之稱甚古。不獨唐人詩之未諳姑食性，先遣小姑嘗已也。又昌黎祭女孥文稱四小娘子。集韻，娘少女之號，故州人合而稱之曰小娘姑也。(〈釋親屬〉，《客方言》，頁 301。)

客家話稱丈夫的妹妹為「小娘姑」，除了追溯廣為熟悉的唐代王建〈新嫁娘〉：「未諳姑食性，先遣小姑嘗。」「小姑」的稱呼在更早的漢代古語即有之，〈孔雀東南飛〉：「新婦初來時，小姑始扶牀。」美濃地區客家話指稱丈夫的姐姐為「大娘姊」，丈夫的妹妹為「小娘姑」。但在對稱時使

用「大姑」、「小姑」，與現代漢語或閩南方言稱謂一致。

二十、妻父謂之丈人老，妻母謂之丈尾婆

客家話稱妻子的父母為「丈人老」、「丈尾婆」。

妻父謂之丈人老，妻母謂之丈尾婆。嘉應志曰，通鑑韋執誼係，杜黃裳壻，杜勸執誼請太子監，國執誼驚曰，丈人甫得一官，奈何啟口議禁中事乎，此稱妻父為丈人也。翻雲案，裴松之，三國志注，古無丈人之名，故謂之舅，則是南北朝，既稱丈人矣，不始於唐也。據顏師古，漢書，匈奴傳注，丈人尊老之稱，與論語之遇丈人，但為老人者同誼。本無與於妻父。韓滉稱元佐母為丈母，此亦婦人長老之號，無與於妻母。然顏氏家訓云，中外丈人之婦，猥俗呼為丈母。雖曰猥俗亦自南北朝已然。惟今俗稱丈人丈母各加一老字，斯為異耳，州志又云，丈尾婆之稱，真方俗語尾讀平聲，蓋即娣之轉音。案方言南楚匡瀑之間，謂婦妣曰母娣，稱婦考曰父娣。娣，郭璞音，多與尾不相轉，志說非也。俗讀尾如米，米即母之古音。丈尾婆，丈母婆也。吾甯人間有呼妻父為阿爹者，爹從多聲，正與娣同斯語根古矣。章炳麟說婦考曰，丈人義以無稽。婦妣曰丈母，名實乖謬。原其言，丈本是音譌。山西猶稱婦考曰娣人，婦妣曰娣母，音作陟駕切。翻雲案，郭音娣為多，曹憲則音多可切，皆舌頭音也。說文，音尺氏切。廣韻以昌石切。尺古讀昌入舌頭也。則尺娣皆入舌頭，丈讀古音亦舌頭也。與娣雙聲相轉，尺音迤為舌上而切。娣如侈直音，亦迤為舌上而切丈，如杖又正紐音和。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁302-304。）

根據上文解說，「丈人」一詞在南北朝以前不指妻之父，是尊敬老人家之稱呼，稱妻子的父親為「舅」，如前引裴松之注《三國志》〈蜀志〉〈先主傳〉。「丈人」指妻之父，則是南北朝後才出現。「父娣」、「父考」之稱見於魏晉時期，如《廣雅》〈釋親〉：「妻之父謂之父娣，妻之母謂母娣」王念孫《廣雅疏證》卷第六下(1981：5)引揚雄《方言》：「南楚瀑涯之間謂婦妣曰母娣，稱婦考曰父娣。」客家話承繼了南北朝後所流傳的「丈人」用法，至於「老」字，羅翹雲認為是異地的方言特色。也有「丈人老」寫作「丈人佬」，客家話的「佬」字之意，根據《客家話通用詞典》(2004：137)：「佬〈後綴〉用在名、動、形容等語素之後，構成名詞，主要指男人，有時也包括女人：大~(有權勢的人)/死~(死鬼)/外江~(外地人)。」

「丈尾婆」的「尾」為「娣」之轉音，《說文解字注》(1989：622)：「娣，美女也。廣韻曰，姑娣輕薄兒，此今義也。方言曰，謂父妣曰母娣，稱父考曰父娣，音多此方俗里語也。」美濃客家方言指稱妻之父母為「丈人老〔ts'oN³³min¹¹lo³¹〕」、「丈人哀〔ts'oN³³min¹¹oi³³〕」。

二十一、親家翁曰且公，親家母曰且姆，親家兄弟曰且伯且叔

客家話稱親家公為「且公」、親家母為「且姆」、親家兄弟為「且伯」、「且叔」，羅翹雲的解說如下。

親家翁曰且公，親家母曰且姆，親家兄弟曰且伯且叔。 嘉應志曰且音讀入麻部。黃香鐵云是親家二字叶為一字，蓋緩讀之則為

親家，急讀之則為且，此說是也。案且與借聲相近，凡言且者皆謂姑且如此，即假借之意。對本家父母伯叔言，則且公且姆且伯且叔皆有假借義。翻雲案，黃說自確，案語近於附會。釋名，親，襯也。襯與且同音，是且即親之轉語，俗呼且公亦曰妻阿公，且婆亦曰妻阿婆，且伯、且叔亦曰妻阿伯、妻阿叔。且即妻阿二字之合音急呼則為且，緩呼則為妻阿也。（〈釋親屬〉，《客方言》，頁304-305。）

客家話「且姆」的「且」字，也是客家話詞彙特別的用法，「且」與「借」聲相近，有姑且、假借之意，乃由於姻親關係，為尊敬對方親屬，假借自身公、姆、伯、叔之稱以示禮貌。上文說明客家話的「且」是從聲音上去推測，應是由急呼「親家」或「妻阿」音讀而成為「且」。現今美濃客家話稱親家公為「親家」而不讀「且公」、只保留稱親家母為「且姆」，對於親家的兄弟姐妹，則稱為「阿伯」、「阿叔」、「阿姑」，使用尊一輩的稱謂來稱呼對方。

二十二、婦人統稱曰晡娘子

婦人統稱曰晡娘子。嘉應志以為姑娘之轉音。黃香鐵石窟一徵則曰，輔娘子，謂此娘子能輔丈夫以成家，猶輔車相依之義，望文生訓，失之鑿矣。晡娘子者，婦女之變聲，古婦讀重脣音如丕聲，近而變為晡娘，與女今讀皆入疑母亦雙聲相轉。婦人何以稱女子，內則，道路男子由右，女子由左。大戴禮本命篇，男子謂之丈夫，女子謂之婦人。是婦人未嘗不稱女子，不必專屬諸未嫁之稱也。夫婦二字，今讀皆入輕脣，古讀皆歸重脣，婦聲變而為

晡，夫聲亦變而為晡，俗統稱男子為昌晡子，即丈夫子也。此皆古音之存於方言中者。(〈釋親屬〉，《客方言》，頁 305。)

羅翹雲闡述客家話的「晡娘子」泛指婦人，根據文獻的古音推斷為「姑娘」或「婦女」之聲轉，而非指輔佐丈夫以成家的「輔娘子」。除此，羅翹雲也說明丈夫稱為「昌晡子」。這些都是古音遺留在方言的表現。

「妻子」在客家詞彙有「老婆³⁷」、「輔娘」、「晡娘」稱呼。「老婆」一詞在台灣並不普遍，常以「輔娘」、「晡娘」〔 $pu^{24}NioN^{11}$ 〕稱呼妻子。從「輔娘」字面上的意義思考，以為客家妻子是輔佐老公、能擅家務的婦女，使丈夫能夠全力的為事業工作發展、創業。不過，羅翹雲認為這只是望文生義的解釋，「晡娘子」的「晡」是由「婦」聲變而成，表現了古音存在方言中。

呂嵩雁(2005: 28-29)〈客家文獻中詞彙的演變及其相關問題〉進一步解釋：

至於「晡娘」則是另一種解說。「申時曰晡」，下午的三時至五時接近傍晚時刻，那麼「晡娘」就是傍晚時分準備晚餐的婦女。我們以為「輔娘」、「晡娘」都是 $pu^{24}NioN^{11}$ 的同義詞，詞形的不同應該是今人不知本字而聞音生義的結果，均非本字，正確的寫法應該是與「新婦」有關的「婦娘」。

所謂「婦娘」，就是指為人媳婦的婦女。「婦」字中古音條件「流開三上有奉」，依照今音客家擬因應讀 $p'iu$ ，送氣成分的丟失，以及 $-iu$ 與 $-u$ 韻母差異，可能是歷時、共時口語傳承結果。

³⁷ 根據李如龍、張雙慶紀錄大陸廣東梅縣、翁源等地稱妻子為「老婆」。參閱《客贛方言調查報告》(福州：廈門大學出版社，1992年1月第1版)，頁330。

以上所說的「輔娘」、「晡娘」，呂嵩雁以為應該是和「婦娘」一詞較有意義上和聲音上的關係。

現今美濃客家話稱丈夫為「先生〔Cin³³saN³³〕」、「老公〔lo³¹kuN³³〕」或「頭家〔t'eu¹¹ka³³〕」，稱妻子多為「姐仔〔tCia⁵⁵e³¹〕」或「婦人家〔fu⁵⁵Nin¹¹ka³³〕」，而「老婆」和「晡娘」使用的機會較少。但「晡娘」仍多半在客家謠諺中顯而易見，如〈月光光〉：「長个拿來煮酒食，短个拿來討晡娘。」

以上《客方言》〈釋親屬〉中列舉的 22 個客語親屬稱謂詞，敘述了客語親屬稱謂詞的音讀、釋義以及淵源，由此獲得了關於客語親屬稱謂詞與漢語的深層關係。也由《客方言》〈釋親屬〉與美濃客語親屬稱謂詞的比較，得到了客語親屬稱謂詞的歷時演變。

第三節 美濃地區客語親屬稱謂詞的歷時演變

前一個部分主要是對於《客方言》〈釋親屬〉的析探，本節主要是集合早期客語相關文獻記載，如：(1880)《石窟一徵》、(1922)《客方言》〈釋親屬〉、(1957)《客家語基礎語彙集》中關於客語親屬稱謂詞的使用與現今美濃地區的客家話，作一比較分析，列出下表 4-1，並根據此表來探討客語親屬稱謂詞彙歷時演變的情形，表中空白處為該文獻中未紀錄：

表 4-1 早期客語文獻與美濃地區客語親屬稱謂詞之比較

	釋意	《石窟一徵》	《客方言》 〈釋親屬〉	《客家語基礎語彙集》	美濃地區客語 親屬稱謂詞
1	高祖父		公白		公太太
2	高祖母		婆白		婆太太
3	曾祖父		公太		公太/阿太
4	曾祖母		婆太		婆太/阿太
5	祖父	阿公	阿公	阿公	阿公
6	祖母	阿婆	阿婆	阿婆	阿媽
7	父親		阿爸/阿爹	阿爸	阿爸/爸爸
8	母親	子 ³⁸ /阿乳	阿姆/娘娘 /阿姊	阿姆	阿姆/唔媽/媽媽
9	父母親		爺娘/爺哀	爺	爺哀
10	父子			子爺	兩子爺
11	母子			子	兩子哀
12	哥哥		阿哥	阿哥	阿哥/哥哥
13	姐姐			阿姊	阿姊/姊姊
14	弟弟		老弟	老弟	老弟/弟弟
15	妹妹			老妹	老妹/妹妹
16	兒子	孺子	賴子	孺兒	賴仔

³⁸ 黃釗於《石窟一徵》中註解：「讀如哀，按孺字，古文博雅母也，楚人呼母曰孺音奶，哀，奶之轉音也。」參閱黃釗：《石窟一徵》(台北：臺灣學生書局，1970年11月)，頁356。

	釋意	《石窟一徵》	《客方言》 〈釋親屬〉	《客家語基礎語彙集》	美濃地區客語 親屬稱謂詞
17	女兒		媪子/妹子	妹兒	妹仔
18	夫		老公	老公	老公/先生/頭家
19	妻	輔娘	老婆	老婆	姐仔/婦人家
20	孫子			孫兒	孫仔
21	曾孫	塞子	塞子		塞仔
22	伯伯		太伯	阿伯	阿伯
23	叔叔		阿叔	阿叔	阿叔/歐吉
24	夫之兄		大郎		大郎
25	夫之弟		小郎		小郎
26	夫之妹		小娘姑		小娘姑
27	岳父		丈人老	丈人老	丈人老
28	岳母		丈尾婆	丈姆(尾)	丈人婆
29	公公		家官	家官	家官
30	婆婆		家娘	家娘	家娘
31	親家公		且公		親家
32	親家母		且姆		且姆
33	親家 兄弟		且伯 且叔		阿伯 阿叔
34	媳婦	心舅	心舅		心舅
35	姪子	孫子			姪仔
36	最小的 兒子	滿子	滿子	晚子	滿子
37	妾	阿姆支	小婆/阿姆子/ 姨娘		小婆
38	繼父			後爺	後爺
39	繼母			後	後哀

由表 4-1 早期客語相關文獻與美濃地區客語親屬稱謂詞的記錄中，得知大部分的客語親屬稱謂詞未曾改變，如：「阿公」、「老公」、「心舅」。但某些客語親屬稱謂詞，或因時代、地域的不同而有所變異，如：客家話原本稱祖母為「阿婆」，現今美濃客家話稱祖母為「阿媽」。還有從上表中，筆者發現《石窟一徵》中稱姪子為「孫子」，與閩南話的稱呼相似，卻不同於美濃地區的「姪仔」。從這些變異當中也可以看出客語詞彙的消

長情形，本節歸納為客語詞彙的簡化、美濃客家話向國語、閩南語和日語詞彙的移借以及客語詞義的擴大現象，試說明如下。

一、客語詞彙的簡化

由表 4-1 的比較中可以發現，早期的客語親屬稱謂詞隨著時間、空間的不同，或因使用機會的減少，而漸漸消弱，例如：高祖父、高祖母由「公白」、「婆白」變成「公太太」、「婆太太」；「且伯」、「且叔」變成「阿伯」、「阿叔」。筆者推斷，乃由於這幾個客語親屬稱謂詞在日常生活中使用的頻率不高，因此化繁為簡，故以「公太太」、「阿伯」取而代之。

二、美濃客家話向國語、閩南語和日語詞彙的移借

從表 4-1 中尚知，美濃地區客語親屬稱謂詞除保留原有的客語親屬稱謂詞，更融入了國語、閩南語親屬稱謂詞，如稱祖母原為「阿婆」，現在「阿婆」指外婆，「阿媽」指祖母，「阿媽」³⁹一詞顯然是受到閩南語的影響。「阿哥」、「阿姊」、「老弟」、「老妹」也都因為與國語的接觸而成為「哥哥」、「姊姊」、「弟弟」、「妹妹」的重疊結構。「歐吉」指叔叔、「歐巴」指姑姑，乃受日語影響。至於形成這種變異現象的詳細因素，待於本文第五章第二節語言接觸對美濃地區客語親屬稱謂詞之影響來說明。

三、客語詞義的擴大

客語詞義的擴大表現在美濃地區客語親屬稱謂詞的例子，如以「頭

³⁹ 徐貴榮提出饒平客家話受閩南語影響的幾個詞彙中，包含「阿嬤」〔a¹¹ma⁵⁵〕一詞。參閱徐貴榮《臺灣饒平客話》(台北：五南圖書出版股份有限公司，2005年)，頁

家」指丈夫，以「婦人家」指妻子。客語親屬稱謂詞原來稱丈夫為「老公」、稱妻子為「老婆」，其相關文獻記載，包括本章第二節引羅翹雲《客方言》〈釋親屬〉：「夫曰老公，妻曰老婆。」、羅美珍、鄧曉華(1997：165)《客家方言》所收錄的客家方言詞彙中，福建長汀話和江西贛縣話稱妻子為「老婆」以及李如龍、張雙慶(1992：340)《客贛方言調查報告》收錄中國梅縣、翁源、連南、河源等地稱妻子為「老婆」。現今美濃客家話中常以「先生」、「頭家」取代「老公」、以「姐仔」、「婦人家」來取代「老婆」。其中，「頭家」原先的意思指老闆，「婦人家」則是指一般的婦女，但由於親屬稱謂詞的借用，使「頭家」、「婦人家」原本的詞義又增加了親屬稱謂的意思。

另一個例子「滿」字，在美濃客家話中也具有詞義擴大的現象，「滿」字根據上一節《客方言》〈釋親屬〉：「是滿子即末子矣」，客家方言「滿子」特指最年幼的兒子，美濃客家話將「滿」字移至姻親關係上，稱「滿姨姊」表示妻之姊、「滿姨仔」表示妻之妹，可見「滿」的詞義又進一步擴大了。

本章引述羅翹雲的《客方言》〈釋親屬〉對於客語親屬稱謂詞的考證鉅細靡遺，提供筆者研究客語親屬稱謂詞的諸多線索。親屬稱謂詞在不同的時代、地域中發展孳乳，孕育出不同的風貌，舊的親屬稱謂詞或因用語習慣而被捨棄；新的親屬稱謂詞或受語言接觸的影響而轉換。以漢語而言，如《爾雅》〈釋親〉中：「婦稱夫之父曰舅，稱夫之母曰姑。」古代妻子稱丈夫的父親為「舅」，稱夫之母為「姑」，但在今天而言，「舅」是指母親的兄弟，「姑」是指父親的姐妹。以美濃客語親屬稱謂詞而言，美濃客家話受鄰近方言交互影響，例如「阿媽」一詞是受閩南語的影響，「哥哥」、「弟弟」的重疊結構，是受國語(普通話)的滲透，更有從日語

借來的「歐吉」、「歐巴」代表叔叔、姑姑。美濃客家話受到鄰近語言影響的情形，雖然造成部分客語親屬稱謂詞的遺失，另一方面卻也豐富了美濃客語親屬稱謂詞彙，更具有當地的語言特色。

第五章 美濃地區客語親屬稱謂詞 的語言變遷現象及其文化意涵

親屬稱謂詞作為語言中的一個特殊聚合，不但包含指稱、對稱、書面稱謂、尊稱和謙稱等不同類型，更富於種種文化意涵，可以代表男女有別、尊卑有序的人倫關係。親屬稱謂詞也涵括宗族家庭中血親與姻親、直系與旁系的親屬系統，根據親疏關係、輩分大小、年齡長幼、性別的差別而賦予不同的稱謂。本文以美濃地區的客語親屬稱謂詞為研究對象，除了討論客語親屬稱謂詞的普遍語形結構、語義結構以及傳統的文獻分析，最終目的是期望能彰顯美濃地區自成一格的客語特色及其客語親屬稱謂詞的文化意涵。

研究者對於本章所採取的研究步驟，首先是收集臺灣其他客語地區的親屬稱謂詞作為比較資料，藉此發現美濃地區客語親屬稱謂詞的特殊性。其次，探究造成美濃地區客語親屬稱謂詞不同的因素，也就是語言變遷之原因。最後，歸納美濃地區客語親屬稱謂詞內部的文化意涵。

本章論述分三節，分別為：第一節是美濃與臺灣其他客語地區親屬稱謂詞之比較、第二節是語言接觸對美濃地區客語親屬稱謂詞之影響、第三節是美濃地區客語親屬稱謂詞之文化意涵。

第一節 美濃與臺灣其他客語地區 親屬稱謂詞之比較

在這一節中，研究者將對於美濃地區與臺灣其他客語地區的親屬稱謂詞作一比較研究，藉此發現美濃地區客語親屬稱謂詞的特色所在。臺灣地區的客家話依其來源不同大致分爲：四縣、海陸、饒平、詔安、大埔、永定、長樂客語等。美濃地區屬於四縣客家話之一，但在語音、詞彙上和北部四縣有些許差別。本節以現有文獻資料取得的方便，採新竹海陸客語⁴⁰、苗栗四縣客語⁴¹、雲林詔安客語⁴²、台中東勢大埔客語⁴³、桃園饒平客語⁴⁴的親屬稱謂詞與美濃地區客語親屬稱謂詞做一比較分析，期盼能以此來突顯美濃地區客語親屬稱謂詞的特別之處，也能了解客家話在臺灣地區共時發展的差異情形，另一方面也可以從中探討語言接觸的實例。本文將臺灣地區客語親屬稱謂詞分爲直系、旁系與姻親稱謂作討論，整理爲下表 5-1、5-2 和 5-3，分別探討臺灣客語親屬稱謂詞之異同，表中空白處乃爲該文獻中未收錄的語音詞彙。

⁴⁰ 本文新竹海陸客家話的親屬稱謂詞採盧彥杰：《新竹海陸客家話詞彙研究》(國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，1998年)，頁 181-182。

⁴¹ 本文臺灣四縣客家話係以黃雯君：《台灣四縣海陸客家話比較研究》(國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，2004年)，頁 147-149，其中是以臺灣苗栗客家話爲調查對象。

⁴² 本文臺灣雲林詔安客話的親屬稱謂詞採陳秀琪：《台灣漳州客家話的研究——以詔安話爲代表》(國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，2001年)一文以雲林縣崙背地區的詔安客家話爲語料，頁 161-162 以及廖烈震：《雲林縣崙背地區詔安客話音韻研究》(臺北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文，2003年)，頁 243-244，在臺灣地區客語親屬稱謂詞之比較中廖烈震所收集的語料以*註明。

⁴³ 本文臺灣東勢大埔客話的親屬稱謂詞採江俊龍：《台中東勢客家方言詞彙研究》(國立中正大學中國文學系研究所碩士論文，1995年)，頁 146-148 以及江俊龍：《兩岸大埔客家話研究》(國立中正大學中國文學系研究所博士論文，2002年)，頁 105-110。

⁴⁴ 本文臺灣桃園饒平客語採徐貴榮：《臺灣饒平客話》(台北：五南圖書出版股份有限

一、臺灣地區客語直系親屬稱謂詞之比較

本文將美濃地區與臺灣其他客語地區的直系親屬稱謂詞作一分析比較，如下表 5-1。

表 5-1 臺灣地區客語直系親屬稱謂詞之比較

親屬稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣客語	新竹海陸客語	雲林詔安客語	台中東勢大埔客語	桃園饒平客語
曾祖父	阿太/ 公太 a ³³ tai ⁵⁵ / kuN ³³ tai ⁵⁵	阿太/ 公太 a ¹¹ tai ⁵⁵ / kuN ²⁴ tai ⁵⁵	太公 t'ai ³ kuN ¹	阿太 a ¹¹ t'ai ³³	阿大 a ³³ t'ai ⁵²	阿太 a ¹¹ t'ai ³¹
曾祖母	阿太/ 婆太 a ³³ tai ⁵⁵ / p'o ¹¹ tai ⁵⁵	阿太/ 婆太 a ¹¹ tai ⁵⁵ / p'o ¹¹ tai ⁵⁵	太婆 t'ai ³ p'o ⁵	阿太 a ¹¹ t'ai ³³	阿大 a ³³ t'ai ⁵²	阿太 a ¹¹ t'ai ³¹
祖父	阿公 a ³³ kuN ³³	阿公 a ¹¹ kuN ²⁴	阿公 a ⁷ kuN ¹	阿公 a ¹¹ kuN ¹¹	阿爹/ 阿公 a ³³ ta ³⁵ / a ³³ kuN ³³	阿公 a ¹¹ kuN ⁵⁵
祖母	阿媽 a ³³ ma ³³	阿婆 a ²⁴ p'o ¹¹	阿婆 a ⁷ p'o ⁵	阿媽 a ¹¹ ma ³¹	阿奶/ 阿婆 a ³³ ne ³¹ / a ³³ p'o ¹¹³	阿婆/ 阿嬤 a ¹¹ p'o ⁵³ / a ¹¹ ma ⁵³

公司，2005 年 12 月)，頁 237-239。

親屬稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣客語	新竹海陸客語	雲林詔安客語	台中東勢大埔客語	桃園饒平客語
外祖父	外阿公 Noi ⁵⁵ a ³³ kuN ³³	姐公 tsia ³¹ kuN ²⁴	姐公 tsia ² kuN ¹	外公 Nuai ⁵⁵ kuN ¹¹	阿公 a ³³ kuN ³³	姐公 tsia ³¹ kuN ¹
外祖母	阿婆 a ³³ p'o ¹¹	姐婆 tsia ³¹ p'o ¹¹	姐婆 tsia ² p'o ⁵	外媽 Nuai ⁵⁵ ma ⁵³	阿婆 a ³³ p'o ¹¹³	姐婆 tsia ³¹ p'o ⁵³
父親	阿爸 a ³³ pa ³³	阿爸 a ¹¹ pa ²⁴	阿爸/ 爺仔/ 老貨仔 a ⁷ pa ¹ / Ja ⁵ e ⁵ / lo ² fo ³ e ⁵	阿爺/ 阿□仔 a ¹¹ Jia ⁵³ / a ¹¹ vu ²⁴ a ³¹	阿爸 a ³³ pa ³³	阿叔/ 阿爸 a ¹¹ suk ²¹ / a ¹¹ pa ⁵⁵
母親	阿姆/ 唔媽 a ³³ me ³³ / m ¹¹ ma ³¹	阿姆 a ¹¹ me ²⁴	阿姆/ 阿姐/ 媠仔 a ⁷ me ⁵ / a ⁷ tsia ² / oi ¹ e ⁵	阿母/ 阿姨 a ¹¹ bu ¹¹ / a ¹¹ Ji ⁵⁵	阿 a ³³ me ³³	阿母/ 阿姆 a ¹¹ m ⁵³ / a ¹¹ me ⁵⁵
兒子	賴仔 lai ⁵⁵ ie ³¹	□仔 lai ⁵⁵ e ³¹	孿仔 lai ³ e ⁵	後生 heu ⁵⁵ saN ¹	賴 lai ⁵³	賴仔 lai ⁵⁵ ie ²¹
女兒	妹仔 moi ⁵⁵ ie ³¹	妹仔 moi ⁵⁵ e ³¹	妹仔/ 妹仔屎 moi ³ e ⁵ / moi ³ e ⁷ Si ²	阿女 a ¹¹ m ³¹	妹 moi ⁵³	妹仔 moi ³¹ ie ²¹

親屬稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣客語	新竹海陸客語	雲林詔安客語	台中東勢大埔客語	桃園饒平客語
孫子	孫仔 sun ³³ ne ³¹	孫仔 sun ²⁴ e ³¹	孫仔 sun ¹ e ⁵	*孫 sun ¹¹	孫 sun ³³	孫仔 sun ¹¹ ne ²¹
外孫	外孫仔 Noi ⁵⁵ sun ³³ ne ³¹		外孫 Noi ⁷ sun ¹	*外孫 Nuāi ⁵⁵ sun ¹¹	外孫 Nuai ⁵² sun ³³	外孫 Noi ⁵⁵ sun ¹
孫女	孫女仔 sun ³³ N ³¹ e ³¹		孫女 sun ¹ N ²	*妹子孫 mOi ⁵⁵ tsu ³ sun ¹¹	孫女 sun ³³ N ³¹	孫女 sun ¹¹ N ³¹
外孫女	外孫女 Noi ⁵⁵ sun ³³ N ³¹		外孫女 Noi ⁷ sun ¹ N ²		外孫女 Nuai ⁵² sun ³³ N ³¹	外孫女 Noi ⁵⁵ sun ¹ N ³¹
曾孫	塞仔/塞嫲 set ³ te ³¹ / set ³ ma ¹¹	蝨仔 set ² e ³¹	蝨仔 set ⁴ e ⁵	蝨嫲 set ²⁴ ma ⁵³	蝨嫲 set ² ma ¹¹³	蝨嫲 set ²¹ ma ⁵³
父子	兩子爺 lioN ³¹ tsi ³³ ia ¹¹		姐爺 tsi ² Ja ⁵		兩子爺 lioN ³¹ tsi ³ Jia ¹¹³	兩子爺 lioN ³¹ tsi ³ ia ⁵³
父母	爺哀 ia ¹¹ oi ³³	爺哀 ia ¹¹ oi ²⁴	爺娵/ 爺娘 Ja ⁵ oi ¹ / Ja ⁵ NioN ⁵	爺哀/ 爺母 Jia ⁵³ oi ¹¹ / Jia ⁵³ bu ¹¹	爺 Jia ¹¹³ oi ³³	爺 ia ⁵³ oi ¹¹

由表 5-1 中得出一些美濃地區客語直系親屬稱謂詞的用法特點：第

一，美濃地區稱外祖母為「阿婆」，而新竹海陸、苗栗四縣稱外祖父、外祖母為「姐公」、「姐婆」。根據本文第四章引《客方言》〈釋親屬〉：「興甯俗又呼母為阿姊」，客家話稱母親為「阿姊」或作「阿姐」，母親的父父母則以「姐公」、「姐婆」稱之，但美濃客家話稱母親多為「阿姆〔a³³me¹¹〕」或「唔媽〔m¹¹ma³¹〕」，沒有以「阿姐」稱呼母親，所以未有以「姐婆」稱呼外婆。第二，客家話稱祖母為「阿婆〔a³³p'o¹¹〕」，但美濃地區同苗栗四縣、雲林詔安客話都受到閩南語的影響而稱「阿媽〔a³³ma³³〕」。第三，美濃客家話「孫〔sun³³〕」加上「仔〔e³¹〕」時，「仔〔e³¹〕」的語音容易受到前面「孫〔sun³³〕」的聲符〔n〕所影響，產生同化現象而成為「孫仔〔sun³³ne³¹〕」的結果，同樣的情形也發生在「賴仔〔lai⁵⁵ie¹¹〕」與「妹仔〔moi⁵⁵ie¹¹〕」的音韻上，這也就是張錦英(2002：79)《美濃地區客語音變研究——以張家祖孫三代為調查對象》中觀察到美濃客家話名詞後綴的韻尾輔音同化現象。

二、臺灣地區客語旁系親屬稱謂詞之比較

本文將美濃地區與臺灣其他客語地區的旁系親屬稱謂詞作一分析比較，如下表 5-2。

表 5-2 臺灣地區客語旁系親屬稱謂詞之比較

親屬稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣客語	新竹海陸客語	雲林詔安客語	台中東勢大埔客語	桃園饒平客語
伯公	伯公 pak ³ kuN ³ ₃		伯公 pak ⁴ kuN ¹	*伯公 pe ⁵³ kON ⁵ ₅	伯公 pak ² kuN ³³	伯公 pak ²¹ kuN ₁₁
叔公	叔公		叔公	*叔公	叔公	叔公

	suk ³³ kuN ³³		Suk ⁴ kuN ¹	a ¹¹ kON ⁵³	Suk ² kuN ³³	suk ²¹ kuNt ₁₁
親屬 稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣 客語	新竹海陸 客語	雲林詔安 客語	台中東勢 大埔客語	桃園饒平 客語
姑婆	姑婆 ku ³³ p'o ¹¹			*姑婆 ku ¹¹ p'o ⁵³		姑婆 ku ¹¹ p'o ⁵³
舅公	舅公 k'iu ³³ kuN ₃₃		舅公 k'iu ¹ kuN ¹		舅公 k'iu ³³ kuN ³³	舅公 k ^h iu ¹¹ kuN ¹¹
姨婆	姨婆 i ³³ p'o ¹¹		姨婆 Ji ⁵ p'o ⁵		阿姨婆 a ³³ Ji ¹¹ p'o ¹¹³	姨婆 i ⁵³ p'o ⁵³
伯父	阿伯 a ³³ pak ³	阿伯 a ²⁴ pak ²	阿伯 a ⁷ pak ⁴	阿伯 a ¹¹ pa ²⁴	阿伯 a ³³ pak ³²	阿伯 a ¹¹ pak ²¹
叔父	阿叔/ 歐吉 a ³³ suk ³ / o ¹¹ tCi ³¹	阿叔 a ²⁴ suk ²	阿叔 a ⁷ Suk ⁴	阿叔 a ¹¹ Su ²⁴	阿叔 a ³³ Suk ³²	阿叔 a ¹¹ suk ²¹
姑姑	阿姑/ 歐巴 a ³³ ku ³³ / o ¹¹ pa ⁵⁵	阿姑 a ¹¹ ku ²⁴	阿姑 a ⁷ ku ¹	阿姑 a ¹¹ ku ⁵⁵	阿姑 a ³³ ku ³³	阿姑 a ¹¹ ku ⁵⁵
舅舅	阿舅 a ³³ k'iu ³³	阿舅 a ¹¹ k'iu ²⁴	阿舅 a ⁷ k'iu ¹	阿舅 a ¹¹ k'iu ¹¹	阿舅 a ³³ k'iu ³³	阿舅 a ¹¹ k ^h iu ¹¹
阿姨	阿姨 a ³³ i ¹¹	阿姨 a ²⁴ i ¹¹	阿姨 a ⁷ Ji ⁵	阿姨 a ¹¹ Ji ⁵³	阿姨 a ³³ Ji ¹¹³	阿姨 a ¹¹ i ⁵³

親屬 稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣 客語	新竹海陸 客語	雲林詔安 客語	台中東勢 大埔客語	桃園饒平 客語
哥哥	阿哥(拜) a ³³ ko ³³ (pai ⁵⁵)	阿哥 a ¹¹ ko ²⁴	阿哥 a ⁷ ko ¹	阿哥 a ¹¹ ko ¹¹	阿哥 a ³³ ko ³³	阿哥 a ¹¹ ko ⁵³
弟弟	老弟 lo ³¹ tai ³³	老弟 lo ³¹ tai ²⁴	老弟 lo ² tai ¹	阿弟 a ¹¹ te ¹¹	老弟 lo ³¹ te ³³	老弟 lo ³¹ te ¹¹
姐姐	阿姊(拜) a ³³ tse ³¹ (pai ⁵⁵)	阿姊 a ²⁴ tsi ³¹	阿姐 a ⁷ tse ⁵	阿姊 a ¹¹ tse ³¹	阿姐 a ³³ tse ⁵³	阿姊 a ¹¹ tse ⁵³
妹妹	老妹(拜) lo ³¹ moi ⁵⁵ (pai ⁵⁵)	老妹 lo ³¹ moi ⁵⁵	老妹 lo ² moi ³	阿妹 a ¹¹ moi ³¹	老妹 lo ³¹ moi ⁵³	老妹 lo ³¹ moi ³¹
堂哥	叔伯阿哥 suk ³ pak ³ a ³³ ko ³³	叔伯兄弟 suk ² pak ² hiuN ²⁴⁻¹¹ t [·] i ⁵⁵	叔伯兄弟 Suk ⁴ pak ⁴ hiuN ¹ t [·] i ⁷	叔伯兄弟 Su ⁵⁵ pa ²⁴ saN ¹¹ te ¹¹		
堂弟	叔伯老弟 suk ³ pak ³ lo ³¹ tai ³³					
姪子	姪仔 ts [·] it ⁵ le ³¹	姪仔 ts [·] it ⁵ e ³¹	姪仔 tS [·] it ⁸ e ⁵	孫子 sun ¹¹ tsu ³¹	姪 tS [·] it ⁵	姪仔 ts [·] it ⁵ e ²¹
姪女	姪女 ts [·] it ⁵ N ³¹	姪女 ts [·] it ⁵ N ³¹	姪女 tS [·] it ⁸ N ²	妹子孫 moi ⁵⁵ tsu ³¹ sun ¹¹	姪女 tS [·] it ⁵ N ³¹	姪女 ts [·] it ⁵ N ³¹

親屬稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣客語	新竹海陸客語	雲林詔安客語	台中東勢大埔客語	桃園饒平客語
外甥	外甥仔 Noi ⁵⁵ sen ³ ₃ e ³¹	外甥 Noi ⁵⁵ sen ² ₄	外甥 Noi ⁷ saN ¹ _{e⁵}	外甥 Nuai ⁵⁵ sen ₁₁	外甥 Nuai ⁵² sen ³ ₅	外甥 Noi ⁵⁵ sen ¹ ₁
外甥女	外甥女 Noi ⁵⁵ sen ³ ₃ N ³¹	外甥女 Noi ⁵⁵ sen ² ₄ N ³¹	外甥女 Noi ⁷ saN ¹ _{N²}		外甥女 Nuai ⁵² sen ³ ₅ N ³¹	外甥女 Noi ⁵⁵ sen ¹ ₁ N ³¹
兄弟	兄弟 hiuN ³³ ti ⁵⁵		兄弟 hiung ¹¹ thi ₅₅	*兄弟 siaN ¹¹ te ¹¹	兩兄弟 lioN ³¹ hiuN ₃₃ t ^h e ⁵²	兩兄弟 lioN ³¹ hiu _{N¹¹} t ^h e ⁵⁵
姐妹	姊妹 tCi ³¹ moi ⁵ ₅		姊妹 tsi ³¹ moi ⁵⁵	*姊妹 tsi ⁵⁵ mOi ³¹		

由上表 5-2 中發現美濃地區大部分的旁系客語親屬稱謂詞和新竹海陸、苗栗四縣、雲林詔安、台中東勢大埔以及桃園饒平客家話諸多相似，差異不大。唯其例外乃美濃地區部份居民有稱「阿叔」、「阿姑」為「歐吉」、「歐巴」的習慣，這一點不同於臺灣其他客語地區的親屬稱謂用法，是美濃客家話受到日語的影響，成為美濃客家話親屬稱謂特色的一部分。根據筆者查訪當地居民，美濃人習慣稱父親的弟弟為「歐吉」，也有部分美濃人以「小叔」稱之，依家族的稱呼習慣而使用。此外，美濃客家話習慣在稱呼兄弟姐妹的親屬稱謂詞後加上「拜〔pai⁵⁵〕」，如：「阿哥拜」、「姊拜」，這一點迥異於臺灣其他客語地區之親屬稱謂詞，至於其原因留待本章第三節再詳加探討。

三、臺灣地區客語姻親親屬稱謂詞之比較

本文將美濃地區與臺灣其他客語地區的姻親親屬稱謂詞作一分析比較，如下表 5-3。

表 5-3 臺灣地區客語姻親親屬稱謂詞之比較

親屬稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣客語	新竹海陸客語	雲林詔安客語	台中東勢大埔客語	桃園饒平客語
伯婆	伯婆 pak ³ p'o ¹¹		伯婆 pak ⁴ p'o ⁵		伯婆 pak ³² p'o ¹¹³	伯婆 pak ²¹ p'o ^{h53}
叔婆	叔婆 suk ³ p'o ¹¹		叔婆 Suk ⁴ p'o ⁵		叔婆 Suk ³² p'o ¹¹³	叔婆 suk ²¹ p'o ^{h53}
丈公	丈公 ts'oN ³³ kuN ³³				丈公 tS'ioN ⁴⁴ kuN ³³	丈公 ts ^h oN ¹¹ kuN ¹
姑丈	姑丈 ku ³³ ts'oN ³³		姑丈 ku ¹ tS'on ¹	*姑丈 ku ⁵⁵ ts'ON ¹¹	姑丈 ku ³³ tS'ioN ⁴⁴	姑丈 ku ¹¹ ts ^h oN ¹¹
舅婆	舅婆 k'iu ³³ p'o ¹¹		舅婆 k'iu ¹ p'o ⁵		舅婆 k'iu ³³ p'o ¹¹³	舅婆 k ^h iu ¹¹ p'o ^{h53}
大嫂	阿嫂 a ³³ so ³¹		阿嫂 a ⁷ so ²	*阿嫂 a ¹¹ so ³¹	阿嫂 a ³³ so ³¹	阿嫂 a ¹¹ so ³¹
伯母	伯姆 pak ³ me ³³	伯姆 pak ² me ²⁴	阿嬭 a ⁷ me ¹	阿姆 a ¹¹ m ¹¹	伯姆 pak ³² me ³³	伯姆 pak ²¹ me ¹¹
舅媽	舅姆 k'iu ³³ me ³³	舅姆 k'iu ²⁴ me ²⁴	舅姆 k'iu ¹ me ¹	舅媪 k'iu ¹¹ mi ⁵⁵	舅姆 k'iu ³³ me ³³	舅姆 k ^h iu ¹¹ me ¹¹ / k ^h iu ¹¹ mi ¹¹

親屬稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣客語	新竹海陸客語	雲林詔安客語	台中東勢大埔客語	桃園饒平客語
丈夫	先生/ 老公/ 頭家 Cin ³³ saN ³³ / lo ³¹ kuN ³³ / teu ¹¹ ka ³³	老公 lo ³¹ kuN ²⁴	老公/ 頭家/ 老介/ 老猴牯 lo ² kuN ¹ / teu ⁵ ka ¹ / lo ² kai ³ / lo ² heu ⁵ ku ₂	丈夫 tS'oN ⁵⁵ pu ¹¹	老公 lo ³¹ kuN ³³	老公 lo ³¹ kuN ¹¹
妻子	姐仔/ 晡娘/ 婦人家 tCia ⁵⁵ e ³¹ / pu ⁵⁵ ùioN ³³ / fu ⁵⁵ Nin ¹¹ ka ³³	□娘 pu ²⁴ NioN ¹¹	晡娘/ 老姐/ 煮飯介/ 婦人家/ 老猴嫲 pu ¹ NioN ⁵ lo ² tsia ² / tSu ² p' on ⁷ kai ³ / fu ⁷ Nin ⁵ ka ⁵ / lo ² heu ⁵ ma ₅	夫娘 pu ¹¹ NiON ⁵ ₃	舖娘 pu ³³ NioN ₁₁₃	晡娘 pu ¹¹ NioN ⁵³
叔母	叔姆/ 媿娘 suk ³ me ³³ / min ¹¹ ùia ³³	叔姆 suk ² me ²⁴	阿嬭 a ⁷ tsim ⁵	*阿嬭 a ¹¹ tsim ³¹	叔 Suk ³² me ³³	叔姆/ 阿嬭 suk ²¹ me ¹¹ / a ¹¹ tsim ⁵⁵

親屬 稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣 客語	新竹海陸 客語	雲林詔安 客語	台中東勢 大埔客語	桃園饒平 客語
姨丈	姨丈 i ¹¹ ts'oN ³³		姨丈 Ji ⁵ tS'on ¹	*姨丈 zi ⁵³ ts'ON ¹¹	姨丈 Ji ¹¹³ tS'ioN ⁴⁴	姨丈 i ⁵³ ts'h'oN ¹¹
弟媳	老弟心舅 lo ³¹ tai ³³ Cim ³³ k'iu ³³		老弟心舅 lo ² t'ai ¹ sim ¹ k'iu ¹		老弟嫂 lo ³¹ te ³³ so ³¹	老弟心婦 (心白) lo ³¹ t'e ¹¹ sim ¹¹ p ^h e ¹¹ (sim ¹¹ k'h'u ¹¹)
姐夫	姊丈 tCi ³¹ ts'oN ³³		姊丈 tsi ² tS'on ¹	*姐夫 tsi ¹¹ ts'ON ¹¹	姐夫 tsi ³¹ tS'ioN ⁴⁴	姊丈 tse ³¹ ts'h'oN ¹¹
妹婿	老妹婿 lo ³¹ moi ⁵⁵ se ⁵⁵		妹婿 moi ³ se ³	*妹□ mOi ⁵⁵ se ³¹	老妹婿 lo ³¹ moi ⁵³ se ⁵ ₃	老妹婿 lo ³¹ moi ³¹ se ⁵⁵
媳婦	心舅 Cim ³³ k'iu ³³	心舅 sim ²⁴⁻¹¹ k'iu ² ₄	心舅 sim ¹ k'iu ¹	新□ sim ¹¹ p'e ¹¹	心舅 sim ¹¹ k' iu ³³	心婦 (心白) sim ¹¹ p ^h e ¹¹ (sim ¹¹ k'h'u ¹¹)
女婿	婿郎 se ⁵⁵ noN ¹¹	婿郎 se ⁵⁵ loN ³¹	婿郎 se ³ loN ⁵	阿郎 a ¹¹ loN ⁵³	婿郎 se ⁵³ loN ¹¹³	婿郎 se ³¹ loN ⁵³
孫媳婦	孫嫂 sun ³³ so ³¹	孫嫂 sun ²⁴ so ³¹	孫嫂 sun ¹ so ²		孫心舅 sun ³³ sim ³ k'iu ³³	

親屬 稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣 客語	新竹海陸 客語	雲林詔安 客語	台中東勢 大埔客語	桃園饒平 客語
孫女婿	孫婿 sun ³³ se ⁵⁵				孫郎 sun ³³ loN ¹ ₁	孫郎 sun ¹¹ loN ⁵³
公公	家官 ka ³³ kon ³³	家官 ka ²⁴⁻¹¹ koN ²⁴		*家官 ka ¹¹ kuan ¹¹	家官 ka ³³ kuan ³ ₃	家官 ka ¹¹ kon ¹¹
婆婆	家娘 ka ³³ üioN ³³	家娘 ka ²⁴⁻¹¹ NioN ¹ ₁		*家婆 ka ¹¹ p'o ⁵³	家娘 ka ³³ NioN ₁₁₃	家娘 ka ¹¹ NioN ⁵³
岳父	丈人老 ts'oN ³³ min ¹¹ _o ³¹	丈人老 ts'oN ²⁴⁻¹¹ min ² ₄ lo ³¹		*丈□老 ts'ON ¹¹ mi ¹¹ lo ³¹	丈人老 tS'ioN ⁴⁴ Nin ¹¹³ lo ³¹	丈明老 ts ^h oN ¹¹ min ⁵³ lo ³¹
岳母	丈人哀 ts'oN ³³ min ¹¹ o _i ³³	丈人哀 ts'oN ²⁴ min ¹¹ oi ²⁴		*丈□哀 ts'ON ¹¹ mi ¹¹ Oi ²⁴	丈人 tS'ioN ⁴⁴ Nin ¹¹³ oi ³³	丈明 ts ^h oN ¹¹ min ⁵³ oi ¹¹
大伯	大郎 t'ai ³³ noN ⁵⁵		大郎伯 t' ai ⁷ loN ⁵ pak ₄	*大伯 t'ai ⁵⁵ pe ³¹		大伯 t ^h ai ⁵⁵ pak ²¹
小叔	小郎 seu ³¹ noN ⁵⁵	叔仔 suk ² e ³¹	阿叔仔 a ⁷ Suk ⁴ e ⁵	小叔 se ¹¹ Su ²⁴ a ³¹	細叔 se ⁵⁵ Suk ²	小郎叔 siau ³¹ loN ⁵³ suk ²¹
大姑	大娘姐 t'ai ³³ üioN ³³ tCi ³ ₁			*大姑 t'ai ⁵⁵ ku ⁵⁵	阿姑 a ³³ ku ³³	
小姑	小娘姑 seu ³¹ üioN ³³ ku ³ ₃	姑仔 ku ²⁴ e ³¹		小姑 se ¹¹ ku ¹¹ a ³¹		小娘姑 siau ³¹ NioN ⁵³ ku ¹¹
親屬 稱謂詞	美濃客語	苗栗四縣 客語	新竹海陸 客語	雲林詔安 客語	台中東勢 大埔客語	桃園饒平 客語

大舅子	妻舅哥 tCi ³³ k'iu ³³ ko ³ ₃			*阿舅 a ¹¹ k'iu ¹¹	阿舅 a ³³ k'iu ³³	妻舅仔 ts ^h i ¹¹ k ^h iu ¹¹ e ² ₁
親家公	親家 tC'in ³¹ ka ³³		親家 ts'in ¹ ka ¹	*親家 ts'in ¹¹ ka ¹¹	親家 tS'in ³³ ka ³³	親家 ts ^h i ¹¹ ka ¹¹
親家母	且姆 tC'ia ³¹ me ³³		親家母 ts'ina ¹ me ¹	*□□ ts'in ¹¹ mi ¹¹	且 tS'ia ³³ me ³ ₃	
夫妻	兩公婆 lioN ³¹ kuN ³³ p'o ¹¹	兩公婆 lioN ³¹ kuN ²⁴ p'o ¹¹	公婆 kuN ¹ p'o ⁵	兩公姐 lioN ³¹ kuN ¹ ₁ tsia ³¹	公姐 kuN ³³ tsia ³¹	兩公婆 lioN ³¹ kuN ¹ ₁ p ^h o ⁵³
妯娌	兩子嫂 lioN ³¹ tsi ³³ so ³ ₁	兩姊嫂 lioN ³¹ tsi ³¹ so ³¹	姐嫂 tsi ² so ²		子嫂 tsi ³¹ so ³¹	子嫂 tsi ³¹ so ³¹

上表 5-3 發現美濃地區稱「叔姆」為「媿娘」，不同於新竹海陸、雲林詔安客話以及桃園饒平客話的「阿孀」。在李如龍、張雙慶(1992: 335)《客贛方言調查報告》所調查的中國大陸客家方言地區也沒有稱孀孀為「媿娘」的情形，這是美濃當地習慣的特殊親屬稱謂詞。張錦英(2002: 121)在《美濃地區客語音變研究——以張家祖孫三代為調查對象》中認為美濃客家話若稱「叔姆」是比較不道地的說法，而稱「媿娘」則是比較道地的美濃客家話，這是美濃客語親屬稱謂詞的特色之一。

在語音方面，美濃地區客家話稱女婿為「婿郎〔se⁵⁵noN¹¹〕」，而在苗栗四縣讀為〔se⁵⁵loN³¹〕、新竹海陸讀為〔se³loN⁵〕、台中東勢大埔客語讀為〔se⁵³loN¹¹³〕，美濃地區將「郎」音發為〔noN¹¹〕，也就是把〔l〕發成〔n〕，如同本論文第一章第二節美濃地區歷史背景及其客語

屬性特點中，鍾榮富所提出美濃的客語語音特色為美濃鎮內有〔n〕和〔l〕不分現象，但是這種音變只發生在沒有介音且含有鼻音韻尾的韻母裡，表現在美濃客語親屬稱謂詞的「郎」就是一個很好的例子，「郎」原發音為〔loN¹¹〕，但美濃客語發為〔noN¹¹〕，與臺灣其他客語地區的語音有所差異。

第二節 語言接觸對美濃地區客語 親屬稱謂詞之影響

人與人接觸時，如果雙方使用不同的語言，那麼，不可避免的會發生語言接觸的情形。葉蜚聲、徐通鏘(1998：223)《語言學綱要》提到：

民族之間的貿易往來，文化交流，移民雜居，戰爭征服等各種形態的接觸，都會引起語言的接觸。語言的接觸有不同的類型，其中最常見的是詞的借用，只要社會之間有接觸，就會有詞語的借用。

語言接觸的狀況經常在商業貿易、殖民帝國統治殖民地的過程中或者在一個多語文化的社會中產生，其現象可以表現在語音、語法、詞彙的變化，最顯著的莫過於「借詞」的現象，也就是納入所接觸語言的詞彙成爲自己的詞彙，若是接觸的時間長久或層面廣泛，有時連音韻、語法也會受影響。

語言接觸常發生在不同語言，或同一語言不同的方言間，甚至會發生在同一方言的不同次方言之間，語言在互相接觸後往往伴隨著語言變遷的現象發生。臺灣地區客家人由於近百年來民族的遷徙，客家話經由人口移動、環境的改變、語言接觸產生本質的變化，與其他語言互相融合接納。本節擬從美濃地區客語的語言接觸成因，分析歷史因素、地理環境因素、政策因素對於美濃客語親屬稱謂詞的影響。

一、歷史因素——日語影響

中日甲午戰爭(1894)後，滿清政府把臺灣割讓給日本，日本政府於1895年接管臺灣，開始長達51年的統治，稱為「日據時期」。日本在臺灣展開殖民同化統治，其目的在於把臺灣人民變成日本皇民。日本同化統治臺灣的手段首要從教育層面徹底實施，教育以語言的同化作爲主要政策，也就是日語之傳授，普及大眾。日本殖民教育的成果，根深蒂固，至今在臺灣的日常生活中，處處可見日本文化的遺跡，尤其表現在語言交際中，如國語、閩南語、客家語。國語詞彙受日語的影響，如：「忍者」、「元氣」等；閩南語受日語影響的詞彙，如：〔o⁵⁵ji⁵⁵sang²¹⁴〕(老先生)、〔un²¹⁴chiang²¹⁴〕(司機)等；日語影響客語的詞彙有〔la¹¹tCi⁵⁵io¹¹〕(收音機)、〔liN⁵⁵No¹¹〕(蘋果)、〔vai¹¹Ciak⁵tsɿ³¹〕(白襯衫)、〔hai⁵⁵ia¹¹〕(汽車)等。

日語對於客家話的影響表現在美濃客語親屬稱謂詞方面則有：父親(多桑)、母親(喀桑)、叔叔(歐吉)、姑姑(歐巴)。其中，父親(多桑)、母親(喀桑)的使用是臺灣光復後一段時期，閩語、客語稱父母親的普遍用法，但唯獨美濃客家話稱叔叔爲「歐吉」、稱姑姑爲「歐巴」，這是日語稱「叔叔」、「姑姑」的意思，成爲美濃客語親屬稱謂詞的獨特之處。爲何美濃客家話會受到日語深刻的影響，筆者分析如下。

根據《美濃鎮誌》(1996：419-420)記載，日據時期在美濃鎮設立美濃、龍肚、吉洋、竹頭角、中壇五座小學。值得一提的是美濃第一座小學——瀾濃公學校是在全台學校規則頒布後的第三年，即光緒二十六年(民前十二年)設立。除了日式公立學校的設立，並積極設立日語講習所，當時美濃地區就有十二處簡易講習所，主要開放給一般社會民眾學習日本語。由此可知，日人推行日語教育的政策，實施得非常徹底。《美濃鎮誌》尚記載，民國二十六年，美濃庄總人口有二萬五千四百一十五人，

能講日語者有一萬零四百二十人，占總人口數的百分之四十一點零二，而隔鄰的旗山鎮能講日語的民眾只達百分之二十九，兩者有明顯的差距。從以上紀錄可知，日本政府在美濃地區實施日語基礎教育的重視以及當地人民學習日語風氣之盛，直接影響到美濃客語方言的詞彙使用。

二、地理環境因素——閩南語影響

漢人渡海來台，閩客為之多數，語言隨之落地、生根，交互影響，親屬稱謂詞與其他詞彙一樣，經由文化接觸，產生新的詞語，對親屬稱謂產生了新的生命力。

客家人在原鄉渡臺之後，由於地理環境接近，在語言上與閩南人接觸，閩客交流下，吸收融合了一些閩南話的詞彙或語音，美濃客家話親屬稱謂詞的「阿媽」就是一個例子。由本文第四章的早期客語文獻與美濃地區客語親屬稱謂詞之比較可知客家話的祖母原是「阿婆」，而非「阿媽」，只是後來與臺灣閩南語接觸，受到影響，改稱「阿媽」，取代了「阿婆」。但李如龍、張雙慶主編（1992：333）《客贛方言調查報告》調查中國秀篆地方也有稱祖母為「阿媽」的現象，其他梅縣、翁源等地則稱「阿婆」，也有可能是客家渡臺以前就受到鄰近閩南方言的影響。究竟是何時受到閩南語影響，則有待往後進一步研究。另一解釋則是，美濃地區客家話的祖母與外祖母都稱作「阿婆」，為了要有所區分，祖母改稱「阿媽」，而外祖母稱「阿婆」。

三、政策因素——國語影響

中國本土幅員廣大，方言眾多，民國建立以後，為達溝通之方便，

政府力行國語推行運動，國民政府來台以後，繼續推展，於民國 35 年成立「臺灣省國語推行委員會」，推行全民國語運動得以展開。國民政府視推展國語運動為全民運動，使國語廣為普及，更為一般人民所接受吸收，國語逐漸成為強勢語言。另一方面，推行國語運動的同時卻也造成漢語方言和原住民語的急速萎縮而成了弱勢語言。從現今美濃客家話親屬稱謂詞中由原來的「阿爸」、「阿姆」、「阿哥」、「阿姊」、「老弟」、「老妹」轉變為「爸爸」、「媽媽」、「哥哥」、「姐姐」、「弟弟」、「妹妹」，顯然是受到國語親屬稱謂詞中重疊結構的影響。無獨有偶，閩南語的親屬稱謂也漸漸由原來的「阿兄」、「阿姊」、「小妹」、「小弟」變成「哥哥」、「姐姐」、「弟弟」、「妹妹」。

以上三個語言接觸的實例，是造成美濃客語親屬稱謂詞改變的重要因素。因為語言接觸的影響，使美濃客語親屬稱謂詞增加某些新的詞彙，如：「歐吉」、「歐巴」、「阿媽」、「爸爸」以及「哥哥」等，讓美濃客家話的生命力更加活絡。

第三節 美濃地區客語親屬稱謂詞之文化意涵

人類社會中的親屬關係是由婚姻、生兒育女、傳宗接代而締結的親情關係，是一套不可切割的堅固系統。因此，在不同的社會中，親屬稱謂詞反映了一個民族的社會生活、文化傳統、民族心理等特點。如前文所述，漢語親屬稱謂詞之特點，包括男女有別、長幼有序、尊卑差異、內外有分的文化意義。美濃地區客語親屬稱謂詞除了承繼這些特點之外，還包括其他文化特色，本文歸納為親近表達、敬稱以及委婉含蓄的特點，這幾個特點中有美濃地區獨有的文化意涵，也有與臺灣其他客語地區親屬稱謂詞的文化特色相通之處，以下敘說之。

一、美濃客語親屬稱謂詞的親近表達

根據筆者調查發現，美濃客語親屬稱謂詞異於臺灣其他客語地區親屬稱謂詞的一個現象是美濃地區的客語親屬稱謂詞在對近親的稱呼，如：「阿哥」、「阿姊」、「老妹」、「老弟」或「唔媽(阿姆)」之後會加上「拜〔pai⁵⁵〕」字，成為「阿哥拜」、「姊拜」、「妹拜」、「弟拜」、「唔媽拜」，這是臺灣其他客語地區所沒有的現象。據筆者詢問當地客語居民，包括廣德、廣林、中壇、龍肚等地，普遍都知道有此用法，但仍依家庭稱呼習慣，選擇加上「拜〔pai⁵⁵〕」或不加，居民認為這是為表親近的說法，在近親的稱謂後面加上「拜〔pai⁵⁵〕」字，可以強調彼此之間親屬關係的深度，常在非正式場合使用，例如：老妹直接稱呼阿姐「姐拜」，為當地的習慣用法，也是獨樹一幟的客語詞彙。在美濃客家話中，「拜〔pai⁵⁵〕」字只適於加在人稱名詞之後，而不加在其他物品名稱之後，

如未有「桌拜」、「手拜」的用法。

二、美濃客語親屬稱謂詞的敬稱

本文在第二章第二節客語親屬稱謂詞之詞彙結構分析中，提出美濃客家話親屬稱謂詞的特點是在姻親關係中，對於夫方或妻方的平輩親屬都要把自己降低一個輩份，以尊一輩來稱呼對方之親屬，如客家話稱呼丈夫的兄弟為「大郎伯」、「大郎」或「大伯」、「小郎叔」、「小郎」或「小叔」，這個「伯」、「叔」其實是跟著自己的孩子稱呼，實際上妻子和丈夫的兄弟是屬於同一輩的親屬關係，但基於尊敬對方，故降低自己的輩份，視自己與孩子同一輩份，來稱呼丈夫的兄弟。對於親家的稱謂，自己的兄弟姐妹必須稱自己的丈夫(或妻仔)的兄弟姐妹為「阿伯」、「阿叔」、「阿姑」，也需稱自己的丈夫(或妻仔)的父母為「阿公」、「阿婆」，原本同屬於長一輩或平輩關係，卻基於禮貌而把自己降一輩，這樣的情形為「親從子稱」。這種現象在漢語中的親屬稱謂詞普遍存在，但在美濃客家話中保存尤為完整，象徵客家民族對於姻親關係的敬重與深厚禮儀文化的保存。

三、美濃客語親屬稱謂詞的委婉含蓄

用漢語親屬稱謂向他人介紹自己的另一半時，常以謙稱的方式表達，如稱呼妻子為：「賤內」、「內人」等，這一點與英美語親屬稱謂對丈夫或妻子親密的稱呼，如：「dear」、「honey」有些不同。客家話也有類似漢語對親屬稱謂含蓄委婉的表達，如：稱丈夫為「頭家」、稱妻子為「婦人家」。客家話的「頭家〔teu¹¹ka³³〕」本指主人，現指丈夫或老闆，例

如：「我的頭家」可以指我的老公或是老闆，指老公時則是帶有委婉之意。客家話的「婦人家〔fu⁵⁵Nin¹¹ka³³〕」本意指婦女，但現在如說「我的婦人家」則是指妻子。美濃客語親屬稱謂詞以「頭家」、「婦人家」取代「老公」、「老婆」，象徵著客家人含蓄委婉的特質，由此也發現到，漢人社會中男尊女卑的文化現象，也表現在客家文化中，以權力的象徵「頭家」表示丈夫在家中的地位；而以女性的一般稱呼「婦人家」來代表妻子。

以上三個美濃客語親屬稱謂詞的文化特色，展現了美濃客家人對於具有血親關係的親屬稱呼的親近表達，對於姻親關係的敬重與委婉含蓄，將文化的意涵深植於語言當中，讓語言不只具有傳達訊息的功能，更蘊含深厚的文化意義。

第六章 結論

本論文以美濃地區客語親屬稱謂詞為研究題材，研究者透過客語親屬稱謂詞的語形研究、語義研究以及美濃客語親屬稱謂詞和早期客語文獻中的親屬稱謂詞比較，最後與臺灣其他客語地區的親屬稱謂詞作比較，整理出美濃客語親屬稱謂詞的語言與文化特點，獲益匪淺。茲將本論文的研究成果回顧並檢討如下。

第一節 回顧與研究成果

羅香林《客家研究導論》主張客家民族歷經五次遷移，由中原地區南下，輾轉遷移至江西、福建、廣東乃至渡海來台。語言由於歷史與空間的遷移，產生不同程度的變化。本文以臺灣美濃客家話中的親屬稱謂詞為例，探討語言的結構特色及其變遷情形，美濃客語曾經受過日本語的影響，且與鄰近閩南語的接觸以及國語教育政策的推行，呈現了現今的面貌。

美濃屬於六堆客家話一部分，在地理環境上，不如桃竹苗客語人口之集中，但當地居民卻努力的保存客家語言文化，羅肇錦(2000: 262)《臺灣客家族群史》表示：

六堆在臺灣南端，大部分屬屏東，少部分屬高雄(美濃、杉林)，由於四周都是閩南語區，所以客家文化的保存愈形困難，難得的是當地危機感很重，所以對客家意識、客家權益，以及對於文化的認同也特別強烈，比北部桃竹苗更積極的表現出客家特色。

誠然屬於弱勢的六堆客家話得以妥善保存，有賴於美濃當地居民對客家意識的認同，筆者乃得以將美濃客家話中的親屬稱謂詞作一分析探討，所幸能略窺客家方言中的文化底蘊。

筆者於閩南地區(高雄縣旗山鎮)任職小學教師，與美濃鎮、杉林鄉相距不遠，班上有一些學生的父母為美濃或杉林客家人，即使孩子在客家話的學習機會上有限，但是對於親戚的稱呼，仍習慣使用客語親屬稱謂詞，顯示了客語親屬稱謂詞是客家孩童學習母語的早期接觸詞彙。

親屬稱謂詞的研究是對一種語言進行文化考察的深入探索，由本文的研究中可以發現美濃地區客語親屬稱謂詞蘊含著極為豐富的文化因素，它是一套具有男女有別、長幼有序、內外分明的親屬稱謂系統，清楚的顯示了客家民族傳統宗族、血緣、婚姻、家庭中的內部結構與文化特點。

本文對於美濃地區客語親屬稱謂詞的研究成果得到以下數點：

第一，從語形結構分析來看美濃地區客語親屬稱謂詞的構詞方式與特色，發現其詞彙結構以向心格和附加成分為主，而其中的附加成分更有別於現代漢語親屬稱謂詞的重疊結構，如：客家話的「阿公」、「阿爸」、「老弟」、「老妹」等附加結構不同於現代漢語的「爺爺」、「爸爸」、「弟弟」、「妹妹」之重疊結構。再有，美濃地區客語親屬稱謂詞對於姻親關係的稱呼，是降自己輩分而尊姻親親屬，例如：稱配偶的兄弟姊妹為「大郎伯」、「小郎叔」、「大姑」、「小姑」，彰顯了客家民族對於姻親關係的敬重與自謙。

另外，美濃地區客語親屬稱謂詞同其他地區的客家話在排行最末的親屬稱呼之前，加上「滿」字，如「滿子」代表最小的兒子。據溫昌衍(2006: 152)《客家方言》認為「滿」是客家方言的詞匯特點，以「滿子」古代指幼兒。美濃客家話稱排行最小的兒子為「滿子」，表現在姻親關係上的有以「滿姨姊」稱呼妻之姐、「滿姨仔」稱呼妻之妹。這裡的「滿」又不只有意指排行最末，凡妻之姐妹皆以「滿姨」稱之，年長於妻子，則稱「滿姨姐」，年幼於妻子，則稱「滿姨仔」。

在處理美濃地區客語親屬稱謂詞的語形結構中，本文根據世代法則及性別法則的判斷找出了客語親屬稱謂詞之詞根，整理出詞根的延展稱謂。

第二，對於美濃地區客語親屬稱謂詞的語義分析，得出美濃地區客

語親屬稱謂詞的義素，使每一個親屬稱謂詞都能有明確的定義，如：「阿公」的語義成分就包含了〔十尊二輩〕、〔十男性〕、〔十直系〕、〔一姻親〕、〔十父方〕四個義素，「阿姊」則包含了〔十平輩〕、〔一男性〕、〔一男系〕、〔一姻親〕、〔十年長於自己〕、〔十近親〕、〔十父方〕六個義素，以語義分析法使客語親屬稱謂詞的語義更加清楚、明朗，而美濃地區客語親屬稱謂系統也能在此分析下層層分級，井然有序。

第三，從早期客語文獻中親屬稱謂詞的分析中，得到了美濃地區客語親屬稱謂詞的源流，源自於古代漢語的成分，例如：「爺哀」、「爺孃」出自於古詩〈木蘭辭〉：「不聞爺孃喚女聲」、「老公」出自於《霞外裙屑》〈老公〉趙諺卷中云：「夫之通稱。按《唐荆川集》：『紀廣右戰功，有若勿向老公語也。』則已見文字矣。」根據羅翹雲《客方言》：「釋名，息，塞也。言物滋息。塞，滿也。至曾孫則生齒繁矣。言塞滿戶也。案此非語抵，然因聲求義其說可通。」客家話的「塞」由「息」而來，有「滿」之義，曾孫所長的牙齒非常繁密，因此以「塞」來象徵曾孫的形象。

第四，在語言接觸的影響下，美濃地區稱叔叔、姑姑為「歐吉」、「歐巴」乃是日據時代，推行日語運動的影響所造成的，是當地的語言特色；美濃地區稱祖母為「阿媽」是受到閩南語的滲透；近年來更由於受到國語的影響，而有「爸爸」、「媽媽」、「哥哥」、「弟弟」之稱呼。

第五，由美濃地區客語親屬稱謂詞與早期客語親屬稱謂詞的比較中，發現了客語親屬稱謂詞彙使用的簡化，如：稱高祖父、高祖母由「公白」、「婆白」變成「公太太」、「婆太太」；「且伯」、「且叔」變成「阿伯」、「阿叔」。此外，從美濃客語親屬稱謂詞彙的使用，看出了客家話詞義的轉變，例如：客家話的「頭家」〔teu¹¹ka³³〕本指主人，現指丈夫或老闆；美濃客家話委婉稱妻子為「婦人家」〔fu⁵⁵Nin¹¹ka³³〕，其意本指婦女，擴大了詞彙的意思。

第六，關於美濃客語親屬稱謂詞的特殊性，在詞彙方面有以「媿娘」稱呼「嬸嬸」，而不用「叔姆」。在音韻方面，產生名詞後綴的韻尾輔音同化現象的「孫仔」〔sun³³ne³¹〕、「賴仔」〔lai⁵⁵ie¹¹〕與「妹仔」〔moi⁵⁵ie¹¹〕。根據前人研究，美濃鎮內有〔n〕和〔l〕不分現象，這種音變只發生在沒有介音且含有鼻音韻尾的韻母裡，表現在美濃客語親屬稱謂詞的「郎」為其一例，「郎」原發音為〔loN¹¹〕，但美濃客語發為〔noN¹¹〕，因此，美濃地區客家話稱女婿為「婿郎〔se⁵⁵noN¹¹〕」，而不讀「婿郎〔se⁵⁵loN¹¹〕」。

第七，親屬稱謂詞所表達的文化意涵中，美濃地區客語親屬稱謂詞與臺灣其他客語地區親屬稱謂詞的最大不同處，在於美濃地區稱兄弟姊妹，習慣在稱謂詞後面加上「拜」，如：「阿哥拜」、「姊拜」、「妹拜」，象徵近親關係的親暱表達。

以上幾點是研究者針對於美濃地區客語親屬稱謂詞的研究發現，從這些特點中可以了解現今美濃客家話的發展現況，也由此發現中得知美濃客家話與臺灣其他地區客家話的差異所在。

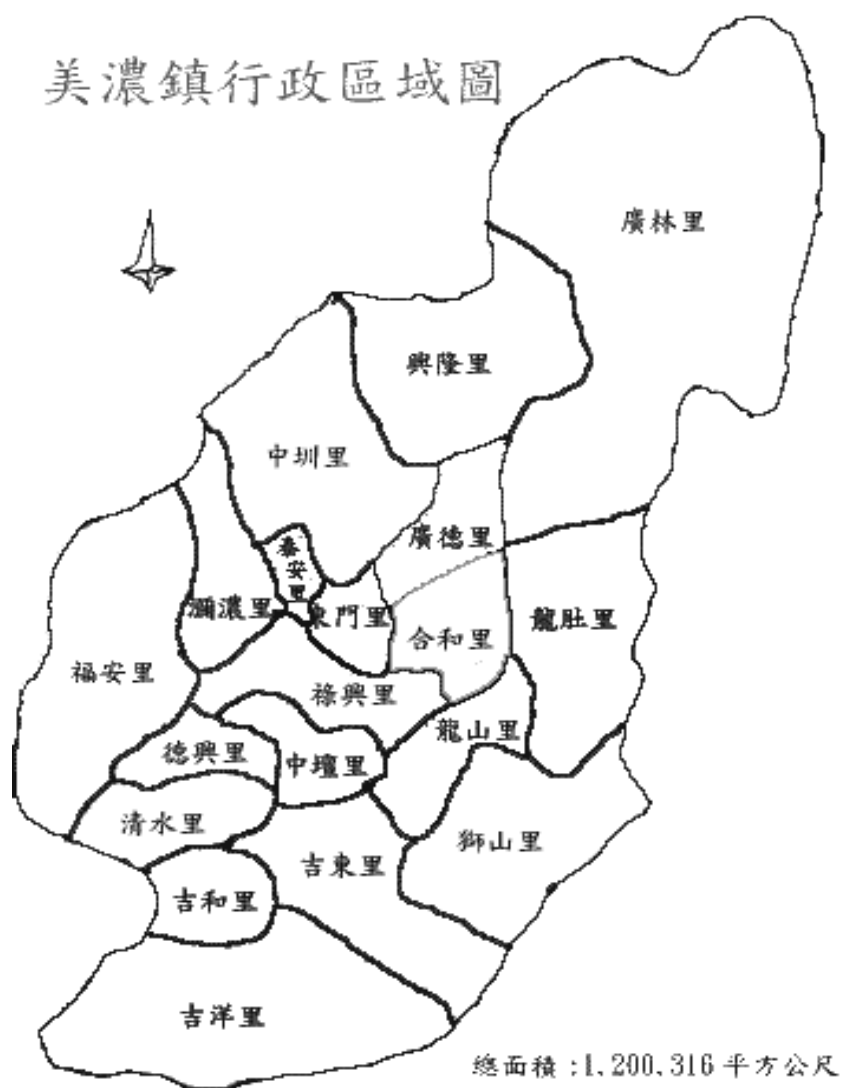
第二節 展望與後續研究

本論文的研究除了獲得上述成果之外，礙於文章篇幅有限以及研究者能力所限，尚有許多未盡之處，例如本文焦點著重於美濃地區的客語親屬詞，對於臺灣其他客語地區，新竹海陸、東勢大埔、雲林詔安、桃園饒平之客語親屬稱謂詞，未能深入了解探究，實為可惜。此外，對於中國大陸之客語親屬稱謂詞也未能充分收錄與探討。再有，若能更進一步將客家話與其具有地緣關係的鄰近方言，如：贛語、粵語、畬語與閩南語之親屬稱謂詞作一番比較分析，更能彰顯客家話親屬稱謂詞的獨特性。自我期許在往後的將來，能將客語稱謂詞中的文化特色加以深入了解，逐一考其源流，明其演變。

近年來，不少臺灣學者、研究生投注心力於母語的研究，尤其在客家文化語言研究範疇，挖掘了可貴的方言材料，做出可觀的貢獻。整體而言，還有許多地方仍待努力。因為，本文的研究顯示，客家話的內容還有許多寶藏，散見各地而未為眾所知，如研究者在未專注研究美濃客家親屬稱謂詞以前，殊不知美濃當地稱兄姐為「哥拜」、「姊拜」異於臺灣其他客語地區的「阿哥」、「阿姊」之稱謂，是獨特的展現。

在臺灣這個多語文化的環境中，國語與閩南方言使用的機率為多數，相形之下，客家方言的使用空間被迫退縮，甚至逐漸凋零，所幸政府政策的及時挽救，帶動學習客語的風氣。此外，還有許多關懷客家母語文化的人士，不遺餘力的積極推廣與研究，搶救嚴重流失的客家方言，令人欽佩。期待在臺灣這塊土地上，客家話能延續發展，使台灣各種語言能有公平的發展機會。最後，盼望台灣社會成為一個彼此尊重的社會，因為，兼容並蓄的胸懷才能使社會更加和諧更有活力。

附錄一 美濃鎮行政區域圖



附錄二 美濃客家話聲韻調系統

美濃客家話聲韻調系統⁴⁵

美濃客家話聲母表

簡稱	發音方法	塞音			非塞音			
		不送氣	送氣	鼻	摩擦音		邊音	元音/ 半元音
	清		濁	清	濁	濁	濁	
脣	雙脣	p 布 pu ⁵⁵	p' 潑 p'at ³	m 麻 ma ¹¹				
	脣齒			(M) ⁴⁶	f 方 foN ³³	v 文 vun ¹¹		
舌尖	舌尖	t 打 ta ³¹	t' 踢 t'et ³	n 拿 na ³³			l 璃 li ¹¹	
	舌尖前	ts 遮 tsa ³³	ts' 粗 ts'u ³³		s 三 sam ³³			
顎	舌面	tC 尖 tCiam ³³	tC' 錢 tC'ien ¹¹	ù 牛 ùiu ¹¹	C 先 Cien ³³			
牙喉	舌根	k 家 ka ³³	k' 開 k'oi ³³	N 牙 Na ¹¹				
	喉				h 肯 hen ³¹			Ø ⁴⁷ 鴉 a ³³

⁴⁵ 本論文美濃客家話聲韻調系統的使用，參考文獻包括：楊時逢：〈臺灣美濃客家方言〉，刊載於《中央研究院歷史語言所集刊》第42本第3分，1971年，頁406-409。鍾榮富：《美濃鎮誌》〈語言篇〉，載於美濃鎮誌編纂委員會編《美濃鎮誌》（高雄：美濃鎮公所，1996年9月），頁1324-1327。羅肇錦：《台灣的客家話》（台北：臺原出版社，1990年6月），頁80-90。張錦英：《美濃地區客語音變研究——以張家祖孫三代為調查對象》（玄奘人文社會學院中國語文研究所碩士論文，2002年），頁11-20。

⁴⁶ (M)：唇齒鼻音。上齒與下脣的摩擦度輕微，幾近雙脣的摩擦濁音〔B〕與鼻音〔m〕之間。〔M〕是由於〔N〕受到前面韻尾-m同化而來的，所以與〔M〕無法當作一個聲母來看待。如：鹹魚 ham¹¹M¹¹me³¹。參閱張錦英：《美濃地區客語音變研究——以張家祖孫三代為調查對象》（玄奘人文社會學院中國語文研究所碩士論文，2002年），頁12。

⁴⁷ 〔Ø〕：零聲母。〔Ø〕代表所有以半元音或元音為音首的字。如：鴉 a³³、醫 i³³、安 on³³、英 iN³³、搖 ieu¹¹、油 iu¹¹。參閱張錦英：《美濃地區客語音變研究——以張家祖孫三代為調查對象》（玄奘人文社會學院中國語文研究所碩士論文，2002年），頁14。

美濃客家話韻母表

韻頭 韻攝		開口				齊齒				合口			
		a 加 ka ³³	o 高 ko ³³	e 細 se ⁵⁵	ĩ 梳 sĩ ³³	i 企 k'i ³³	ia 妻 tC'ia ³ ₁	ie 雞 kie ³³	iu 流 liu ¹¹	io 靴 hio ³ ₃	u 跔 ku ³³	ua 卦 kua ⁵⁵	ue 或 hue ⁵ ₅
(開 陰 尾 聲 韻 母)	-i	ai 大 t'ai ⁵ ₅	oi 海 hoi ³ ₁						iui □ iui ⁵⁵ (吼叫)		ui 雷 lui ¹¹	uai 筷 k'uai ⁵⁵	
	-u	au 膏 kau ³³		eu 頭 t'eu ¹¹		iu 流 liu ¹¹	iau 寮 liau ¹¹						
鼻(陽 音 尾 聲 韻 母)	-n	an 山 san ³ ₃	on 磚 tson ³³	en 星 sen ³ ₃	ĩn 針 tsĩm ³ ₃	in 警 kin ³ ₁	ian 煙 ian ³³	ien 天 tĩen ³³	iun 銀 =iun ¹¹	ion 軟 =ion ³ ₃	un 門 mun ¹ ₁	uan 關 kuan ³ ₃	
	-m	am 衫 sam ³³		em 蹬 tem ³ ₁	ĩm 鎖 tsĩm ³ ₁	im 金 kim	iam 店 tiam ³³						
	-N	aN 廳 t'aN ³ ₃	oN 光 koN ³³				iaN 晴 tC'iaN ¹ ₁		iuN 龍 liuN ¹¹	ioN 楊 ioN ¹ ₁	uN 中 tsuN ³ ₃		
塞(入 音 尾 聲 韻 母)	-p	ap 甲 kap ³		ep 笠 lep ³	ĩp 汁 tsĩp ³	ip 立 lip ⁵	iap 葉 iap ⁵						
	-k	ak 石 sak ⁵	ok 落 lok ⁵				iak 壁 piak ³		iuk 六 liuk ³	iok 腳 kiok ³	uk 屋 vuk ³	uak □ kuak ⁵ (清脆聲)	
	-t	at 舌 sat ⁵	ot 發 pot ³	et 北 pet ³	ĩt 食 sĩt ⁵	it 力 lit ⁵	iat 缺 k'iat ³	iet 月 ùiet ⁵			ut 出 ts'ut ³ ₃	uat 刮 kuat ³	uet 國 kuet ³ ₃

美濃客家話聲調表

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調值	33	11	31	55	3	5
例字	詩 si ³³	時 si ¹¹	使 si ³¹	士 si ⁵⁵	識 sit ³	食 sīt ⁵

	千 tCien ³³	前 tCien ¹¹	淺 tCien ³¹	賤 tCien ⁵⁵	切 tCiet ³	絕 tCiet ⁵
--	--------------------------	-----------------------	--------------------------	-----------------------	----------------------	----------------------

附錄三 美濃客語親屬稱謂詞語音表

美濃客語親屬稱謂詞語音表

對稱	指稱	語音	釋義
阿太	阿太/公太	a ³³ tai ⁵⁵ / kuN ³³ tai ⁵⁵	父親的祖父
	外阿太	Noi ⁵⁵ a ³³ tai ⁵⁵	母親的祖父
阿太	阿太/婆太	a ³³ tai ⁵⁵ / p'o ¹¹ tai ⁵⁵	父親的祖母
	阿婆太	a ³³ p'o ¹¹ tai ⁵⁵	母親的祖母
阿公	阿公	a ³³ kuN ³³	父親的父親
	外阿公	Noi ⁵⁵ a ³³ kuN ³³	母親的父親
阿媽	阿媽	a ³³ ma ³³	父親的母親
	阿婆	a ³³ p'o ¹¹	母親的母親
伯公	伯公	pak ³ kuN ³³	父親的伯父
	外伯公	Noi ⁵⁵ pak ³ kuN ³³	母親的伯父
伯婆	伯婆	pak ³ p'o ¹¹	父親的伯母
	外伯婆	Noi ⁵⁵ pak ³ p'o ¹¹	母親的伯母
叔公/ 公公	叔公	suk ³ kuN ³³	父親的叔叔
	外叔公	Noi ⁵⁵ suk ³ kuN ³³	母親的叔叔
叔婆/ 婆婆	叔婆	suk ³ p'o ¹¹	父親的嬸嬸
	外叔婆	Noi ⁵⁵ suk ³ p'o ¹¹	母親的嬸嬸
姑婆	姑婆	ku ³³ p'o ¹¹	父親的姑姑
	外姑婆	Noi ⁵⁵ ku ³³ p'o ¹¹	母親的姑姑
丈公	丈公	ts'oN ³³ kuN ³³	父親的姑丈 或姨丈
	外丈公	Noi ⁵⁵ ts'oN ³³ kuN ³³	母親的姑丈 或姨丈
舅公	舅公	k'iu ³³ kuN ³³	父親的舅舅
	外舅公	Noi ⁵⁵ k'iu ³³ kuN ³³	母親的舅舅

舅婆	舅婆	k'iu ³³ p'o ¹¹	父親的舅媽
	外舅婆	Noi ⁵⁵ k'iu ³³ p'o ¹¹	母親的舅媽
對稱	指稱	語音	釋義
姨婆	姨婆	I ¹¹ p'o ¹¹	父親的姨媽
	外姨婆	Noi ⁵⁵ i ³³ p'o ¹¹	母親的姨媽
N ⁴⁸	先生/老公/ 頭家	Cin ³³ saN ³³ /lo ³¹ kuN ³³ /t'eu ¹¹ ka ³³	丈夫
N	姐仔/晡娘/ 婦人家	tCi ³¹ e ³¹ /pu ⁵⁵ ùioN ³³ /fu ⁵⁵ Nin ¹¹ ka ³³	妻子
阿爸	阿爸	a ³³ pa ³³	父親
阿姆	阿姆/唔媽	a ³³ me ³³ /m ⁵⁵ ma ³³	母親
阿伯	阿伯	a ³³ pak ³	父親的哥哥
伯姆	伯姆	pak ³ me ³³	伯伯的妻子
阿叔	阿叔/歐吉	a ³³ suk ³ / o ¹¹ tCi ³¹	父親的弟弟
叔姆	叔姆/媿娘	suk ³ me ³³ / min ¹¹ ùia ³³	叔叔的妻子
阿姑	阿姑/歐巴	a ³³ ku ³³ / o ¹¹ pa ⁵⁵	父親的姐妹
姑丈	姑丈	ku ³³ ts'oN ³³	姑姑的丈夫
阿舅	阿舅	a ³³ k'iu ³³	母親的兄弟
舅姆	舅姆	k'iu ³³ me ³³	舅舅的妻子
阿姨	阿姨	a ³³ i ¹¹	母親的姐妹
姨丈	姨丈	i ¹¹ ts'oN ³³	阿姨的丈夫
阿哥	阿哥(拜)	a ³³ ko ³³ (pai ⁵⁵)	哥哥
阿嫂	阿嫂	a ³³ so ³¹	哥哥的妻子
N	老弟	lo ³¹ t'ai ³³	弟弟
N	老弟心舅	lo ³¹ t'ai ³³ Cim ³³ k'iu ³³	弟弟的妻子
阿姊	阿姊(拜)	a ³³ tse ³³ (pai ⁵⁵)	姐姐
姊丈	姊丈	tCi ³¹ ts'oN ³³	姐姐的丈夫
N	老妹	lo ³¹ moi ⁵⁵	妹妹

⁴⁸ N 為親屬人的名字。

N	老妹婿	lo ³¹ moi ⁵⁵ se ⁵⁵	妹妹的丈夫
阿哥	叔伯阿哥	suk ³ pak ³ a ³³ ko ³³	堂哥
對稱	指稱	語音	釋義
阿嫂	叔伯阿嫂	suk ³ pak ³ a ³³ so ³¹	堂哥的妻子
N	叔伯老弟	suk ³ pak ³ lo ³¹ tai ³³	堂弟
N	叔伯老弟心舅	suk ³ pak ³ lo ³¹ tai ³³ Cim ³³ kiu ³³	堂弟的妻子
阿姊	叔伯阿姊	suk ³ pak ³ a ³³ tse ³³	堂姐
姊丈	叔伯姊丈	suk ³ pak ³ tCi ³¹ ts'oN ³³	堂姐的丈夫
N	叔伯老妹	suk ³ pak ³ lo ³¹ moi ⁵⁵	堂妹
N	叔伯老妹婿	suk ³ pak ³ lo ³¹ moi ⁵⁵ se ⁵⁵	堂妹的丈夫
阿哥	表哥	peu ³¹ ko ³³	表哥
阿嫂	表嫂	peu ³¹ so ³¹	表哥的妻子
N	表老弟	peu ³¹ lo ³¹ tai ³³	表弟
N	表老弟心舅	peu ³¹ lo ³¹ tai ³³ Cim ³³ kiu ³³	表弟的妻子
阿姊	表阿姊	peu ³¹ a ³³ tse ³³	表姐
姊丈	表姊丈	peu ³¹ tCi ³¹ ts'oN ³³	表姐的丈夫
N	表老妹	peu ³¹ lo ³¹ moi ⁵⁵	表妹
N	表妹婿	peu ³¹ moi ⁵⁵ se ⁵⁵	表妹的丈夫
N	賴仔	lai ⁵⁵ ie ³¹	兒子
N	心舅	Cim ³³ kiu ³³	兒子的妻子
N	妹子	moi ⁵⁵ ie ³¹	女兒
N	婿郎	se ⁵⁵ noN ¹¹	女兒的丈夫
N	孫仔	sun ³³ ne ³¹	兒子的兒子
	外孫仔	Noi ⁵⁵ sun ³³ ne ³¹	女兒的兒子
N	孫嫂	sun ³³ so ³¹	孫子的妻子
	外孫嫂	Noi ⁵⁵ sun ³³ so ³¹	外孫的妻子
N	孫女仔	sun ³³ N ³¹ e ³¹	兒子的女兒

	外孫女	Noi ⁵⁵ sun ³³ N ³¹	女兒的女兒
N	孫婿	sun ³³ se ⁵⁵	孫女的丈夫
	外孫婿	Noi ⁵⁵ sun ³³ se ⁵⁵	外孫女的丈夫
N	塞仔	set ³ te ³¹	孫子的兒子
對稱	指稱	語音	釋義
N	塞女	set ³ N ³¹	孫子的女兒
N	姪仔	ts'it ⁵ le ³¹	兄弟的兒子
N	姪嫂	ts'it ⁵ so ³¹	姪子的妻子
N	姪女	ts'it ⁵ N ³¹	兄弟的女兒
N	姪婿	ts'it ⁵ se ⁵⁵	姪女的丈夫
N	外甥仔	Noi ⁵⁵ sen ³³ e ³¹	姐妹的兒子
N	外甥嫂	Noi ⁵⁵ sen ³³ so ³¹	外甥的妻子
N	外甥女	Noi ⁵⁵ sen ³³ N ³¹	姐妹的女兒
N	外甥婿	Noi ⁵⁵ sen ³ se ⁵⁵	外甥女的丈夫
隨夫稱	家官	ka ³³ kon ³³	丈夫的父親
隨夫稱	家娘	ka ³³ üioN ³³	丈夫的母親
隨妻稱	丈人老	ts'oN ³³ min ¹¹ lo ³¹	妻子的父親
隨妻稱	丈人哀	ts'oN ³³ min ¹¹ oi ³³	妻子的母親
隨夫稱	大郎	t'ai ⁵⁵ noN ¹¹	丈夫的哥哥
隨夫稱	小郎	seu ³¹ noN ¹¹	丈夫的弟弟
隨夫稱	大郎嫂	t'ai ⁵⁵ noN ¹¹ so ³¹	丈夫的大嫂
隨夫稱	小郎嫂	seu ³¹ noN ¹¹ so ³¹	丈夫的弟媳
隨夫稱	大娘姊	t'ai ⁵⁵ üioN ¹¹ tCi ³¹	丈夫的姐姐
小姑	小娘姑	seu ³¹ üioN ¹¹ ku ³³	丈夫的妹妹
大姑	大姑老公	t'ai ⁵⁵ ku ³³ lo ³¹ kuN ³³	大姑的丈夫
N	小姑老公	seu ³¹ ku ³³ lo ³¹ kuN ³³	小姑的丈夫
隨妻稱	妻舅哥	tCi ³³ k'iu ³³ ko ³³	妻子的哥哥
隨妻稱	妻舅哥心舅	tCi ³³ k'iu ³³ ko ³³ Cim ³³ ki u ³³	妻子的嫂嫂

隨妻稱	妻舅仔	tCi ³³ k'iu ³³ e ³¹	妻子的弟弟
隨妻稱	妻舅仔心舅	tCi ³³ k'iu ³³ e ³¹ Cim ³³ k'iu ³³	妻子的弟媳
隨妻稱	滿姨姊	man ³³ i ¹¹ tse ³¹	妻子的姐姐
隨妻稱	滿姨姊老公	man ³³ i ¹¹ tse ³¹ lo ³¹ kuN ³³	小姨子的丈夫
隨妻稱	滿姨仔	man ³³ i ¹¹ ie ³¹	妻子的妹妹
對稱	指稱	語音	釋義
隨妻稱	滿姨仔老公	man ³³ i ¹¹ ie ³¹ lo ³¹ kuN ³³	妻子的妹婿
兩子叔	兩子叔	lioN ³¹ tsi ³³ suk ³	叔叔和姪子
兩公婆	兩公婆	lioN ³¹ kuN ³³ p'o ¹¹	丈夫和妻子
兩子嫂	兩子嫂	lioN ³¹ tsi ³³ so ³¹	妯娌
兩子哀	兩子哀	lioN ³¹ tsi ³³ oi ³³	母子
兩子爺	兩子爺	lioN ³¹ tsi ³³ ia ¹¹	父子
爺哀	爺哀	ia ¹¹ oi ³³	父母
兄弟	兄弟	hiuN ³³ ti ⁵⁵	兄弟
姊妹	姊妹	tCi ³¹ moi ⁵⁵	姐妹
親家	親家	tCin ³¹ ka ³³	親家公
且姆	且姆	tCia ³¹ me ³³	親家母
阿公婆	阿公婆	a ¹¹ kuN ³³ p'o ¹¹	祖先
大婆	大婆/ 大姐仔	t'ai ⁵⁵ p'o ¹¹ / t'ai ⁵⁵ tCia ³¹ e ³¹	大老婆
小婆	小婆/ 小姐仔	seu ³¹ p'o ¹¹ / seu ³¹ tCia ³¹ e ³¹	小老婆

參考書目

一、工具書(依作者姓氏筆劃順序排列)

中文大辭典編纂委員會編(1962)。《中文大辭典》。臺北：中國文化研究所。

中原週刊社客家文化學術研究會(1992)。《客話辭典》。台北：臺灣客家中原週刊社。

中國大百科全書出版社編輯部編(1993)。《中國大百科全書》〈法學〉。台北：錦繡出版社。

吉常宏主編(2000)。《漢語稱謂大詞典》。石家莊：河北教育出版社。

陳新雄、竺家寧、姚榮松、羅肇錦、孔仲溫、吳聖雄編著(1989)。《語言學辭典》。臺北：三民書局股份有限公司。

羅竹風主編(1990)。《漢語大詞典》。上海市：漢語大詞典出版社。

羅美珍、林立芳、饒長溶主編(2004)。《客家話通用詞典》。廣州：中山大學出版社。

二、專書

(一)古典文獻類(依作者姓氏筆劃順序排列)

(宋)丁度等撰(1980)。《集韻》。臺北：臺灣中華書局。

王夢鷗(1984)。《禮記今註今譯》。臺北：臺灣商務印書館。

(宋)司馬光(1977)。《資治通鑑》。台北：啓業書局。

(清)平步青(1983)。筆記小說大觀《霞外裙屑》。台北：新興書局。

(晉)何光遠(1985)。《鑒誠錄》。北京：中華書局。

(清)阮元(1982)。《十三經注疏》《爾雅注疏》。臺北：藝文印書館。

- (秦)呂不韋撰、(宋)陸游評、(明)凌稚隆批(1978)。《呂氏春秋》。臺北：中國子學名著集成編印基金會。
- (梁)沈約(1971)。《宋書》。臺北：臺灣中華書局據武英殿本校刊。
- (明)施耐菴(1975)。《水滸傳》。高雄：大眾書局。
- (宋)馬令(1966)。《南唐書》。臺北：臺灣商務印書館。
- (漢)班固(1965)。《諸子薈要》《白虎通》。臺北：廣文書局。
- (魏)張揖(1981)。《廣雅疏證》。臺北：臺灣中華書局。
- (漢)許慎撰、(清)段玉裁注(1989)。《說文解字注》。臺北：黎明文化事業股份有限公司。
- (晉)陳壽撰、(宋)裴松之注(1984)。《三國志》。臺北：洪氏出版社。
- (明)馮夢龍(1984)。《警世通言》。台北：桂冠圖書股份有限公司。
- (宋)劉義慶(1983)。《世說新語》。臺北：臺灣中華書局。
- (漢)劉熙(1967)。《百部叢書集成》〈小學彙函〉《釋名》。臺北：藝文印書館。
- 續修四庫全書編纂委員會編(1995)。《續修四庫全書》〈經部〉〈小學類〉195《新方言》。上海：上海古籍出版社。
- (北齊)魏收(1971)。《魏書》。臺北：臺灣中華書局據武英殿本校刊。
- (二)語言學類**(依作者姓氏筆劃順序排列，同一作者之著作依出版年順序排列。)
- 丁介民(1969)。《方言考》。臺北：臺灣中華書局。
- 丁邦新(1985)。《臺灣語言源流》。台北：臺灣學生書局。
- 毛茂臣(1988)。《語義學：跨學科的學問》。上海：新華書店。
- 王力(2000)。《中國現代語法》。北京：商務印書館。
- 北京大學漢語語言學研究中心《語言學論叢》編委員會編(2003)。《語言學論叢》(第二十八輯)。北京：商務印書館。

- 左思民(2000)。《漢語語用學》。鄭州：河南人民出版社。
- 申小龍(1993)。《文化語言學》。南昌：江西教育出版社。
- 石安石(1998)。《語義研究》。北京：語文出版社。
- 石安石(2005)。《語義學》。北京：商務印書館。
- 伍謙光(1994)。《語義學導論》。湖南：湖南教育出版社。
- 曲彥斌(1996)。《中國民俗語言學》。上海：上海文藝出版社。
- 何三本、王玲玲(1995)。《現代語義學》。台北：三民書局。
- 李幼蒸(1997)。《語義符號學——意義的理論基礎》。台北：唐山出版社。
- 沈錫倫(2001)。《民俗文化中的語言奇趣》。臺北：臺灣商務印書館。
- 邢福義主編(1991)。《文化語言學》。湖北：湖北教育出版社。
- 邢福義主編(2004)。《現代漢語》。北京：高等教育出版社。
- 周振鶴、游汝杰(1990)。《方言與中國文化》。臺北：南天書局有限公司。
- 屈承熹(1999)。《漢語認知功能語法》。臺北：文鶴出版有限公司。
- 林美容(1980)。《漢語親屬稱謂的結構分析》。台北：稻鄉出版社。
- 芮逸夫(1972)。《中國民族及其文化論稿》。台北：藝文出版社。
- 袁家驊(1989)。《漢語方言學概要》。北京：文字改革社。
- 馬宏基、常慶豐(1998)。《稱謂語》。北京：新華出版社。
- 高名凱(1985)。《漢語語法論》。臺北：臺灣開明書店。
- 高名凱、石安石主編(1999)。《語言學概論》。北京：中華書局。
- 常敬宇(1998)。《漢語詞彙與文化》。北京：北京大學出版社。
- 張文軒原譯、George Yule 著(1999)。《語言學導論》。臺北：書林出版有限公司。
- 張志毅、張慶云(2001)。《詞匯語義學》。北京：商務印書館。
- 曹煒(2002)。《現代漢語詞義學》。上海：學林出版社。
- 符淮青(1996)。《漢語詞匯學史》。合肥：安徽教育出版社。

- 郭錦桴(1993)。《漢語與中國傳統文化》。北京：中國人民大學出版社。
- 陳原(2001)。《語言與社會生活——社會語言學》。臺北：臺灣商務印書館。
- 陳原(2001)。《語言與語言學論叢》。臺北：臺灣商務印書館。
- 游汝杰(2000)。《漢語方言學導論》。上海：上海教育出版社。
- 程祥徽、田小琳(2001)。《現代漢語》。台北：書林出版有限公司。
- 馮漢驥(1989)。《中國親屬稱謂指南》(原名《中國親屬制度》)。上海：上海文藝出版社。
- 黃宣範譯、Victoria Fromkin、Robert Rodman 作(2002)。《語言學新引》。臺北：文鶴出版有限公司。
- 葉蜚聲、徐通鏘(1998)。《語言學綱要》。臺北：書林出版有限公司。
- 葛本儀主編(2002)。《語言學概論》。臺北：五南圖書出版股份有限公司。
- 詹伯慧(1997)。《現代漢語方言》。台北：新學識文教出版中心。
- 賈彥德(1999)。《漢語語義學》。北京：北京大學出版社。
- 趙元任(2006)。《趙元任語言學論文集》。北京：商務印書館。
- 潘文國、葉步青、韓洋(1993)。《漢語的構詞法研究》。臺北：臺灣學生書局。
- 謝國平(2002)。《語言學概論》。臺北：三民書局股份有限公司。
- 鍾榮富(2006)。《當代語言學概論》。台北：五南圖書出版股份有限公司。
- (三)客家語言文化類**(依作者姓氏筆劃順序排列，同一作者之著作依出版年月順序排列。)
- 王東(1998)。《客家學導論》。台北：南天書局有限公司。
- 丘桓興(1998)。《客家人與客家文化》。北京：商務印書館。
- 丘權政(1999)。《客家的源流與文化研究》。北京：中國華僑出版社。
- 古國順、羅肇錦、何石松、呂嵩雁、徐貴榮、涂春景、鍾榮富、彭清欽、

- 何石松(2003)。《客家謎語(令子)欣賞》。台北：五南圖書出版有限公司。
- 吳澤主編(1990)。《客家學研究》。客家學研究編輯委員會編。上海：上海人民出版社。
- 李允斐、鍾榮富、鍾永豐、鍾秀梅(1997)。《高雄縣客家社會與文化》。高雄：高雄縣政府。
- 李如龍、張雙慶主編(1992)。《客贛方言調查報告》。福州：廈門大學出版社。
- 美濃鎮誌編纂委員會編修(1996)。《美濃鎮誌》。高雄：美濃鎮公所。
- 徐貴榮(2005)。《臺灣饒平客話》。台北：五南圖書出版股份有限公司。
- 涂春景(1998)。《台灣中部地區客家方言詞彙對照》。台北：客家雜誌社。
- 涂春景(1998)。《苗栗卓蘭客家方言詞彙對照》。台北：客家雜誌社。
- 張光宇著、國立編譯館主編(1996)。《閩客方言史稿》。台北：南天書局有限公司。
- 張衛東、王洪友主編(1989)。《客家研究》。上海：同濟大學。
- 曾彩金總編纂(2001)。《六堆客家社會文化發展與變遷之研究語言篇》。屏東：六堆文教基金會。
- 黃永達(2004)。《台灣客家讀本》。台北：全威創意媒體。
- 黃釗(1970)。《石窟一徵》。台北：臺灣學生書局。
- 黃榮洛(2005)。《台灣客家詞彙·傳說·俗諺由來文集》。新竹：新竹縣文化局。
- 溫昌衍編著(2006)。《客家方言》。廣州：華南理工大學出版社。
- 劉佐泉(2003)。《客家歷史與傳統文化》。河南：河南大學出版社。
- 劉善群(1995)。《客家禮俗》。福州：福建教育出版社。
- 劉義章編(1996)。《客家宗族與民間文化》。香港：香港中文大學。

- 劉醇鑫等著(2005)。《臺灣客語概論》。台北：五南圖書出版有限公司。
- 橋本萬太郎(1972)。《客家語基礎語彙集》。東京：東京外國語大學。
- 謝棟元(2002)。《客家方言調查研究》。廣州：暨南大學出版社。
- 鍾榮富(2001)。《福爾摩沙的烙印：臺灣客家話導論(上冊)》。臺北：行政院文化建設委員會。
- 羅美珍、鄧曉華(1997)。《客家方言》。福州：福建教育出版社。
- 羅香林(1981)。《客家研究導論》。台北：眾文圖書股份有限公司。
- 羅肇錦(1988)。《客語語法》。台北：臺灣學生書局。
- 羅肇錦(1990)。《台灣的客家話》。臺北：臺原出版社。
- 羅肇錦(2000)。《臺灣客家族群史》〈語言篇〉。南投：臺灣省文獻委員會。
- 羅翹雲(1972)。《客方言》。台北：古亭書屋。
- 羅翹雲、羅香林(1984)。《客家話：附錄客家源流考》。臺北：聯臺文物。

三、期刊論文

(一)中華民國期刊論文(依作者姓氏筆劃順序排列，同一作者之著作依出版年月順序排列。)

- 王人英(1995)。〈Hakka Kinship Terminology in North America--A Structural Analysis of the Relationship between Culture and Language〉。《國立臺灣大學考古人類學刊》，第 50 期，頁 118-126。
- 王基西(1998)。〈古人稱謂通例〉。《中國語文》，第 83 卷，第 5 期，頁 48-58。
- 王翰碩(1992)。〈韓國親屬稱謂的內部構造〉。《民族學研究所資料彙編》，第 5 期，頁 123-144。
- 石磊(1983)。〈儀禮喪服篇所表現的親屬結構〉。《中央研究院民族學研究所集刊》，第 53 期，頁 1-43。

- 石磊(1991)。〈從爾雅釋親看我國古代親屬體系的演變〉。《中央研究院民族學研究所集刊》，第 71 期，頁 63-85。
- 石磊(1991)。〈中國古代親屬體系研究的回顧與檢討〉。《國立臺灣大學考古人類學刊》，第 41 期，頁 26-35。
- 呂嵩雁(2005)。〈客家文獻中詞彙的演變及其相關問題〉。《花蓮師院學報》，第 20 期，頁 17-42。
- 周碧香(1999)。〈漢語親屬稱謂詞的文化內涵〉。《語文教育通訊》，第 17 期，頁 21-32。
- 張龍虎(1995)。〈漢語稱謂詞泛論〉。《中國語文通訊》，第 33 期，頁 47-50。
- 曹逢甫(1992)。「Reduplication in Chinese Kinship Terms and What it Means」。《Proceedings of the National Science Council(Part C)》，第 2 卷，第 1 期，頁 68-76。
- 陳秀琪(2001)。〈姐、 、 媿——客家母親稱謂的歷史背景及婦女角色〉。《苗栗文獻》，第 16 期，頁 46-55。
- 陳運棟(1987)。〈布農族的親屬稱謂制度研究〉。《民族與華僑研究所學報》，第 4 期，頁 50-80。
- 黃宣衛(1982)。〈Seneca 親屬稱謂制度的分析〉。《思與言》，第 19 卷，第 6 期，頁 8-28。
- 楊時逢(1971)。〈臺灣美濃客家方言〉。《中央研究院歷史語言研究所集刊》，第 42 本，第 3 分，頁 405-465。
- 劉斌雄(1966)。〈親屬稱謂研究的發展〉。《中國民族學會通訊》，第 4 期，頁 1-7。
- 劉斌雄(1973)。〈克洛-奧瑪哈--親屬稱謂的結構分析〉。《中央研究院民族學研究所集刊》，第 32 期，頁 1-40。

蕭淑惠(1996)。〈從文化角度看臺灣親屬稱謂之演變〉。《雲漢學刊》，第3期，頁151-164。

賴錦雀(1999)。〈日語的稱呼文化〉。《東吳外語學報》，第14期，頁231-261。

(二)中國期刊全文數據庫(依作者姓氏筆劃順序排列)

于逢春(1995)。〈論漢語親屬稱謂詞的文化底蘊〉。《延邊大學學報》(社會科學版)，4期，頁33-37。

王珏(2006)。〈“公”組稱謂詞源流考〉。《徐州師範大學學報》(哲學社會科學版)，第32卷，第1期，頁63-66。

王志光(2001)。〈羅藹其和他的《客方言》〉。《海內與海外》，9期，頁34-35。

李晉荃(1997)。〈漢語親屬稱謂和稱呼的文化考察〉。《鎮江師專學報》(社會科學版)，3期，頁38-44。

李樹新、楊亭(2005)。〈漢語親屬稱謂泛化的文化心理考察〉。《內蒙古社會科學》(漢文版)，3期，頁89-92。

林清書(2006)。〈客家話的“姐”及其相關的同源詞〉。《韶關學院學報》(社會科學)，第27卷，第4期，頁72-76。

馬宏基(1995)。〈親屬稱謂社會化的類型和機制〉。《山東理工大學學報》(社會科學版)，第1期，頁80-83。

陳立中(2006)。〈漢語方言親屬稱謂詞語中的排行標志〉。《湘潭大學學報》(哲學社會科學版)，1期，頁149-153。

湯云航、趙淑芬(2001)。〈漢語親屬稱謂語與傳統倫理文化〉。《承德民族師專學報》，3期，頁36-40。

熊金丰(1995)。〈客家話親屬稱謂詞試探〉。《龍岩師專學報》(社會科學版)，2期，頁69-72。

熊焰(1996)。〈漢語親屬稱謂詞構詞理據中的文化意義〉。《湖北民族學院學報》(哲學社會科學版)，3期，頁87-90。

潘文(2001)。〈普通話親屬稱謂形式化初探〉。《南京師大學報》(社會科學版)，6期，頁104-110。

潘攀(1998)。〈論親屬稱謂語的泛化〉。《語言文字應用》，2期，頁34-38。

潘攀(1999)。〈論親屬稱謂語的簡化〉。《江漢大學學報》(自然科學版)，4期，頁74-78。

羅湘英(2000)。〈親屬稱謂的詞綴化現象〉。《漢語學習》，4期，頁74-77。

四、研討會論文(依作者姓氏筆劃順序排列)

徐貴榮(2005)。〈台灣客語親屬稱謂詞結構及其對稱性與不對稱性〉。《2005年全國客家學術研討會—學術定位，社會脈絡》，頁95-106。

曹逢甫、蔡美慧編(1995)。《臺灣客家語論文集》。台北：文鶴出版有限公司。

劉春芬(2005)。〈客語稱謂的結構分析和褒貶色彩〉。《第五屆「客家研究」研究生學術論文研討會》，頁83-101。

五、學位論文(依作者姓氏筆劃順序排列，同一作者之著作依出版年順序排列。)

江俊龍(1995)。《台中東勢客家方言詞彙研究》。國立中正大學中國文學系研究所碩士論文。

江俊龍(2002)。《兩岸大埔客家話研究》。國立中正大學中國文學系研究所博士論文。

邱仲森(2005)。《台灣苗栗與廣東興寧客家話比較研究》。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。

周春桂(1998)。《臺灣閩南語親屬稱謂研究》。國立中正大學中國文學系研究所碩士論文。

- 胡士云(2001)。《漢語親屬稱謂研究》。暨南大學博士論文。
- 張雁雯(1997)。《臺灣四縣客家話構詞研究》。國立台灣大學中國文學系研究所碩士論文。
- 張錦英(2002)。《美濃地區客語音變研究——以張家祖孫三代為調查對象》。玄奘人文社會學院中國語文研究所碩士論文。
- 郭珍姘(2003)。《美濃地區幼兒在家客語使用現況調查暨其國客雙語能力與智力之相關探討》。國立台南大學幼兒教育學系碩士班碩士論文。
- 陳秀琪(2001)。《台灣漳州客家話的研究——以詔安話為代表》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 陳金鳳(1998)。《台灣學生使用親屬稱謂以稱呼非親屬關係者之研究》。輔仁大學語言學研究所碩士論文。
- 陳靜芳(1997)。《漢語親屬稱謂詞的語義分析》。國立台灣大學中國文學系研究所碩士論文。
- 黃婷鈺(1996)。《臺灣地區漢語親屬稱謂：一個以語料庫為本的研究》。靜宜大學外國語文研究所碩士論文。
- 黃雯君(2004)。《台灣四縣海陸客家話比較研究》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 廖烈震(2003)。《雲林縣崙背地區詔安客話音韻研究》。臺北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文。
- 盧彥杰(1998)。《新竹海陸客家話詞彙研究》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 戴佳靜(2003)。《美濃地區民間故事研究》。臺北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文。